叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 波利尼亚克亲王城堡(the Chateau Of Prince Polignac) 000001

2. 波利尼亚克亲王城堡(the Chateau Of Prince Polignac) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

波利尼亚克亲王城堡(The Chateau of Prince Polignac)
第1/2页

[ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] [prɪns] [ˌpɒlɪ'njæk]
The **Chateau** **of** **Prince** **Polignac**
这 城堡 的 王子 波利尼亚克

波利尼亚克王子城堡

[baɪ] ['æntəni] ['trɑːləp]
by **Anthony** **Trollope**
经过 安东尼 特罗洛普

安东尼·特罗洛普

[fjuː] ['ɪŋglɪʃmən] [ɔː(r)] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪntɪmətli] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ɒv; əv]
Few **Englishmen** **or** **Englishwomen** **are** **intimately** **acquainted** **with** **the** **little** **town** **of**
很少 英国人 或者 英国女性 是 亲密 熟人 和 这 小的 镇 的
[ˌel'iː][pwiː] .
Le **Puy** **.**
乐 普伊 .

很少有英国人对勒皮这个小镇非常熟悉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ˌel'iː] [və'leɪ] ,
It **is** **the** **capital** **of** **the** **old** **province** **of** **Le** **Velay** **,**
它 是 这 首都 的 这 老的 省 的 乐 韦莱 ,

它是旧勒韦莱省的首府，

[wɪtʃ] ['ɔːlsəʊ][ɪz] [naʊ] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [nəʊn] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [frentʃ] [ɪəz] ,
which **also** **is** **now** **but** **little** **known** **,** **even** **to** **French** **ears** **,**
哪个 还 是 现在 但 小的 已知 , 甚至 到 法语 耳朵 ,

如今，即使对法国人来说，这件事也鲜为人知了。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [ðiːz] [deɪz] [kɔːld] [baɪ][ðə; ði][ɪm'pɪəriəl] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑːtmənt] [ɒv; əv]
for **it** **is** **in** **these** **days** **called** **by** **the** **imperial** **name** **of** **the** **Department** **of**
为了 它 是 在 这些 天 称为 经过 这 帝国 姓名 的 这 部门 的
[ðə; ði] [əʊt] [lwɑː(r)] .
the **Haute** **Loire** **.**
这 高级 卢瓦尔河谷 .

如今，它被赋予了帝国的正式名称——上卢瓦尔省。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] - [iːst] [ɒv; əv] [əu'vɛən] ,
It **is** **to** **the** **south** **-** **east** **of** **Auvergne** **,**
它 是 到 这 南 - 东方 的 奥弗涅 ,

它位于奥弗涅的东南方向。

[ænd; ənd][ɪz] ['nɪəli] [ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌðən] [hɑːf][ɒv; əv] [frɑːns] .
and **is** **nearly** **in** **the** **centre** **of** **the** **southern** **half** **of** **France** **.**
和 是 几乎 在 这 中心 的 这 南部 一半 的 法国 .

它位于法国南部中心地带附近。

[bʌt; bət] [fjuː] [taʊnz] , ['mɪəli] [æz; əz] [taʊnz] , [kæn; kən][biː; bi]['betə(r)] [wɜːθ] ['vɪzɪtɪŋ] .
But **few** **towns** **,** **merely** **as** **towns** **,** **can** **be** **better** **worth** **visiting** **.**
但 很少 城镇 , 仅仅 作为 城镇 , 能 是 更好的 值得 访问 .

但就城镇本身而言，很少有城镇比这里更值得一游。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,
In **the** **first** **place** **,**
在 这 第一的 地方 ,

首先，

[ðə; ði] [vɒl'kænɪk] [fɔ:'meɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [stændz] [ɪz] [nɒt] ['əʊnli] ['sɪŋgjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði]

the	volcanic	formation	of	the	ground	on	which	it	stands	is	not	only	singular	in	the
这	火山	形成	的	这	地面	在	哪个	它	站立	是	不是	仅有的	单数	在	这

[ɪk'stri:m] ,

extreme	,
极端	,

它所处的火山地貌不仅极其独特，

[səʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['ɪntrəstɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒi'blədʒɪst] ,

so	as	to	be	interesting	to	the	geologist	,
所以	作为	到	是	有趣的	到	这	地质学家	,

这样才能引起地质学家的兴趣。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [səʊ] [ˌpɪktʃə'resk] [æz; əz] [tu:; tə] [bi:; bi] ['i:kwəli] ['grætɪfaɪɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ['tʊərɪst]

but	it	is	so	picturesque	as	to	be	equally	gratifying	to	the	general	tourist
但	它	是	所以	如画	作为	到	是	同样地	可喜	到	这	一般的	游客

.

:
.

但它风景如画，同样能满足普通游客的需求。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['nærəʊ] ['væli] [ðeə(r)] [stænd] ['sevrəl] [rɒks] , ['raɪzɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] [wɪð]

Within	a	narrow	valley	there	stand	several	rocks	,	rising	up	from	the	ground	with
之内	一个	狭窄的	谷	那里	站立	一些	岩石	,	上升	向上	从	这	地面	和

['æbsəlu:t] [ə'brʌptnəs] .

absolute	abruptness	.
绝对	突兀	.

在一个狭窄的山谷中，耸立着几块巨石，它们从地面拔地而起，显得非常突兀。

[raʊnd] [tu:] [ɒv; əv] [ði:z] [ðə; ði] [taʊn] ['klʌstəz] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [θɜ:d] [stændz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [maɪl] ['dɪstənt]

Round	two	of	these	the	town	clusters	,	and	a	third	stands	but	a	mile	distant
圆形的	二	的	这些	这	镇	集群	,	和	一个	第三	站立	但	一个	英里	遥远

,

,
,

其中第二组是城镇群，第三组距离这里仅一英里。

['fɔ:mɪŋ] [ðə; ði] ['sentə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fəʊbʊəg] , [ɔ:(r)] ['sʌbɜ:b] .

forming	the	centre	of	a	faubourg	,	or	suburb	.
成型	这	中心	的	一个	郊区	,	或者	市郊	.

构成郊区或城郊的中心。

[ði:z] [rɒks] [ə'pɪə(r)] [tu:; tə] [bi:; bi] , [ænd; ənd] [ai] [bɪ'li:v] [ɑ:(r); ə(r)] , [ðə; ði] ['hɑ:də(r)] ['pɑ:tɪk(ə)lz] [ɒv; əv]

These	rocks	appear	to	be	,	and	I	believe	are	,	the	harder	particles	of
这些	岩石	出现	到	是	,	和	我	相信	是	,	这	更难	颗粒	的

[vɒl'kænɪk] ['mætə(r)] ,

volcanic	matter	,
火山	事情	,

这些岩石看起来像是，而且我相信就是，火山物质中较硬的颗粒。

[wɪtʃ] [hæv; həv] [nɒt] [bi:n] ['kærid] [ə'weɪ] [θru:] [sək'sesɪv] ['eɪdʒɪz] [baɪ] [ðə; ði] [dʒɔɪnt] ['eɪdʒənsi] [ɒv; əv]

which	have	not	been	carried	away	through	successive	ages	by	the	joint	agency	of
哪个	有	不是	到过	携带	离开	通过	连续	年龄	经过	这	联合的	机构	的

['wɔ:tə(r)] [ænd; ənd] [eə(r)] .

water	and	air	.
水	和	空气	.

这些物质没有在漫长的岁月中被水和空气的共同作用带走。

[wen] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] ['lɑːvə] [ræn] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [hɪlz] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [left] [wɒz; wəz] [nəʊ] [daʊt]

When	the	tide	of	lava	ran	down	between	the	hills	the	surface	left	was	no	doubt
什么时候	这	潮	的	岩浆	跑	向下	之间	这	丘陵	这	表面	左边	曾是	不	怀疑

[ɒn] [ə; eɪ] ['levə)l] [wɪð] [ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] [ðiːz] [rɒks] ;

on	a	level	with	the	heads	of	these	rocks	;
在	一个	等级	和	这	头部	的	这些	岩石	;

当熔岩从山丘间流淌而下时，留下的地表无疑与这些岩石的顶部齐平；

[bʌt; bət] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ðə; ði] [dɪ'pɒzɪt] [bɪ'keɪm] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [ˌels'weə(r)] , [ænd; ənd] [ðiːz]

but	here	and	there	the	deposit	became	harder	than	elsewhere	,	and	these
但	这里	和	那里	这	订金	成为	更难	比	别处	,	和	这些

['hɑːdə(r)] [pɔɪnts] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] ,

harder	points	have	remained	,
更难	积分	有	剩余	,

但有些地方的沉积物比其他地方更硬，这些较硬的地方一直保留了下来。

['lɪftɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [stiːp] [hedz] [ɪn] [ə; eɪ] [laɪn] [θruː] [ðə; ði] ['væli] .

lifting	up	their	steep	heads	in	a	line	through	the	valley	.
举重	向上	他们的	陡	头部	在	一个	线	通过	这	谷	.

它们高高抬起头，排成一列穿过山谷。

[ðə; ði] [haɪɪst] [ɒv; əv] [ðiːz] [ɪz] [kɔːld] [ðə; ði] [roʊ'ʃeɪ] [diː] [kɔːr'neɪl] . [raʊnd] [ðɪs] [ænd; ənd] [ʌp] [ɪts] [stiːp]

The	highest	of	these	is	called	the	Rocher	de	Corneille	.	Round	this	and	up	its	steep
这	最高	的	这些	是	称为	这	罗彻	德	科内耶	.	圆形的	这	和	向上	它是	陡

[saɪdz] [ðə; ði] [taʊn] [stændz] .

sides	the	town	stands	.
侧面	这	镇	站立	.

其中最高的山峰名为科内耶岩 (Rocher de Corneille)。小镇就坐落在这座山峰周围，依山而建。

[ɒn] [ɪts] [haɪɪst] ['sʌmɪt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æn; ən] [əʊld] ['kɑːs(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] [naʊ] [ɪz] ,

On	its	highest	summit	there	was	an	old	castle	;	and	there	now	is	,
在	它是	最高	首脑	那里	曾是	一个	老的	城堡	;	和	那里	现在	是	,

在其最高点上曾有一座古老的城堡；而现在，

[ɔː(r)] [wɪl] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['prɪntɪd] , [ə; eɪ] [kə'lɒs(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn] [brɒnz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

or	will	be	before	these	pages	are	printed	,	a	colossal	figure	in	bronze	of	the
或者	将要	是	前	这些	页面	是	打印	,	一个	庞大	数字	在	青铜	的	这

['vɜːdʒɪn] ['meəri] ,

Virgin	Mary	,
处女	玛丽	,

或者在这些页面印刷之前，就会出现一尊巨大的圣母玛利亚青铜像。

[meɪd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kænən] ['teɪkən] [æt; ət] [si'bæstəpəul] .

made	from	the	cannon	taken	at	Sebastopol	.
制成	从	这	大炮	已采取	在	塞瓦斯托波尔	.

用在塞瓦斯托波尔缴获的大炮制成。

[hɑːf] - [weɪ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [ðə; ði] [kə'θiːdrəl] [ɪz] [bɪlt] , [ə; eɪ] ['sɪŋgjələli] ['gluːmi] ['edɪfɪs] , - -

Half	-	way	down	the	hill	the	cathedral	is	built	,	a	singularly	gloomy	edifice	,	-	-
一半	-	方式	向下	这	爬坡道	这	大教堂	是	建造	,	一个	单独地	阴沉	大厦	,	-	-

[ˌrəʊmə'nesk] ,

Romanesque	,
罗马式	,

山坡半山腰上建着一座大教堂，这是一座格外阴森的建筑，——罗马式风格。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [kɔːld] , [ɪn] [ɪts] [staɪl] ,

as	it	is	called	,	in	its	style	,
作为	它	是	称为	,	在	它是	风格	,

正如它的风格所称，

[bʌt; bət] [ɪk'strɪ:mlɪ] ['sɪmələ(r)][ɪn][ɪts] [məʊd] [ɒv; əv] ['ɑ:kɪtektʃə(r)] [tu:; tə] [wɒt] [wi:; wi] [nəʊ] [ɒv; əv]

but	**extremely**	**similar**	**in**	**its**	**mode**	**of**	**architecture**	**to**	**what**	**we**	**know**	**of**
但	极其	相似的	在	它是	模式	的	建筑学	到	什么	我们	知道	的

[baɪ'zæntaɪn] [st'rʌktʃəz] .

Byzantine	**structures**	**.**
拜占庭	结构	.

但它的建筑风格与我们所知的拜占庭建筑极其相似。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [hæz; həz] [bi:n] [nəʊ] ['sɜ:fɪs] [ɒn] [ðə; ðɪ] [rɒk] [saɪd] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [fɔ:m] [ə; eɪ]

But	**there**	**has**	**been**	**no**	**surface**	**on**	**the**	**rock**	**side**	**large**	**enough**	**to**	**form**	**a**
但	那里	有	到过	不	表面	在	这	岩石	边	大的	足够的	到	形式	一个

['restɪŋ] - [pleɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] ,

resting	**-**	**place**	**for**	**the**	**church**	**,**
休息	-	地方	为了	这	教会	,

但是，岩石一侧没有足够大的表面可以作为教堂的安放之处。

[wɪtʃ] [hæz; həz] ['ðeəfɔ:(r)] [bi:n] [bɪlt] [aʊt] [ɒn][hju:dʒ] [sə'pɔ:tɪŋ] [paɪlz] ,

which	**has**	**therefore**	**been**	**built**	**out**	**on**	**huge**	**supporting**	**piles**	**,**
哪个	有	所以	到过	建造	出去	在	巨大的	支持	堆	,

因此，该建筑建在了巨大的支撑桩上。

[wɪtʃ] [fɔ:m] [ə; eɪ] [pɔ:tʃ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ðɪ] [west] [frʌnt] ;

which	**form**	**a**	**porch**	**below**	**the**	**west**	**front**	**;**
哪个	形式	一个	门廊	以下	这	西方	正面	;

西侧正面下方形成一个门廊；

[səʊ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [ə'prəʊtʃ] [ɪz][baɪ] ['nju:mərəs] [steps] [leɪd] [ə'lɒŋ] [ðə; ðɪ][saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wɔ:l] [bɪ'ləʊ]

so	**that**	**the**	**approach**	**is**	**by**	**numerous**	**steps**	**laid**	**along**	**the**	**side**	**of**	**the**	**wall**	**below**
所以	那	这	方法	是	经过	很多的	步骤	铺设	沿着	这	边	的	这	墙	以下

[ðə; ðɪ] [tʃɜ:tʃ] ,

the	**church**	**,**
这	教会	,

因此，通往教堂的道路是沿着教堂下方墙边铺设的许多台阶。

['fɔ:mɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndrəs] [flaɪt] [ɒv; əv] [steəz] .

forming	**a**	**wondrous**	**flight**	**of**	**stairs**	**.**
成型	一个	奇妙的	航班	的	楼梯	.

形成了一段令人惊叹的阶梯。

[let] [ɔ:l] [men] [hu:] [meɪ] [faɪnd] [ðəm'selvz] ['stɒpɪŋ] [æt; ət][ˌel'i:][pwi:]['vɪzɪt][ðə; ðɪ][tɒp][ɒv; əv] [ðɪ:z]

Let	**all**	**men**	**who**	**may**	**find**	**themselves**	**stopping**	**at**	**Le**	**Puy**	**visit**	**the**	**top**	**of**	**these**
让	全部	男人	WHO	可能	寻找	他们自己	停止	在	乐	普伊	访问	这	顶部	的	这些

[steəz] [æt; ət][ðə; ðɪ] [taɪm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['setɪŋ] [sʌn] ,

stairs	**at**	**the**	**time**	**of**	**the**	**setting**	**sun**	**,**
楼梯	在	这	时间	的	这	环境	太阳	,

所有来到勒皮的男士，都应该在日落时分登上这些台阶的顶端。

[ænd; ənd] [lʊk] [daʊn] [frɒm; frəm] [ðens] [θru:] [ðə; ðɪ] ['freɪmwɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pɔ:tʃ] [ɒn][ðə; ðɪ] [taʊn]

and	**look**	**down**	**from**	**thence**	**through**	**the**	**framework**	**of**	**the**	**porch**	**on**	**the**	**town**
和	看	向下	从	因此	通过	这	框架	的	这	门廊	在	这	镇

[bɪ'ni:θ] ,

beneath	**,**
下面	,

然后从那里透过门廊的框架向下望去，可以看到下面的小镇，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ðɪ] [hɪl] - [saɪd] [bɪ'jɒnd] .

and	**at**	**the**	**hill**	**-**	**side**	**beyond**	**.**
和	在	这	爬坡道	-	边	超过	.

以及更远处的山坡上。

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tʃɜ:tʃ] [ɪz][ðə; ði] ['semɪnəri] [ɒv; əv][ðə; ði] [pri:sts] ,

Behind	the	church	is	the	seminary	of	the	priests	,
在后面	这	教会	是	这	神学院	的	这	神父	,

教堂后面是神学院，

[wɪð] [ɪts] ['bju:tɪf(ə)l] [wɔ:ks] ['stretʃɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [roʊ'ʃeɪ] [di:] [kɔ:r'neɪl] , [ænd; ənd] [əʊvə'lʊkɪŋ]

with	its	beautiful	walks	stretching	round	the	Rocher	de	Corneille	,	and	overlooking
和	它是	美丽的	散步	伸展	圆形的	这	罗彻	德	科内耶	,	和	俯瞰

[ðə; ði] [taʊn] [ænd; ənd] ['væli] [bɪ'ləʊ] .

the	town	and	valley	below	.
这	镇	和	谷	以下	.

这里有美丽的步道环绕着科内耶岩，俯瞰着下面的城镇和山谷。

[nekst][tu:; tə] [ðɪs] [rɒk] , [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [maɪl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

Next	to	this	rock	,	and	within	a	quarter	of	a	mile	of	it	,
下一个	到	这	岩石	,	和	之内	一个	四分之一	的	一个	英里	的	它	,

在这块岩石旁边，以及距离它不到四分之一英里的地方，

[ɪz][ðə; ði] ['sekənd] [pi:k] , [kɔ:ld] [ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ni:d(ə)l] .

is	the	second	peak	,	called	the	Rock	of	the	Needle	.
是	这	第二	顶峰	,	称为	这	岩石	的	这	针	.

第二个山峰被称为针岩。

[ˌaɪ 'ti:]['raɪzɪz] ['nærəʊ] , [ʃɑ:p] , [ænd; ənd] [ə'brʌpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['væli] , [ə'laʊɪŋ] [ɒv; əv][nəʊ]

It	rises	narrow	,	sharp	,	and	abrupt	from	the	valley	,	allowing	of	no
它	上升	狭窄的	,	锋利的	,	和	突然	从	这	谷	,	允许	的	不

['bɪldɪŋz] [ɒn] [ɪts] [saɪdz] .

buildings	on	its	sides	.
建筑物	在	它是	侧面	.

它从山谷中拔地而起，狭窄、陡峭、陡峭，两侧不允许建造任何建筑物。

[bʌt; bət][ɒn][ɪts] ['veri] [pɔɪnt] [hæz; həz] [bi:n] [ɪ'rektɪd] [ə; eɪ] [tʃɜ:tʃ] ['seɪkrɪd][tu:; tə][ˌes 'ti:] . ['maɪk(ə)l] ,

But	on	its	very	point	has	been	erected	a	church	sacred	to	St	.	Michael	,
但	在	它是	非常	观点	有	到过	竖立	一个	教会	神圣	到	英石	.	迈克尔	,

但在其正上方却建起了一座供奉圣米迦勒的教堂。

[ðæt] ['lʌvə(r)][ɒv; əv] [rɒk] ['sʌmit] , [ək'sesəb(ə)l] [baɪ] [steəz] [kʌt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stəʊn] .

that	lover	of	rock	summits	,	accessible	by	stairs	cut	from	the	stone	.
那	情人	的	岩石	峰会	,	可访问	经过	楼梯	切	从	这	石头	.

热爱岩石山峰的人，可以通过凿刻在石头上的台阶到达山顶。

[ðɪs] , [pə'hæps] - - [ðɪs] [rɒk] ,

This	,	perhaps	-	-	this	rock	,
这	,	也许	-	-	这	岩石	,

或许，就是这块石头。

[ai] [mi:n] - - [ɪz][ðə; ði][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʌndər] [wɪtʃ] ['neɪtʃə(r)][hæz; həz] [fɔ:md] [æt; ət]

I	mean	-	-	is	the	most	wonderful	of	the	wonders	which	Nature	has	formed	at
我	意思是	-	-	是	这	最多	精彩的	的	这	奇迹	哪个	自然	有	形成	在

[lɑ:][pwi:] .

La	Puy	.
拉	普伊	.

我的意思是——这是大自然在拉皮伊创造的最奇妙的景观。

[ə'bʌv] [ðɪs] , [æt; ət][ə; eɪ] [maɪlz] ['dɪstəns] , [ɪz][ðə; ði] [rɒk] [ɒv; əv] - , [fɔ:md] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Above	this	,	at	a	mile's	distance	,	is	the	rock	of	Espailly	,	formed	in	the	same
多于	这	,	在	一个	英里	距离	,	是	这	岩石	的	-	,	形成	在	这	相同的

[wei] ,

way	,
方式	,

在此之上，一英里之外，是埃斯帕伊利岩，其形成方式与此相同。

[ænd; ənd]['ɔːlməʊst] ['iːkwəli] [prɪ'sɪpɪtəs] .

and	almost	equally	precipitous	.
和	几乎	同样地	陡峭	.

而且几乎同样陡峭。

[ɒn] [ɪts] ['sʌmɪt] [ɪz][ə; eɪ]['kɑːs(ə)l] , ['hævɪŋ] [ɪts] [əʊn] ['ledʒənd] ,

On	its	summit	is	a	castle	,	having	its	own	legend	,
在	它是	首脑	是	一个	城堡	,	拥有	它是	自己的	传奇	,

山顶上有一座城堡，它本身也流传着一个传说。

[ænd; ənd] [prəu'fes] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['rezɪdəns] [ɒv; əv] [tʃɑːlz] [sevn] . ,

and	professing	to	have	been	the	residence	of	Charles	VII	.	,
和	声称	到	有	到过	这	住宅	的	查尔斯	七	.	,

并声称这里曾是查理七世的住所。

[wen] ['lɪt(ə)l][ɒv; əv] [frɑːns] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ɪts] [kɪŋz] [bʌt; bət][ðə; ði] ['prɒvɪnsɪz] [ɒv; əv] ['beri] ,

when	little	of	France	belonged	to	its	kings	but	the	provinces	of	Berry	,
什么时候	小的	的	法国	属于	到	它是	国王	但	这	省份	的	浆果	,

[əu'vɛən] , [ænd; ənd][ˌel'iː] [və'leɪ] .

Auvergne	,	and	Le	Velay	.
奥弗涅	,	和	乐	韦莱	.

当时，法国国王的领土所剩无几，只有贝里、奥弗涅和勒韦莱三个省份属于国王。

[sʌm; səm] [θriː] [maɪlz] ['fɑːðə(r)] [ʌp] [ðeə(r)][ɪz] [ə'nʌðə(r)] [vɒl'kænɪk] [rɒk] , ['lɑːdʒə(r)] , [ɪn'diːd] ,

Some	three	miles	farther	up	there	is	another	volcanic	rock	,	larger	,	indeed	,
一些	三	英里	更远	向上	那里	是	其他	火山	岩石	,	更大的	,	的确	,

再往上走大约三英里，还有另一块火山岩，而且确实更大。

[bʌt; bət] ['iːkwəli] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ɪts] [sprɪŋ] , - - ['iːkwəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz] ['raɪzɪŋ] [ə'brʌptli] [frɒm; frəm]

but	equally	sudden	in	its	spring	,	-	-	equally	remarkable	as	rising	abruptly	from
但	同样地	突然	在	它是	春天	,	-	-	同样地	卓越	作为	上升	突然	从

[ðə; ði] ['væli] ,

the	valley	,
这	谷	,

但它的春天同样来得突然，——同样引人注目，如同从山谷中突然升起一般。

- - [ɒn] [wɪtʃ] [stændz][ðə; ði]['kɑːs(ə)l][ænd; ənd][əʊld]['fæməli] ['rezɪdəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv]

-	-	on	which	stands	the	castle	and	old	family	residence	of	the	house	of
-	-	在	哪个	站立	这	城堡	和	老的	家庭	住宅	的	这	房子	的

[ˌpɒlɪ'njæk] .

Polignac	.
波利尼亚克	.

——波利尼亚克家族的城堡和古老宅邸就坐落于此。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [lɒst] [baɪ][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃn] , [bʌt; bət][wɒz; wəz] [riː'pəːtʃəs] [baɪ][ðə; ði]

It	was	lost	by	them	at	the	Revolution	,	but	was	repurchased	by	the
它	曾是	丢失的	经过	他们	在	这	革命	,	但	曾是	回购	经过	这

['mɪnɪstə(r)][ɒv; əv] [tʃɑːlz] [eks] . ,

minister	of	Charles	X	.	,
部长	的	查尔斯	X	.	,

他们在革命中失去了它，但后来被查理十世的大臣赎回了。

[ænd; ənd][ɪz] [stɪl] [ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [reɪs] .

and	is	still	the	property	of	the	head	of	the	race	.
和	是	仍然	这	财产	的	这	头	的	这	种族	.

而且它仍然是该种族首领的财产。

[ˌel'iː][pwiː] [ɪt'self] [ɪz][ə; eɪ] [smɔːl] , ['mɒdərət] , ['plez(ə)nt] [frentʃ] [taʊn] ,

Le	Puy	itself	is	a	small	,	moderate	,	pleasant	French	town	,
乐	普伊	本身	是	一个	小的	,	缓和	,	令人愉快的	法语	镇	,

勒皮本身是一个小巧、宜人、舒适的法国小镇。

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [hæz; həz] [nɒt] [ðə; ði][pjʊə(r)] [pə'rɪziən] [ə'rəʊmə] ,

in	which	the	language	of	the	people	has	not	the	pure	Parisian	aroma	,
在	哪个	这	语言	的	这	人们	有	不是	这	纯的	巴黎人	香气	,

其中，人们的语言没有纯正的巴黎气息。

[nɔː(r)][ɪz][ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['buːləvɑːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ['emjuleɪtɪd] [ɪn][ɪts] [striːts] .

nor	is	the	glory	of	the	boulevards	of	the	capital	emulated	in	its	streets	.
也不	是	这	荣耀	的	这	林荫大道	的	这	首都	模拟	在	它是	街道	.

首都的街道也未能重现林荫大道的辉煌。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)] ['krʊkɪd] , ['nærəʊ] , [stiːp] , [ænd; ənd] ['ɪntrɪkət] ,

These	are	crooked	,	narrow	,	steep	,	and	intricate	,
这些	是	歪	,	狭窄的	,	陡	,	和	错综复杂	,

这些道路弯曲、狭窄、陡峭且错综复杂。

['fɔːmɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ['eksələnt] ['sketʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv] [striːt] [ˌpɪktʃə'resk]

forming	here	and	there	excellent	sketches	for	a	lover	of	street	picturesque
成型	这里	和	那里	出色的	草图	为了	一个	情人	的	街道	如画

['bjuːti] ;

beauty	;
美丽	;

这里到处都是绝佳的街景素描，适合喜欢欣赏街景之美的人；

[bʌt; bət] ['hɜːtfl] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːt] [wɪð] [ðeə(r)] [smɔːl] , [raʊnd] - [tˈɒpt] ['peɪvɪŋ] [stəʊnz] ,

but	hurtful	to	the	feet	with	their	small	,	round	-	topped	paving	stones	,
但	伤人的	到	这	脚	和	他们的	小的	,	圆形的	-	顶峰	铺路	石头	,

但它们的小而圆的铺路石会硌脚。

[ænd; ənd] [nɒt] ['ɔːlweɪz] [æz; əz] [kliːn] [æz; əz] [pə'destriən] ['leɪdɪz] [maɪt] [dɪ'zaɪə(r)] .

and	not	always	as	clean	as	pedestrian	ladies	might	desire	.
和	不是	总是	作为	干净的	作为	行人	女士们	可能	欲望	.

而且并不总是像普通女士希望的那样干净整洁。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [wʊd] [ɑːsk][maɪ] ['ridər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ['teɪb(ə)l] -

And	now	I	would	ask	my	readers	to	join	me	at	the	morning	table	d'hote	-
和	现在	我	会	问	我的	读者	到	加入	我	在	这	早晨	桌子	-	

[æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] .

at	the	Hotel	des	Ambassadeurs	.
在	这	酒店	德斯	大使	.

现在，我想邀请我的读者们和我一起到大使酒店享用早午餐。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɒv; əv] [kɔːs] [biː; bi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ðɪs] [dʌz] [nɒt] [miːn] [ə; eɪ] ['brekfəst] [ɪn][ðə; ði]

It	will	of	course	be	understood	that	this	does	not	mean	a	breakfast	in	the
它	将要	的	课程	是	理解	那	这	做	不是	意思是	一个	早餐	在	这

['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['fæʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['ɪŋgləndˌ] ,

ordinary	fashion	of	England	,
普通的	时尚	的	英格兰	,

当然，人们会明白，这并不意味着像英国人通常那样享用早餐。

[kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv] [tiː] [ɔː(r)] ['kɒfi] , [bred] [ænd; ənd] ['bʌtə(r)] , [ænd; ənd] [pə'hæps] [ə; eɪ] [bɔɪld] [eg] .

consisting	of	tea	or	coffee	,	bread	and	butter	,	and	perhaps	a	boiled	egg	.
由	的	茶	或者	咖啡	,	面包	和	黄油	,	和	也许	一个	煮沸	蛋	.

包括茶或咖啡、面包和黄油，或许还有一个煮鸡蛋。

[ˌaɪ 'tiː] [kəm'praiz] [ɔːl][ðə; ði] ['rekwɪzɪts] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt] ['dɪnə(r)] , [ɪk'septɪŋ] [suːp] ;

It	comprises	all	the	requisites	for	a	composite	dinner	,	excepting	soup	;
它	包括	全部	这	必备条件	为了	一个	合成的	晚餐	,	除外	汤	;

它包含了丰盛晚餐所需的所有食材，除了汤；

[ænd; ənd][æz; əz][wʌn] [gets] ['fɑːðə(r)] [saʊθ] [ɪn] [frɑːns] , [ðɪs] [miːl] [ɪz] [kɔːld] ['dɪnə(r)] .

and	as	one	gets	farther	south	in	France	,	this	meal	is	called	dinner	.
和	作为	一	获得	更远	南	在	法国	,	这	一顿饭	是	称为	晚餐	.

在法国，越往南走，这顿饭就被称为晚餐。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz] , [haʊˈevə(r)] ,

It	is	,	however	,
它	是	,	然而	,

然而，事实的确如此。

['iːt(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['predʒədɪs] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] ['sɪmələ(r)][ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [lɒŋgə(r)] [miːl] [æt; ət][sɪks]

eaten	without	any	prejudice	to	another	similar	and	somewhat	longer	meal	at	six
吃	没有	任何	偏见	到	其他	相似的	和	有些	更长	一顿饭	在	六

[ɔː(r)]['sev(ə)n] [ə'klɑːk] ,

or	seven	o'clock	,
或者	七	点钟	,

吃完这顿饭后，并不影响六七点钟享用另一顿类似但时间稍长的饭菜。

[wɪtʃ] , [wen] [ðə; ði] [ə'bʌv] [neɪm] [ɪz]['teɪkən] [ʌp] [baɪ][ðə; ði] ['ɜːlɪə(r)] ['entəpraɪz] , [ɪz] [staɪld] ['sʌpə(r)] .

which	,	when	the	above	name	is	taken	up	by	the	earlier	enterprise	,	is	styled	supper	.
哪个	,	什么时候	这	多于	姓名	是	已采取	向上	经过	这	早些时候	企业	,	是	风格	晚餐	.

当上述名称被早期企业采用时，它被称为晚餐。

[ðə; ði] [diˈʒəni] , [ɔː(r)] ['dɪnə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] , [ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɪn]

The	dejeuner	,	or	dinner	,	at	the	Hotel	des	Ambassadeurs	,	on	the	morning	in
这	午餐	,	或者	晚餐	,	在	这	酒店	德斯	大使	,	在	这	早晨	在

['kwestʃən] ,

question	,
问题	,

当天上午，在使节酒店享用的午餐（dejeuner）

[ðəʊ] ['veri] [ɪ'læbərət] , [wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] ['veri] [geɪ] [ə'feə(r)] .

though	very	elaborate	,	was	not	a	very	gay	affair	.
尽管	非常	精心制作的	,	曾是	不是	一个	非常	同性恋	事务	.

虽然场面非常隆重，但并不是一场非常同性恋性质的活动。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][sʌm; səm] [ˌfɔː'tiːn] [p'ɜːsənz] ['prez(ə)nt] , [ɒv; əv] [huːm] [hɑːf][wɜː(r); wə(r)] ['rezɪdənts] [ɪn]

There	were	some	fourteen	persons	present	,	of	whom	half	were	residents	in
那里	是	一些	十四	人	展示	,	的	谁	一半	是	居民	在

[ðə; ði] [taʊn] ,

the	town	,
这	镇	,

当时在场约有十四人，其中一半是镇上的居民。

[men] [ɪm'plɔɪd] [ɪn][sʌm; səm] [ə'fɪʃ(ə)l] [kə'pæsəti] , [huː] [faʊnd] [ðɪs] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [tʃiːpɪst] ,

men	employed	in	some	official	capacity	,	who	found	this	to	be	the	cheapest	,
男人	受雇	在	一些	官方的	容量	,	WHO	成立	这	到	是	这	最便宜	,

那些担任公务的男性，发现这是最便宜的。

[ðə; ði][məʊst] [lʌgˈʒʊəriəs] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðem; ðəm][ðə; ði][məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [məʊd] [ɒv; əv] ['lɪvɪŋ] .

the	most	luxurious	,	and	to	them	the	most	comfortable	mode	of	living	.
这	最多	豪华	,	和	到	他们	这	最多	舒服的	模式	的	活的	.

对他们来说，这是最奢华、最舒适的生活方式。

[ðeɪ] ['klʌstəd] [tə'geðə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

They	clustered	together	at	the	head	of	the	table	,
他们	聚类	一起	在	这	头	的	这	桌子	,

他们聚集在桌子的首位，

[ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌstəməri] [gests] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] ,

and	as	they	were	customary	guests	at	the	house	,
和	作为	他们	是	习惯	客人	在	这	房子	,

由于他们是这家的常客，

[ðeɪ] [tɔːkt] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [tɔːk] [tə'geðə(r)] - - [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] ['lɪt(ə)l] - - [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][məʊst]

they	talked	their	little	talk	together	-	-	it	was	very	little	-	-	and	made	the	most
他们	谈话	他们的	小的	讲话	一起	-	-	它	曾是	非常	小的	-	-	和	制成	这	最多

[ɒv; əv][ðə; ði] [gʊd] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] .

of	the	good	things	before	them	.
的	这	好的	事物	前	他们	.

他们聚在一起聊着天——其实也没什么事——尽情享受着眼前的美好事物。

[ðen] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['kɒmi] - [ˌvwɑːjɑː'ʒɜː] , [ə; eɪ] [tʃɑːns] ['trævələ(r)][ɔː(r)] [tuː] ,

Then	there	were	two	or	three	commis	-	voyageurs	,	a	chance	traveller	or	two	,
然后	那里	是	二	或者	三	委员	-	旅行者	,	一个	机会	游客	或者	二	,

然后还有两三个兼职旅行者，一两个偶然遇到的旅行者，

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] .

and	an	English	lady	with	a	young	daughter	.
和	一个	英语	女士	和	一个	年轻的	女儿	.

还有一位带着年幼女儿的英国女士。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][sæt][nekst][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'kʌstəmd] [gests] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ,

The	English	lady	sat	next	to	one	of	the	accustomed	guests	;	but	he	,
这	英语	女士	卫星	下一个	到	一	的	这	习惯	客人	;	但	他	,

那位英国女士坐在一位惯常的客人旁边；但是他，

[ˌʌn'laɪk] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [held] [kən'vɜːs] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [wɪð] [ðem; ðəm] .

unlike	the	others	,	held	converse	with	her	rather	than	with	them	.
与此不同	这	其他的	,	握住	交谈	和	她	相当	比	和	他们	.

与其他人不同，她选择和她交谈，而不是和他们交谈。

['aʊə(r)] ['stɔːri] [æt; ət]['prez(ə)nt][hæz; həz] ['refrəns] ['əʊnli][tuː; tə] [ðæt] ['leɪdi][ænd; ənd][tuː; tə] [ðæt]

Our	story	at	present	has	reference	only	to	that	lady	and	to	that
我们的	故事	在	展示	有	参考	仅有的	到	那	女士	和	到	那

['dʒentlmən] .

gentleman	.
绅士	.

我们目前的故事只与那位女士和那位先生有关。

[pleɪs] [ɔːks] [deɪmz] .

Place	aux	dames	.
地方	辅助	女士们	.

女士广场。

[wiː; wi] [wɪl] [spiːk] [fɜːst] [ɒv; əv][ðə; ði]['leɪdi] , [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

We	will	speak	first	of	the	lady	,	whose	name	was	Mrs	.	Thompson	.
我们	将要	说话	第一的	的	这	女士	,	谁	姓名	曾是	太太	.	汤普森	.

我们先来说说这位女士，她的名字叫汤普森夫人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃæl; ʃəl][ai] [seɪ] , [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] - [sɪks] .

She	was	,	shall	I	say	,	a	young	woman	of	about	thirty	-	six	.
她	曾是	,	将	我	说	,	一个	年轻的	女士	的	关于	三十	-	六	.

她当时是一位大约三十六岁的年轻女子。

[ɪn][səʊ] ['seɪɪŋ] , [ai][ˌeɪ 'em] [pə'hæps] [kriː'eɪtɪŋ] [ə; eɪ] ['predʒədɪs] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv]

In	so	saying	,	I	am	perhaps	creating	a	prejudice	against	her	in	the	minds	of
在	所以	说	,	我	是	也许	创建	一个	偏见	反对	她	在	这	思想	的

[sʌm; səm] ['ridər] ,

some	readers	,
一些	读者	,

这么说，我或许会在一些读者心中造成对她的偏见。

[æz; əz] [ðeɪ] [wɪl] , [nɒt] [ʌn'nætʃrəli] , [sə'pəʊz] [hɜː(r); hə(r)] , ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'naʊnsmənt] ,

as	they	will	,	not	unnaturally	,	suppose	her	,	after	such	an	announcement	,
作为	他们	将要	,	不是	不自然地	,	认为	她	,	后	这样的	一个	公告	,

[tuː; tə][biː; bi][ɪn] [truːθ] ['əʊvə(r)] ['fɔːti] .

to	be	in	truth	over	forty	.
到	是	在	真相	超过	四十	.

人们自然会认为，在这样的声明之后，她实际上已经超过四十岁了。

['eni] [sʌtʃ] ['predʒədɪs] [wɪl] [biː; bi][ˌʌn'dʒʌst] .

Any	such	prejudice	will	be	unjust	.
任何	这样的	偏见	将要	是	不公正	.

任何此类偏见都是不公正的。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'liːvd] [ðæt] ['θɜːti] - [sɪks][wɒz; wəz][ðə; ðɪ] [ˌaʊt'saɪd] , [nɒt][ðə; ðɪ][ˌɪn'saɪd][ɒv; əv]

I	would	have	it	believed	that	thirty	-	six	was	the	outside	,	not	the	inside	of
我	会	有	它	相信	那	三十	-	六	曾是	这	外部	,	不是	这	里面	的

[hɜː(r); hə(r)][eɪdʒ] .

her	age	.
她	年龄	.

我原本以为三十六岁是她的外表年龄，而不是她的内心年龄。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] , ['leɪdi] - [laɪk] , [ænd; ənd] [kən'sɪdərɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][æn; ən]

She	was	good	-	looking	,	lady	-	like	,	and	considering	that	she	was	an
她	曾是	好的	-	寻找	,	女士	-	喜欢	,	和	考虑	那	她	曾是	一个

['ɪŋglɪʃwʊmən] , ['feəli] [wel] [drest] .

Englishwoman	,	fairly	well	dressed	.
英国女人	,	相当	出色地	穿着	.

她长相漂亮，举止优雅，而且考虑到她是一位英国女性，穿着也相当得体。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [fʊl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]['pɜːs(ə)n] ,

She	was	inclined	to	be	rather	full	in	her	person	,
她	曾是	倾斜	到	是	相当	满的	在	她	人	,

她身材比较丰满。

[bʌt; bət] [pə'hæps] [nɒt] [mɔː(r)][səʊ][ðæn; ðən][ɪz] [bɪ'kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['leɪdɪz] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [taɪm] [ɒv; əv] [laɪf]

but	perhaps	not	more	so	than	is	becoming	to	ladies	at	her	time	of	life
但	也许	不是	更多的	所以	比	是	成为	到	女士们	在	她	时间	的	生活

.

:
.

但或许这并不比她这个年纪的女士应有的举止更过分。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪŋz] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] ['bʊzəm] [wɪtʃ]

She	had	rings	on	her	fingers	and	a	brooch	on	her	bosom	which
她	有	戒指	在	她	手指	和	一个	胸针	在	她	怀	哪个

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm]['væljuː] ,

were	of	some	value	,
是	的	一些	价值	,

她手指上戴着戒指，胸前别着一枚胸针，这些都有些价值。

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ðɪ] [bæk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [hed] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)][ə; eɪ]['dʒɔːnti] [smɔːl] [leɪs] [kæp] ,

and	on	the	back	of	her	head	she	wore	a	jaunty	small	lace	cap	,
和	在	这	后退	的	她	头	她	穿着	一个	轻快的	小的	蕾丝	帽	,

她后脑勺上戴着一顶俏皮的小蕾丝帽，

[wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [tel] , [ɪn][kən'dʒʌŋkʃ(ə)n] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ʌðə(r)] [ə'pɔɪntmənts] , [ðæt] [hɜː(r); hə(r)]

which	seemed	to	tell	,	in	conjunction	with	her	other	appointments	,	that	her
哪个	似乎	到	告诉	,	在	连词	和	她	其他	预约	,	那	她

['sɜːkəmstənsɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmftəb(ə)l] .

circumstances	were	comfortable	.
情况	是	舒服的	.

结合她其他的行程安排来看，这似乎表明她的生活条件相当优渥。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [hu:] [sæt] [nekst] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['jʌŋgɪst] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:]

The	little	girl	who	sat	next	to	her	was	the	youngest	of	her	two
这	小的	女孩	WHO	卫星	下一个	到	她	曾是	这	最小的	的	她	二

[d'ɔ:təz] ,

daughters	,
女儿们	,

坐在她旁边的小女孩是她两个女儿中最小的一个。

[ænd; ənd] [mait] [bi:; bi] [ə'baʊt] [ˌθɜ:'ti:n] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] .

and	might	be	about	thirteen	years	of	age	.
和	可能	是	关于	十三	年	的	年龄	.

可能大约十三岁。

[hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [mə'tɪldə] , [bʌt; bət] ['ɪnfənˌtaɪn] ['sɜ:kəmstənsɪz] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [hɜ:(r); hə(r)]

Her	name	was	Matilda	,	but	infantine	circumstances	had	invested	her
她	姓名	曾是	玛蒂尔达	,	但	婴儿	情况	有	投资	她

[wɪð] [ðə; ði] ['nɪkneɪm] [ɒv; əv] - ,

with	the	nickname	of	Mimmy	,
和	这	昵称	的	-	,

她的名字叫玛蒂尔达，但由于幼年时期的特殊情况，她有了个昵称叫咪咪。

[baɪ] [wɪtʃ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ['ɔ:lweɪz] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] .

by	which	her	mother	always	called	her	.
经过	哪个	她	母亲	总是	称为	她	.

这是她母亲一直称呼她的名字。

[ə; eɪ] [naɪs] , ['prɪti] , ['pleɪf(ə)l] ['lɪt(ə)l] [gɜ:l] [wɒz; wəz] - ['tɔmpsn] , ['weərɪŋ] [tu:] [lɒŋ] [teɪlz] [ɒv; əv]

A	nice	,	pretty	,	playful	little	girl	was	Mimmy	Thompson	,	wearing	two	long	tails	of
一个	好的	,	漂亮的	,	顽皮的	小的	女孩	曾是	-	汤普森	,	穿着	二	长的	尾巴	的

['plætɪd] [heə(r)] ['hæŋɪŋ] ,

plaited	hair	hanging	,
编织	头发	绞刑	,

米米·汤普森是一个漂亮、可爱、活泼的小女孩，她扎着两条长长的辫子，垂在身后。

[bɪ'haɪnd] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [ə'keɪʒnəli] [tu:; tə] [bi:; bi] ['rɑ:ðə(r)] [laʊd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)]

behind	her	head	,	and	inclined	occasionally	to	be	rather	loud	in	her
在后面	她	头	,	和	倾斜	偶尔	到	是	相当	大声	在	她

[spɔ:t] .

sport	.
运动	.

她躲在脑后，而且在运动中偶尔会发出相当大的声音。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [ə'nʌðə(r)] [ænd; ənd] [æn; ən] ['eldə(r)] ['dɔ:tə(r)] , [naʊ] [sʌm; səm] [ˌfɪf'ti:n] [j'iəz]

Mrs	.	Thompson	had	another	and	an	elder	daughter	,	now	some	fifteen	years
太太	.	汤普森	有	其他	和	一个	长老	女儿	,	现在	一些	十五	年

[əʊld] ,

old	,
老的	,

汤普森太太还有另一个女儿，也是她年纪较大的女儿，现在大约十五岁了。

[hu:] [wɒz; wəz] [æt; ət] [skʊ:l] [ɪn] [ˌel'i:] [pwi:] ;

who	was	at	school	in	Le	Puy	;
WHO	曾是	在	学校	在	乐	普伊	;

当时在勒皮上学；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wɪð] ['refrəns] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [tju'ɪʃ(ə)n] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd]

and	it	was	with	reference	to	her	tuition	that	Mrs	.	Thompson	had
和	它	曾是	和	参考	到	她	学费	那	太太	.	汤普森	有

['teɪkən] [ʌp] [ə; eɪ] ['temprəri] ['rezɪdəns] [æt; ət] [ðə; ði] [həʊ'tel] [dez] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] [ɪn] [ðæt] [taʊn] .

taken	up	a	temporary	residence	at	the	Hotel	des	Ambassadeurs	in	that	town	.
已采取	向上	一个	暂时的	住宅	在	这	酒店	德斯	大使	在	那	镇	.

汤普森夫人之所以在该镇的使节酒店暂时居住，就是为了支付学费。

['lɪliən] ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] [ə'keɪʒnəli] [ɪn'vaɪtɪd] [daʊn] [tu:; tə] [daɪn] [ɔ:(r)] ['brekfəst] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪn] ,

Lilian	**Thompson**	**was**	**occasionally**	**invited**	**down**	**to**	**dine**	**or**	**breakfast**	**at**	**the**	**inn**	**,**
莉莲	汤普森	曾是	偶尔	受邀	向下	到	用餐	或者	早餐	在	这	客栈	,

莉莲·汤普森偶尔会被邀请到旅馆用餐或吃早餐。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['vɪzɪtɪd] ['deɪli] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] [sku:l] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] .

and	**was**	**visited**	**daily**	**at**	**her**	**school**	**by**	**her**	**mother**	**.**
和	曾是	到访	日常的	在	她	学校	经过	她	母亲	.

她的母亲每天都会到学校来看望她。

" [wen] [aɪm] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃɪl] [du:; də] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə]

"	**When**	**I'm**	**sure**	**that**	**she'll**	**do**	**,**	**I**	**shall**	**leave**	**her**	**there**	**,**	**and**	**go**	**back**	**to**
"	什么时候	我是	当然	那	壳	做	,	我	将	离开	她	那里	,	和	去	后退	到

['ɪŋglənd] ,

England	**,**
英格兰	,

“等我确定她没问题后，我就会把她留在那里，然后回英国。”

" ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [sed] , [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] ['pjʊərɪst] [frentʃ] ,

"	**Mrs**	**.**	**Thompson**	**had**	**said**	**,**	**not**	**in**	**the**	**purest**	**French**	**,**
"	太太	.	汤普森	有	说	,	不是	在	这	最纯净的	法语	,

汤普森夫人曾说过，虽然她的法语不太地道，

[tu:; tə] [ðə; ði] ['neɪbə(r)] [hu:] ['ɔ:lweɪz] [sæt] [nekst] [tu:; tə] [hɜ:(r); hə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['teɪb(ə)l] - ,

to	**the**	**neighbour**	**who**	**always**	**sat**	**next**	**to**	**her**	**at**	**the**	**table**	**d'hote**	**,**
到	这	邻居	WHO	总是	卫星	下一个	到	她	在	这	桌子	-	,

致那位总坐在她旁边的邻座，

[ðə; ði] ['dʒentlmən] , ['neɪmli] , [tu:; tə] [hu:m] [wi:; wi] [hæv; həv] [ə'bʌv] [ə'lju:d] .

the	**gentleman**	**,**	**namely**	**,**	**to**	**whom**	**we**	**have**	**above**	**alluded**	**.**
这	绅士	,	即	,	到	谁	我们	有	多于	暗示	.

这位先生，就是我们上面提到的那位。

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [ˌel'i:] [pwi:] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ænd; ənd] [dɪd] [nɒt] [gəʊ] ;

But	**still**	**she**	**had**	**remained**	**at**	**Le**	**Puy**	**a**	**month**	**,**	**and**	**did**	**not**	**go**	**;**
但	仍然	她	有	剩余	在	乐	普伊	一个	月	,	和	做过	不是	去	;

但她仍然在勒皮待了一个月，没有离开；

[ə; eɪ] ['sɜ:kəmstəns] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [kən'sɪdəd] ['sɪŋgjələ(r)] , [bʌt; bət] [baɪ] [nəʊ] [mi:nz] [ʌn'plez(ə)nt] ,

a	**circumstance**	**which**	**was**	**considered**	**singular**	**,**	**but**	**by**	**no**	**means**	**unpleasant**	**,**
一个	环境	哪个	曾是	经过考虑的	单数	,	但	经过	不	方法	令人不快的	,

这种情况虽然罕见，但绝非令人不快。

[bəuθ] [baɪ] [ðə; ði] ['ɪnki:pə(r)] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ɪn] ['kwestʃən] .

both	**by**	**the**	**innkeeper**	**and**	**by**	**the**	**gentleman**	**in**	**question**	**.**
两个都	经过	这	旅店老板	和	经过	这	绅士	在	问题	.

旅店老板和那位先生都这么说过。

[ðə; ði] [fækts] , [æz; əz] [rɪ'gɑ:dɪd] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [f'ɒləʊz] :

The	**facts**	**,**	**as**	**regarded**	**Mrs**	**.**	**Thompson**	**,**	**were**	**as**	**follows**	**:**
这	事实	,	作为	认为	太太	.	汤普森	,	是	作为	跟随	:

就汤普森夫人而言，事实如下：

- [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hu:] [hæd; həd] [sɜ:vd] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [ɪn]

-	**She**	**was**	**the**	**widow**	**of**	**a**	**gentleman**	**who**	**had**	**served**	**for**	**many**	**years**	**in**
-	她	曾是	这	寡妇	的	一个	绅士	WHO	有	服务	为了	许多	年	在

[ðə; ði] ['sɪv(ə)l] ['sɜ:vɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [i:st] ['ɪndiz] ,

the	**civil**	**service**	**of**	**the**	**East**	**Indies**	**,**
这	民用	服务	的	这	东方	印第斯	,

她是位在东印度群岛公务部门服务多年的绅士的遗孀。

[ænd; ənd] [huː] , [ɒn] ['daɪɪŋ] , [hæd; həd] [left] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] - - [ˌaɪ 'tiː]

and	who	,	on	dying	,	had	left	her	a	comfortable	income	of	-	-	it
和	WHO	,	在	垂死	,	有	左边	她	一个	舒服的	收入	的	-	-	它

['mætəz] [nɒt] [haʊ] ['meni] [paʊndz] ,

matters	not	how	many	pounds	,
事情	不是	如何	许多	磅	,

而他去世时给她留下了一份舒适的收入——具体多少英镑并不重要。

[bʌt; bət] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [kwaɪt] [ə; eɪ] [sə'fɪʃ(ə)nsi] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

but	constituting	quite	a	sufficiency	to	enable	her	to	live	at	her
但	构成	相当	一个	充足性	到	使能够	她	到	居住	在	她

[iːz] [ænd; ənd] ['edʒukeɪt] [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] .

ease	and	educate	her	daughters	.
舒适	和	教育	她	女儿们	.

但这足以让她过上舒适的生活，并让她的女儿们接受教育。

[hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] [biːn] [sent] [həʊm] [tuː; tə] ['ɪŋglənd] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] ,

Her	children	had	been	sent	home	to	England	before	her	husband's	death	,
她	孩子们	有	到过	发送	家	到	英格兰	前	她	丈夫的	死亡	,

在她丈夫去世之前，她的孩子们就被送回了英国。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [ɪ'vent] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɒləʊd] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][ðeə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

and	after	that	event	she	had	followed	them	;	but	there	,	though	she	was
和	后	那	事件	她	有	随后	他们	;	但	那里	,	尽管	她	曾是

[pə'zest] [ɒv; əv] ['mɒdərət] [welθ] ,

possessed	of	moderate	wealth	,
拥有	的	缓和	财富	,

那件事之后，她就跟着他们去了；但是到了那里，虽然她拥有一定的财富，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ] [frendz] [ænd; ənd] [fjuː] [ə'kweɪntəns] ,

she	had	no	friends	and	few	acquaintances	,
她	有	不	朋友们	和	很少	熟人	,

她没有朋友，熟人也很少。

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [laɪf][tuː; tə][biː; bi]['rɑːðə(r)] [dʌl] .

and	after	a	little	while	she	had	found	life	to	be	rather	dull	.
和	后	一个	小的	尽管	她	有	成立	生活	到	是	相当	乏味的	.

过了一段时间，她发现生活相当乏味。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəmz] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] , [nɔː(r)][wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [prəu'pensiti]

Her	customs	were	not	those	of	England	,	nor	were	her	propensities
她	海关	是	不是	那些	的	英格兰	,	也不	是	她	倾向

['ɪŋglɪʃ] ; ['ðeəfɔː(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'brɔːd] ,

English	;	therefore	she	had	gone	abroad	,
英语	;	所以	她	有	已消失	国外	,

她的习俗和性情都不是英国人的，因此她去了国外。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] [skuːl] [æt; ət][ˌel'iː][pwiː] , [hæd; həd]

and	having	received	some	recommendation	of	this	school	at	Le	Puy	,	had
和	拥有	已收到	一些	推荐	的	这	学校	在	乐	普伊	,	有

[meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] ['ðɪðə(r)] .

made	her	way	thither	.
制成	她	方式	那里	.

她听人推荐了勒皮的这所学校，于是就去了那里。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪn'dʒɔɪd] [mɔː(r)] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [æt; ət][ˌel'iː][pwiː]

As	it	appeared	to	her	that	she	really	enjoyed	more	consideration	at	Le	Puy
作为	它	出现	到	她	那	她	真的	享受	更多的	考虑	在	乐	普伊

[ðæn; ðən][hæd; həd] [biːn] [ə'kɔːd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['aɪðə(r)][æt; ət] [ˌtɔː'kiː] [ɔː(r)] ['lɛmɪŋtən] ,

than	had	been	accorded	to	her	either	at	Torquay	or	Leamington	,
比	有	到过	同意	到	她	任何一个	在	托基	或者	利明顿	,

她觉得她在勒皮受到的重视程度，比她在托基或利明顿受到的重视程度要高得多。

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi] [rɪ'meɪnd] [frɒm; frəm] [deɪ] [tuː; tə] [deɪ] .

there	she	remained	from	day	to	day	.
那里	她	剩余	从	天	到	天	.

她日复一日地待在那里。

[ðə; ðɪ]['təʊt(ə)l] ['peɪmənt] [rɪ'kwaɪəd] [æt; ət][ðə; ðɪ][həʊ'tel][dez] [ˌæmbæˌsə'dɔrz] [wɒz; wəz][bʌt; bət][sɪks][fræŋks]

The	total	payment	required	at	the	Hotel	des	Ambassadeurs	was	but	six	francs
这	全部的	支付	必需的	在	这	酒店	德斯	大使	曾是	但	六	法郎

['deɪli] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] [ænd; ənd] [θriː] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][gɜːl] ;

daily	for	herself	and	three	and	a	half	for	her	little	girl	;
日常的	为了	她自己	和	三	和	一个	一半	为了	她	小的	女孩	;

在使节酒店，她每天只需支付六法郎，她的小女儿每天只需支付三法郎半；

[ænd; ənd] [weə(r)] [els] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][lɪv; laɪv] [wɪð] [ə; eɪ]['betə(r)]['dʒʌŋkʃ(ə)n][ɒv; əv] [ɪ'kɒnəmi] [ænd; ənd]

and	where	else	could	she	live	with	a	better	junction	of	economy	and
和	在哪里	别的	可以	她	居住	和	一个	更好的	交汇处	的	经济	和

['kʌmfət] ?

comfort	?
舒适	?

还有哪里能比这里更经济舒适呢?

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] [huː] ['ɔːlweɪz] [sæt][nekst][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][wɒz; wəz][səʊ] [ɪk'siːdɪŋli]

And	then	the	gentleman	who	always	sat	next	to	her	was	so	exceedingly
和	然后	这	绅士	WHO	总是	卫星	下一个	到	她	曾是	所以	非常

['sɪv(ə)l] !

civil	!
民用	!

而且，总是坐在她旁边的那位先生也彬彬有礼!

[ðə; ðɪ] ['dʒɛntəlmənz] [neɪm] [wɒz; wəz][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .

The	gentleman's	name	was	M	.	Lacordaire	.
这	绅士的	姓名	曾是	M	.	拉科代尔	.

这位先生名叫拉科代尔先生。

[səʊ] [mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [njuː] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə][kɔːl] [hɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm] ['veri] ['friːkwəntli]

So	much	she	knew	,	and	had	learned	to	call	him	by	his	name	very	frequently
所以	很多	她	知道	,	和	有	学习	到	称呼	他	经过	他的	姓名	非常	频繁地

.

:
.

她对他的了解如此之多，并且已经学会了经常直呼他的名字。

- , [tuː] , [wɒz; wəz][kwaɪt] ['ɪntɪmət] [wɪð] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ;

Mimmy	,	too	,	was	quite	intimate	with	M	.	Lacordaire	;
-	,	也	,	曾是	相当	亲密的	和	M	.	拉科代尔	;

米米也与拉科代尔先生关系非常亲密；

[bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz] [nəʊn] [ɒv; əv][hɪm] .

but	nothing	more	than	his	name	was	known	of	him	.
但	没有什么	更多的	比	他的	姓名	曾是	已知	的	他	.

但人们对他除了名字之外一无所知。

[bʌt; bət][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ['kærid] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl]['letə(r)][ɒv; əv] [ˌrekəmen'deɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

But	M	.	Lacordaire	carried	a	general	letter	of	recommendation	in	his	face	,
但	M	.	拉科代尔	携带	一个	一般的	信	的	推荐	在	他的	脸	,

['mænə(r)] ,

manner	,
方式	,

但拉科代尔先生的脸上、举止中都带着一封通用的推荐信。

[geɪt] , [dres] , [ænd; ənd] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] .
gait , dress , and tone of voice .
步态 , 裙子 , 和 语气 的 嗓音 .

步态、穿着和语调。

[ɪn] [ɔːl] [ðiːz] [rɪ'spekts] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] [tuː; tə] [biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ; [ænd; ənd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n]
In all these respects there was nothing left to be desired ; and , in addition
在 全部 这些 尊重 那里 曾是 没有什么 左边 到 是 想要的 ; 和 , 在 添加
[tuː; tə] [ðɪs] ,
to this ,
到 这 ,

在这些方面，已经无可挑剔；而且，除此之外，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['dekəreɪtɪd] , [ænd; ənd] [wɔː(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [red] ['rɪbən] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['liːdʒən] [ɒv; əv]
he was decorated , and wore the little red ribbon of the Legion of
他 曾是 装饰 , 和 穿着 这 小的 红色的 丝带 的 这 军团 的
['ɒnə(r)] ,
Honour ,
荣誉 ,

他获得了勋章，并佩戴了法国荣誉军团的小红绶带。

[ɪn'dʒiːniəsli] ['twɪstɪd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] ['flaʊə(r)] .
ingeniously twisted into the shape of a small flower .
巧妙地 扭曲 进入 这 形状 的 一个 小的 花 .

巧妙地扭曲成一朵小花的形状。

[em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [mait] [biː; bi] ['siːniə(r)] [ɪn] [eɪdʒ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [baɪ] [ə'baʊt] [ten] [j'iəz] ,
M . Lacordaire might be senior in age to Mrs . Thompson by about ten years ,
M . 拉科代尔 可能 是 高级的 在 年龄 到 太太 . 汤普森 经过 关于 十 年 ,

拉科代尔先生的年龄可能比汤普森夫人大十岁左右。

[nɔː(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [ə'baʊt] [hɪm] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [eəz] [ɔː(r)] ['greɪsɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wʊd] - [biː; bi] [jʌŋ]
nor had he about him any of the airs or graces of a would - be young
也不 有 他 关于 他 任何 的 这 播出 或者 恩典 的 一个 会 - 是 年轻的
[mæn] .
man .
男人 .

他身上丝毫没有一个年轻男子该有的那种傲慢和风度。

[hɪz; ɪz] [heə(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɔː(r)] ['veri] [ʃɔːt] , [wɒz; wəz] ['grɪzld] ,
His hair , which he wore very short , was grizzled ,
他的 头发 , 哪个 他 穿着 非常 短的 , 曾是 斑白 ,

他的头发很短，已经灰白了。

[æz; əz] [wɒz; wəz] ['ɔːlsəʊ] [ðə; ði] [smɔːl] [prɪ'tens] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['wɪskə(r)] [wɪtʃ] [keɪm] [daʊn] [ə'baʊt] [æz; əz]
as was also the small pretence of a whisker which came down about as
作为 曾是 还 这 小的 虚伪 的 一个 胡须 哪个 来了 向下 关于 作为
[fɑː(r)] [æz; əz] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ;
far as the middle of his ear ;
远的 作为 这 中间 的 他的 耳朵 ;

还有他耳朵中间那撮勉强能看的胡须；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [tʌft] [ɒn] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [wɒz; wəz] [stɪl] [braʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [greɪ] [heə(r)] .
but the tuft on his chin was still brown , without a gray hair .
但 这 簇 在 他的 下巴 曾是 仍然 棕色的 , 没有 一个 灰色的 头发 .

但他下巴上的那撮毛发仍然是棕色的，没有一根白毛。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [braɪt] [ænd; ənd]['tendə(r)] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ləʊ] [ænd; ənd] [sɒft] , [hɪz; ɪz]

His	eyes	were	bright	and	tender	,	his	voice	was	low	and	soft	,	his
他的	眼睛	是	明亮的	和	投标	,	他的	嗓音	曾是	低的	和	柔软的	,	他的

[hændz][wɜː(r); wə(r)] ['veri] [waɪt] ,

hands	were	very	white	,
双手	是	非常	白色的	,

他的眼睛明亮而温柔，声音低沉而柔和，双手非常白皙。

[hɪz; ɪz] [kləʊðz] [wɜː(r); wə(r)] ['ɔːlweɪz] [njuː] [ænd; ənd] [wel] ['fɪtɪŋ] ,

his	clothes	were	always	new	and	well	fitting	,
他的	衣服	是	总是	新的	和	出色地	配件	,

他的衣服总是崭新合身的。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)] - [brʌʃt] [hæt][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [siːn] [aʊt] [ɒv; əv]['pærɪs] , [nɔː(r)] [pə'hæps] [ɪn]

and	a	better	-	brushed	hat	could	not	be	seen	out	of	Paris	,	nor	perhaps	in
和	一个	更好的	-	刷过	帽子	可以	不是	是	已见	出去	的	巴黎	,	也不	也许	在

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

在巴黎，甚至在巴黎城里，都找不到比这顶帽子更干净整洁的了。

[naʊ] , ['djʊərɪŋ][ðə; ðɪ] [wiːks] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [pɑːst] [æt; ət][lɑː][pwiː] ,

Now	,	during	the	weeks	which	Mrs	.	Thompson	had	passed	at	La	Puy	,
现在	,	期间	这	周	哪个	太太	.	汤普森	有	通过了	在	拉	普伊	,

在汤普森夫人待在拉普伊的那几周里，

[ðə; ðɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [fɔːmd] [wɪð] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [hæd; həd]

the	acquaintance	which	she	had	formed	with	M	.	Lacordaire	had
这	熟人	哪个	她	有	形成	和	M	.	拉科代尔	有

['prəugres, 'prɔ-, prəu'gres] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [prə'lɒŋd] [miːlz] [ɪn][ðə; ðɪ] [sɑːl] [ə; eɪ]['meɪndʒə(r)] .

progressed	beyond	the	prolonged	meals	in	the	salle	a	manger	.
进展	超过	这	延长	餐	在	这	厅	一个	马槽	.

她与拉科代尔先生的相识已经超越了在马槽餐厅里长时间用餐的范畴。

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['iːvnɪŋ] ['teɪb(ə)l][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)]

He	had	occasionally	sat	beside	her	evening	table	as	she	took	her
他	有	偶尔	卫星	旁	她	晚上	桌子	作为	她	采取	她

['ɪŋglɪʃ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm] ,

English	cup	of	tea	in	her	own	room	,
英语	杯子	的	茶	在	她	自己的	房间	,

他偶尔会坐在她房间的床头柜旁，看着她用英式茶杯品茗。

[hɜː(r); hə(r)][bed] ['biːɪŋ] ['djuːli] [skriːnd] [ɒf] [ɪn][ɪts] ['dɪstənt] [niːʃ] [baɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['kɜːtənz] ;

her	bed	being	duly	screened	off	in	its	distant	niche	by	becoming	curtains	;
她	床	存在	正式地	筛选	离开	在	它是	遥远	小众市场	经过	成为	窗帘	;

她的床被巧妙地用帘子隔开，静静地躺在远处的小角落里；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'keɪʒnəli] [wɔːkt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] ,

and	then	he	had	occasionally	walked	beside	her	,
和	然后	他	有	偶尔	步行	旁	她	,

然后他偶尔会走在她身边，

[æz; əz][hiː; hi] ['sɪvəli] ['eskɔːtid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['laɪənz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [pleɪs] ; [ænd; ənd][hiː; hi]

as	he	civilly	escorted	her	to	the	lions	of	the	place	;	and	he
作为	他	文明地	护送	她	到	这	狮子	的	这	地方	;	和	他

[hæd; həd][wʌns] [ə'kʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)] ,

had	once	accompanied	her	,
有	一次	伴随	她	,

他彬彬有礼地护送她去见那里的狮子；而且他曾经陪她去过那里。

['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [si:t] [ɒv; əv][ə; eɪ] [frentʃ] ['vɔɪtʃə(r)] ,

sitting	on	the	back	seat	of	a	French	voiture	,
坐着	在	这	后退	座位	的	一个	法语	汽车	,

坐在法国汽车的后座上，

[wen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [fɔ:θ] [tu:; tə] [si:] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['kʌntri] .

when	she	had	gone	forth	to	see	something	of	the	surrounding	country	.
什么时候	她	有	已消失	前进	到	看	某物	的	这	周围	国家	.

她外出游览了周边地区。

[ɒn] [ɔ:l] [sʌtʃ] [ə'keɪʒnz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][wʌn][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [d'ɔ:təz] ,

On	all	such	occasions	she	had	been	accompanied	by	one	of	her	daughters	,
在	全部	这样的	场合	她	有	到过	伴随	经过	一	的	她	女儿们	,

每次这样的场合，她都会带上一个女儿。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ˌel'i:][pwi:][hæd; həd][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [mə'tɪəriəl] [tu:; tə] [seɪ] [ə'genst]

and	the	world	of	Le	Puy	had	had	nothing	material	to	say	against
和	这	世界	的	乐	普伊	有	有	没有什么	材料	到	说	反对

[hɜ:(r); hə(r)] .

her	.
她	.

勒皮的世界里，没有人能拿出任何实质性的证据表明她有罪。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ɒv; əv][ˌel'i:][pwi:][hæd; həd] ['wɪspəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

But	still	the	world	of	Le	Puy	had	whispered	a	little	,
但	仍然	这	世界	的	乐	普伊	有	低声说道	一个	小的	,

但勒皮的世界仍然在低语，

[sə'dʒestɪŋ] [ðæt] [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] [nju:] ['veri] [wel] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] .

suggesting	that	M	.	Lacordaire	knew	very	well	what	he	was	about	.
建议	那	M	.	拉科代尔	知道	非常	出色地	什么	他	曾是	关于	.

这表明拉科代尔先生非常清楚自己在做什么。

[bʌt; bət] [maɪt] [nɒt] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ['ɔ:lsəʊ] [nəʊ] [æz; əz] [wel] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ?

But	might	not	Mrs	.	Thompson	also	know	as	well	what	she	was	about	?
但	可能	不是	太太	.	汤普森	还	知道	作为	出色地	什么	她	曾是	关于	?

但汤普森夫人难道就不知道自己在做什么吗?

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , ['evriθɪŋ] [hæd; həd] [gɒn] [ɒn] ['veri] ['plezntli] [sɪns] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [hæd; həd]

At	any	rate	,	everything	had	gone	on	very	pleasantly	since	the	acquaintance	had
在	任何	速度	,	一切	有	已消失	在	非常	愉快	自从	这	熟人	有

[bi:n] [meɪd] .

been	made	.
到过	制成	.

总之，自从相识以来，一切都进行得非常顺利。

[ænd; ənd] [naʊ] , [səʊ] [mʌtʃ] ['hævɪŋ] [bi:n] [ɪk'spleɪnd] ,

And	now	,	so	much	having	been	explained	,
和	现在	,	所以	很多	拥有	到过	解释	,

现在，这么多事情都解释清楚了，

[wi:; wi] [wɪl] [gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪ'læbərət] ['brekfəst] [æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] .

we	will	go	back	to	the	elaborate	breakfast	at	the	Hotel	des	Ambassadeurs	.
我们	将要	去	后退	到	这	精心制作的	早餐	在	这	酒店	德斯	大使	.

我们将再次回到大使酒店享用丰盛的早餐。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , ['həʊldɪŋ] - [baɪ][ðə; ði][hænd] ,

Mrs	.	Thompson	,	holding	Mimmy	by	the	hand	,
太太	.	汤普森	,	保持	-	经过	这	手	,

汤普森太太牵着咪咪的手，

[wɔːkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [sʌm; səm] [fjuː] ['mɪnɪts] ['ɑːftə(r)][ðə; ði][lɑːst] [bel] [hæd; həd] [biːn] [rʌŋ] ,

walked	into	the	room	some	few	minutes	after	the	last	bell	had	been	rung	,
步行	进入	这	房间	一些	很少	分钟	后	这	最后的	钟	有	到过	梯子	,

最后一节课的铃声响起几分钟后，他走进了房间。

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [naʊ] [hɜːz] [baɪ] ['kʌstəm] .

and	took	the	place	which	was	now	hers	by	custom	.
和	采取	这	地方	哪个	曾是	现在	她的	经过	风俗	.

她占据了按照习俗现在属于她的地方。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [huː] ['kɒnstəntli] ['friːkwənt, friː'kwent][ðə; ði] [haʊs] [ɔːl] [baʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

The	gentlemen	who	constantly	frequented	the	house	all	bowed	to	her	,
这	先生们	WHO	不断地	经常光顾	这	房子	全部	鞠躬	到	她	,

经常出入她家的绅士们都向她鞠躬。

[bʌt; bət][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [siːt] [ænd; ənd] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)][hɪz; ɪz][hænd] .

but	M	.	Lacordaire	rose	from	his	seat	and	offered	her	his	hand	.
但	M	.	拉科代尔	玫瑰	从	他的	座位	和	提供	她	他的	手	.

但拉科代尔先生起身向她伸出了手。

" [ænd; ənd] [haʊ] [ɪz] [miːz] - [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ? " [sed] [hiː; hi] ;

"	And	how	is	Mees	Meemy	this	morning	?	"	said	he	;
"	和	如何	是	米斯	-	这	早晨	?	"	说	他	;

“米米今天早上怎么样？”他问道；

[fɔː(r); fə(r)] - [twɒz] [ðʌs] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [prə'naʊnst] [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] .

for	'	twas	thus	he	always	pronounced	her	name	.
为了	-	那是	因此	他	总是	发音	她	姓名	.

因为他总是这样念她的名字。

[mɪs] - , ['ɑːnsərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] , [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] ,

Miss	Mimmy	,	answering	for	herself	,	declared	that	she	was	very	well	,
错过	-	,	回答	为了	她自己	,	声明	那	她	曾是	非常	出色地	,

米米小姐为自己回答说，她很好。

[ænd; ənd] [sə'dʒestid] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][ə; eɪ][fɪg][frɒm; frəm] [ɒf] [ə; eɪ] [dɪʃ]

and	suggested	that	M	.	Lacordaire	should	give	her	a	fig	from	off	a	dish
和	建议	那	M	.	拉科代尔	应该	给	她	一个	如图	从	离开	一个	盘子

[ðæt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪ'miːdiətli] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

that	was	placed	immediately	before	him	on	the	table	.
那	曾是	放置	立即地	前	他	在	这	桌子	.

并建议拉科代尔先生从摆在他面前的盘子里拿出一颗无花果给她。

[ðɪs] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [dɪd] , [prɪ'zentɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['veri] ['elɪgəntli] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [tuː] ['fɪŋgəz] ,

This	M	.	Lacordaire	did	,	presenting	it	very	elegantly	between	his	two	fingers	,
这	M	.	拉科代尔	做过	,	呈现	它	非常	优雅地	之间	他的	二	手指	,

拉科代尔先生照做了，他非常优雅地将它夹在两根手指间展示出来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['leɪdi][æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ] .

and	making	a	little	bow	to	the	little	lady	as	he	did	so	.
和	制作	一个	小的	弓	到	这	小的	女士	作为	他	做过	所以	.

他一边这样做，一边向这位女士微微鞠躬。

" [faɪ] , - ! " [sed] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ;

"	Fie	,	Mimmy	!	"	said	her	mother	;
"	菲	,	-	!	"	说	她	母亲	;

“呸，咪咪！”她妈妈说；

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][ɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['weɪtə(r)] [brɪŋz] [ðem; ðəm] [raʊnd] ? "

"	why	do	you	ask	for	the	things	before	the	waiter	brings	them	round	?	"
"	为什么	做	你	问	为了	这	事物	前	这	服务员	带来	他们	圆形的	?	"

“为什么服务员还没把东西端上来，你就要呢？”

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑ:] , " [sed] - , ['spi:kɪŋ] ['ɪŋglɪʃ] , " [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] ['ɔ:lweɪz] [gɪvz]

" But , mamma , " said Mimmy - , speaking English , " M . Lacordaire always gives

" 但 , 妈妈 , " 说 - , 请讲 英语 , " M . 拉科代尔 总是 给予

[ˌem 'i:][ə; eɪ][fɪg] ['evri] ['mɔ:nɪŋ] . "

me a fig every morning . "

我 一个 如图 每一个 早晨 . "

“但是，妈妈，”咪咪用英语说，“拉科代尔先生每天早上都给我一个无花果。”

" [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] ['ɔ:lweɪz] [spɔɪlz] [ju:; jʊ] , [ai] [θɪŋk] , " ['ɑ:nsə(r)d] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [ɪn] [frentʃ] .

" M . Lacordaire always spoils you , I think , " answered Mrs . Thompson , in French .

" M . 拉科代尔 总是 战利品 你 , 我 思考 , " 回答 太太 . 汤普森 , 在 法语 .

“我觉得拉科代尔先生总是很宠你，”汤普森太太用法语回答道。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [went] ['θʌrəli] [tu:; tə] [wɜ:k] [æt; ət][ðeə(r)] ['brekfəst] .

And then they went thoroughly to work at their breakfast .

和 然后 他们 去 彻底 到 工作 在 他们的 早餐 .

然后他们就开始认真地吃早餐了。

['djʊərɪŋ][ðə; ði] [həʊl] [mi:l] [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] [ə'tendɪd] [ə'sɪdʒuəsli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbə(r)] ;

During the whole meal M . Lacordaire attended assiduously to his neighbour ;

期间 这 所有的 一顿饭 M . 拉科代尔 参加 勤勉地 到 他的 邻居 ;

用餐期间，拉科代尔先生一直殷勤地照顾着他的邻座；

[ænd; ənd][dɪd][səʊ] [wɪ'ðaʊt] ['eni]['i:v(ə)l] [rɪ'zʌlt] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] ['frentʃmən] [wɪð] [ə; eɪ] [blæk]

and did so without any evil result , except that one Frenchman with a black

和 做过 所以 没有 任何 邪恶的 结果 , 除了 那 一 法国人 和 一个 黑色的

['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] ,

moustache ,

胡子 ,

这样做并没有造成任何不良后果，除了一个留着黑色胡子的法国人。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

at the head of the table ,

在 这 头 的 这 桌子 ,

在餐桌的主位上，

[trɒd] [ɒn][ðə; ði] [təʊ] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] ['frentʃmən] [wɪð] [ə'nʌðə(r)] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stɑ:ʃ] - - ['wɪŋkɪŋ]

trod on the toe of another Frenchman with another black moustache - - winking

践踏 在 这 脚趾 的 其他 法国人 和 其他 黑色的 胡子 - - 眨眼

[æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] - - [dʒʌst][æz; əz][em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] ,

as he made the sign - - just as M . Lacordaire ,

作为 他 制成 这 符号 - - 只是 作为 M . 拉科代尔 ,

踩到了另一个留着黑色胡子的法国人的脚趾——他一边眨眼一边做了个手势——就像拉科代尔先生一样，

['hævɪŋ] [sɪ'lektɪd] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] , [pʊt] [ˌaɪ 'ti:][ɒn]['mɪsɪz] . ['tɑ:mpsənz] [pleɪt] [wɪð] ['ɪnfɪnət]

having selected a bunch of grapes , put it on Mrs . Thompson's plate with infinite

拥有 已选 一个 束 的 葡萄 , 放 它 在 太太 . 汤普森的 盘子 和 无限

[greɪs] .

grace .

优雅 .

挑选了一串葡萄，优雅地放在汤普森太太的盘子里。

[bʌt; bət] [hu:] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es][ɔ:l][ɪz] [fri:] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] [ɪm'pɜ:tɪnəns] [æz; əz] [ði:z] ?

But who among us all is free from such impertinences as these ?

但 WHO 之中 我们 全部 是 自由的 从 这样的 无礼 作为 这些 ?

但我们当中又有谁能免于此类无礼之举呢?

" [bʌt; bət] ['mædəm] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] [prɪns] [ˌpɒlɪ'njæk] [bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [liːvz]
" But madame really must see the chateau of Prince Polignac before she leaves
" 但 夫人 真的 必须 看 这 城堡 的 王子 波利尼亚克 前 她 树叶
[ˌelˈiː][pwiː] ,
Le Puy ,
乐 普伊 ,

“但是夫人离开勒皮之前，一定要去看看波利尼亚克王子的城堡。”

" [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .
" said M . Lacordaire .
" 说 M . 拉科代尔 .

拉科代尔先生说道。

" [ðə; ði] ['ʃætəʊ] [ɒv; əv] [huː] ? " [ɑːskt] - ,
" The chateau of who ? " asked Mimmy ,
" 这 城堡 的 WHO ? " 问 - ,

“是谁的城堡？”咪咪问道。

[tuː; tə] [huːz] [jʌŋ] [ɪəz] [ðə; ði] [frentʃ] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl'redi] [bɪ'kʌmɪŋ] [fə'mɪliə(r)] .
to whose young ears the French words were already becoming familiar .
到 谁 年轻的 耳朵 这 法语 字 是 已经 成为 熟悉的 .

对于年幼的孩子来说，法语单词已经变得熟悉了。

" [prɪns] [ˌpɒlɪ'njæk] , [maɪ][dɪə(r)] .
" Prince Polignac , my dear .
" 王子 波利尼亚克 , 我的 亲爱的 .

“亲爱的波利尼亚克王子。”

[wel] , [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ; - - [ai][hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv][ðə; ði]
Well , I really don't know , M . Lacordaire ; - - I have seen a great deal of the
出色地 , 我 真的 不 知道 , M . 拉科代尔 ; - - 我 有 已见 一个 伟大的 交易 的 这
[pleɪs] [ɔːl'redi] ,
place already ,
地方 已经 ,

嗯，我真的不知道，拉科代尔先生；——我已经看过这个地方的很多地方了。

[ænd; ənd][ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['gəʊɪŋ] [naʊ] ['veri] [suːn] ; ['prɒbəbli] [ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ,
and I shall be going now very soon ; probably in a day or two ,
和 我 将 是 去 现在 非常 很快 ; 大概 在 一个 天 或者 二 ,

我很快就要走了；大概一两天之内吧。

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .
" said Mrs . Thompson .
" 说 太太 . 汤普森 .

汤普森夫人说道。

" [bʌt; bət] ['mædəm] [mʌst; məst] ['pɒzətɪvli] [siː] [ðə; ði] ['ʃætəʊ] , " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , ['veri]
" But madame must positively see the chateau , " said M . Lacordaire , very
" 但 夫人 必须 积极地 看 这 城堡 , " 说 M . 拉科代尔 , 非常
[ɪm'presɪvli] ;
impressively ;
令人印象深刻 ;

“但是夫人一定要亲自去看看这座城堡，”拉科代尔先生非常有气势地说道；

[ænd; ənd] [ðen] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
and then after a pause he added ,
和 然后 后 一个 暂停 他 额外 ,

停顿片刻后，他又补充道：

" [ɪf] ['mædəm] [wɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [kəm'pleɪzəns] [tuː; tə] [kə'mɪʃ(ə)n] [ˌem 'iː][tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ə; eɪ]
" If madame will have the complaisance to commission me to procure a
" 如果 夫人 将要 有 这 顺从 到 委员会 我 到 采购 一个
['kærɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] ,
carriage for this afternoon ,
运输 为了 这 下午 ,

“如果夫人能允许我今天下午安排一辆马车的话，

[ænd; ənd] [wɪl] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɒnə(r)] [tuː; tə][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] [gaɪd] ,
and will allow me the honour to be her guide ,
和 将要 允许 我 这 荣誉 到 是 她 指导 ,

并允许我荣幸地成为她的向导。

[ai][ʃæl; ʃəl][kən'sɪdə(r)][maɪ'self][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][məʊst] ['fɔːtʃənət] [ɒv; əv][men] . "
I shall consider myself one of the most fortunate of men . "
我 将 考虑 我 一 的 这 最多 幸运 的 男人 . "

我将视自己为最幸运的人之一。

" [əʊ] , [jes] , ['mæmə; mə'mɑː] , [duː; də][gəʊ] , " [sed] - , ['klæpɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] .
" Oh , yes , mamma , do go , " said Mimmy , clapping her hands .
" 哦 , 是的 , 妈妈 , 做 去 , " 说 - , 鼓掌 她 双手 .

“哦，是的，妈妈，快去吧，”咪咪拍着手说。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːzdeɪ] , [ænd; ənd] ['lɪliən] [kæn; kən][gəʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] . "
" And it is Thursday , and Lilian can go with us . "
" 和 它 是 周四 , 和 莉莲 能 去 和 我们 . "

“今天是星期四，莉莲可以和我们一起去。”

" [biː; bi]['kwaɪət] , - , [duː; də] .
" Be quiet , Mimmy , do .
" 是 安静的 , - , 做 .

“安静点，咪咪，安静点。”

[θæŋk] [juː; jʊ] , [nəʊ] , [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .
Thank you , no , M . Lacordaire .
感谢 你 , 不 , M . 拉科代尔 .

谢谢你，不，拉科代尔先生。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][gəʊ][tuː; tə] - [deɪ] ; [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ɪk'striːmli] [ə'blaɪdʒd][baɪ][jɔː(r); jə(r)] [pə'laɪtnəs] .
I could not go to - day ; but I am extremely obliged by your politeness .
我 可以 不是 去 到 - 天 ; 但 我 是 极其 有义务 经过 你的 礼貌 .

我今天去不了；但我非常感谢您的礼貌。

" [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [stɪl] [prest] [ðə; ði]['mætə(r)] ,
" M . Lacordaire still pressed the matter ,
" M . 拉科代尔 仍然 按下 这 事情 ,

拉科代尔先生仍然坚持此事，

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [stɪl] [dɪ'klaɪnd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [tuː; tə] [raɪz] [frɒm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)l]
and Mrs . Thompson still declined till it was time to rise from the table
和 太太 . 汤普森 仍然 拒绝 直到 它 曾是 时间 到 上升 从 这 桌子
.
:
.

汤普森夫人一直拒绝，直到该起身离席的时候才作罢。

[ʃiː; ʃi] [ðen] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['ʃætəʊ]
She then declared that she did not think it possible that she should visit the chateau
她 然后 声明 那 她 做过 不是 思考 它 可能的 那 她 应该 访问 这 城堡
[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [left] [ˌel'iː][pwiː] ;
before she left Le Puy ;
前 她 左边 乐 普伊 ;

然后她表示，她认为自己在离开勒皮之前不可能参观这座城堡；

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [gɪv] [hɪm] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [æt; ət] ['dɪnə(r)] .

but	that	she	would	give	him	an	answer	at	dinner	.
但	那	她	会	给	他	一个	回答	在	晚餐	.

但她会在晚餐时给他答复。

[ðə; ði] [məʊst] ['tiːdiəs] [taɪm] [ɪn] [ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] .

The	most	tedious	time	in	the	day	to	Mrs	.	Thompson	were	the	two	hours	after	breakfast	.
这	最多	乏味	时间	在	这	天	到	太太	.	汤普森	是	这	二	小时	后	早餐	.

对汤普森太太来说，一天中最难熬的时光是早餐后的两个小时。

[æt; ət] [wʌn] [ə'klɑːk] [ʃiː; ʃi] ['deɪli] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] , ['teɪkɪŋ] - ,

At	one	o'clock	she	daily	went	to	the	school	,	taking	Mimmy	,
在	一	点钟	她	日常的	去	到	这	学校	,	采取	-	,

每天下午一点，她都会带着咪咪去学校。

[huː] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] [ɔː(r)] [tuː] [ʃeəd] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪstərz] ['lesnz] .

who	for	an	hour	or	two	shared	her	sister's	lessons	.
WHO	为了	一个	小时	或者	二	共享	她	姐妹	课程	.

她花了一两个小时和姐姐一起学习。

[ðɪs] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['lɪt(ə)l] [ɪk'skɜːrʒən] [ə'baʊt] [ðə; ði] [pleɪs] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃɒpɪŋ] ,

This	and	her	little	excursions	about	the	place	,	and	her	shopping	,
这	和	她	小的	短途旅行	关于	这	地方	,	和	她	购物	,

这件事，还有她在附近四处游览和购物的时光，

['mænɪdʒd] [tuː; tə] [meɪk] [ə'weɪ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .

managed	to	make	away	with	her	afternoon	.
管理	到	制作	离开	和	她	下午	.

她设法度过了下午时光。

[ðen] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , [ʃiː; ʃi] ['dʒen(ə)rəli] [sɔː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .

Then	in	the	evening	,	she	generally	saw	something	of	M	.	Lacordaire	.
然后	在	这	晚上	,	她	一般来说	锯	某物	的	M	.	拉科代尔	.

然后到了晚上，她通常会见到拉科代尔先生。

[bʌt; bət] [ðəʊz] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['brekfəst] [wɜː(r); wə(r)] [hɑːd] [ɒv; əv] ['kɪlɪŋ] .

But	those	two	hours	after	breakfast	were	hard	of	killing	.
但	那些	二	小时	后	早餐	是	难的	的	杀	.

但早餐后的那两个小时却很难熬。

[ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] , [wen] [ʃiː; ʃi] [geɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ruːm]

On	this	occasion	,	when	she	gained	her	own	room
在	这	场合	,	什么时候	她	获得	她	自己的	房间

这一次，她终于有了自己的房间。

, [ʃiː; ʃi] [æz; əz] ['juːʒuəl] [pleɪst] - [ɒn] [ðə; ði] ['səʊfə] [wɪð] [ə; eɪ] ['niːd(ə)l] .

,	she	as	usual	placed	Mimmy	on	the	sofa	with	a	needle	.
,	她	作为	通常	放置	-	在	这	沙发	和	一个	针	.

她像往常一样把咪咪放在沙发上，手里拿着一根针。

[hɜː(r); hə(r)] ['kʌstəm] [ðen] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['nɒv(ə)l] ;

Her	custom	then	was	to	take	up	a	novel	;
她	风俗	然后	曾是	到	拿	向上	一个	小说	;

她当时的习惯是读小说；

[bʌt; bət] [ɒn] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [sæt] [hɜː'self] [daʊn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

but	on	this	morning	she	sat	herself	down	in	her	arm	-	chair	,
但	在	这	早晨	她	卫星	她自己	向下	在	她	手臂	-	椅子	,

但今天早上，她径直坐在了扶手椅上。

[ænd; ənd] ['restɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'pɒn] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd] ['elbəʊ] ,

and	resting	her	head	upon	her	hand	and	elbow	,
和	休息	她	头	之上	她	手	和	弯头	,

她将头枕在手肘上，

[bɪ'gæn] [tuː; tə] [tɜːn] ['əʊvə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] .

began	to	turn	over	certain	circumstances	in	her	mind	.
开始	到	转动	超过	肯定	情况	在	她	头脑	.

她开始在脑海中反复思考某些情况。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] - ,

"	Mamma	,	"	said	Mimmy	,
"	妈妈	,	"	说	-	,

“妈妈，”咪咪说。

" [waɪ] [woʊnt] [juː; jʊ] [gəʊ] [wɪð] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [tuː; tə] [ðæt] [pleɪs] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prɪns] ?

"	why	won't	you	go	with	M	.	Lacordaire	to	that	place	belonging	to	the	prince	?
"	为什么	惯于	你	去	和	M	.	拉科代尔	到	那	地方	属于	到	这	王子	?

你为什么不和拉科代尔先生一起去王子的住处呢?

[prɪns] - - ['pɒli] ['sʌmθɪŋ] , ['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ? "

Prince	-	-	Polly	something	,	wasn't	it	?	"
王子	-	-	波莉	某物	,	不是	它	?	"

王子——波莉什么的，对吧?

" [maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] , [maɪ][dɪə(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

"	Mind	your	work	,	my	dear	,	"	said	Mrs	.	Thompson	.
"	头脑	你的	工作	,	我的	亲爱的	,	"	说	太太	.	汤普森	.

“专心工作，亲爱的，”汤普森太太说。

" [bʌt; bət][aɪ][duː; də][səʊ] [wɪʃ] [jʊd] [gəʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] .

"	But	I	do	so	wish	you'd	go	,	mamma	.
"	但	我	做	所以	希望	你会	去	,	妈妈	.

“但我真的希望你能去，妈妈。”

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [neɪm] ? "

What	was	the	prince's	name	?	"
什么	曾是	这	王子的	姓名	?	"

王子的名字是什么?

" [ˌpɒlɪ'njæk] . "

"	Polignac	.	"
"	波利尼亚克	.	"

“波利尼亚克。”

" ['mæmə; mə'mɑː] , [eɪnt] ['prɪnsɪz] ['veri] [greɪt] ['piːp(ə)l] ? "

"	Mamma	,	ain't	princes	very	great	people	?	"
"	妈妈	,	不是	王子们	非常	伟大的	人们	?	"

“妈妈，王子们是不是很棒的人？”

" [jes] , [maɪ][dɪə(r)] ; ['sʌmtaɪmz] . "

"	Yes	,	my	dear	;	sometimes	.	"
"	是的	,	我的	亲爱的	;	有时	.	"

“是的，亲爱的；有时候。”

" [ɪz] [prɪns] ['pɒli] - [ˌɛnˌeɪ'siː] [laɪk] ['aʊə(r)] [prɪns] ['ælfrɪd] ? "

"	Is	Prince	Polly	-	nac	like	our	Prince	Alfred	?	"
"	是	王子	波莉	-	纳克	喜欢	我们的	王子	阿尔弗雷德	?	"

“波利纳克王子和我们的阿尔弗雷德王子一样吗？”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] ; [nɒt][æt; ət][ɔːl] .

"	No	,	my	dear	;	not	at	all	.
"	不	,	我的	亲爱的	;	不是	在	全部	.

“不，亲爱的；一点也不。”

[æt; ət] [liːst] , [ai] [səˈpəʊz] [nɒt] . "
At least , I suppose not . "
在 至少 , 我 认为 不是 . "

至少，我想应该不是。

" [ɪz][hɪz; ɪz]['mʌðə(r)] [ə; eɪ] [kwiːn] ? "
" Is his mother a queen ? "
" 是 他的 母亲 一个 女王 ? "

“他的母亲是女王吗？”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] . "
" No , my dear . "
" 不 , 我的 亲爱的 . "

“不，亲爱的。”

" [ðen] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] [kɪŋ] ? "
" Then his father must be a king ? "
" 然后 他的 父亲 必须 是 一个 国王 ? "

“那么他的父亲一定是位国王吧？”

" [nəʊ] , [maɪ][dɪə(r)] .
" No , my dear .
" 不 , 我的 亲爱的 .

“不，亲爱的。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [hɪə(r)] .
It is quite a different thing here .
它 是 相当 一个 不同的 事物 这里 .

这里的情况截然不同。

[hɪə(r)][ɪn] [frɑːns] [ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prɪnsɪz] . "
Here in France they have a great many princes . "
这里 在 法国 他们 有 一个 伟大的 许多 王子们 . "

法国有很多王子。

" [wel] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [laɪk] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] ['ʃætəʊ] ;
" Well , at any rate I should like to see a prince's chateau ;
" 出色地 , 在 任何 速度 我 应该 喜欢 到 看 一个 王子的 城堡 ;

“嗯，无论如何，我很想看看王子的城堡；

[səʊ][ai][duː; də] [həʊp] [jʊl] [gəʊ] .
so I do hope you'll go .
所以 我 做 希望 你会 去 .

所以我真心希望你能去。

" [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .
" And then there was a pause .
" 和 然后 那里 曾是 一个 暂停 .

然后，一阵沉默。

" ['mæmə; məˈmɑː] , [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] , [hɪə(r)][ɪn] [frɑːns] , [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ʃʊd; ʃəd]
" Mamma , could it come to pass , here in France , that M . Lacordaire should
" 妈妈 , 可以 它 来 到 经过 , 这里 在 法国 , 那 M . 拉科代尔 应该
['evə(r)][biː; bi][ə; eɪ] [prɪns] ? "
ever be a prince ? "
曾经 是 一个 王子 ? "

“妈妈，在法国，拉科代尔先生有可能成为王子吗？”

" [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ə; eɪ] [prɪns] !
" M . Lacordaire a prince !
" M . 拉科代尔 一个 王子 !

“拉科代尔先生是一位王子！”

[nəʊ] ; [doʊnt] [tɔːk] [sʌtʃ] ['nɒns(ə)ns] , [bʌt; bət][maɪnd][jɔː(r); jə(r)] [wɜːk] . "

No	;	don't	talk	such	nonsense	,	but	mind	your	work	.	"
不	;	不	讲话	这样的	废话	,	但	头脑	你的	工作	.	"

别胡说八道了，专心工作吧。

" ['ɪz(ə)nt][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [mæn] ?

"	Isn't	M	.	Lacordaire	a	very	nice	man	?
"	不是	M	.	拉科代尔	一个	非常	好的	男人	?

拉科代尔先生真是个和蔼可亲的人啊!

[eɪnt] [juː; jʊ] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [hɪm] ?

Ain't	you	very	fond	of	him	?
不是	你	非常	喜爱	的	他	?

你不是很喜欢他吗?

" [tuː; tə] [ðɪs] ['kwestʃən] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [meɪd] [nəʊ] ['ɑːnsə(r)] .

"	To	this	question	Mrs	.	Thompson	made	no	answer	.
"	到	这	问题	太太	.	汤普森	制成	不	回答	.

汤普森夫人没有回答这个问题。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [kən'tɪnjuːd] - , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [pɔːz] ,

"	Mamma	,	"	continued	Mimmy	,	after	a	moment's	pause	,
"	妈妈	,	"	持续	-	,	后	一个	瞬间	暂停	,

“妈妈，”咪咪停顿片刻后继续说道，“

" [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] ['weðə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [fɒnd] [ɒv; əv][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ?

"	won't	you	tell	me	whether	you	are	fond	of	M	.	Lacordaire	?
"	惯于	你	告诉	我	无论	你	是	喜爱	的	M	.	拉科代尔	?

请问您是否喜欢拉科代尔先生?

[aɪm] [kwaɪt] [ʃʊə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] , - - [ðæt] [hiːz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv][juː; jʊ] . "

I'm	quite	sure	of	this	,	-	-	that	he's	very	fond	of	you	.	"
我是	相当	当然	的	这	,	-	-	那	他是	非常	喜爱	的	你	.	"

我非常肯定，他很喜欢你。

" [wɒt] [meɪks] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,

"	What	makes	you	think	that	?	"	asked	Mrs	.	Thompson	,
"	什么	制作	你	思考	那	?	"	问	太太	.	汤普森	,

“你为什么这么想？”汤普森太太问道。

[huː] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [hɜː'self] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['kwestʃən] .

who	could	not	bring	herself	to	refrain	from	the	question	.
WHO	可以	不是	带来	她自己	到	避免	从	这	问题	.

她实在忍不住要问这个问题。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hiː; hi] [lʊks] [æt; ət][juː; jʊ][ɪn] [ðæt] [weɪ] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ænd; ənd] [skwiːz] [jɔː(r); jə(r)]

"	Because	he	looks	at	you	in	that	way	,	mamma	,	and	squeezes	your
"	因为	他	看起来	在	你	在	那	方式	,	妈妈	,	和	挤压	你的

[hænd] . "

hand	.	"
手	.	"

“因为他那样看着你，妈妈，还握紧你的手。”

" ['nɒns(ə)ns] , [tʃaɪld] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ; " [həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] .

"	Nonsense	,	child	,	"	said	Mrs	.	Thompson	;	"	hold	your	tongue	.
"	废话	,	孩子	,	"	说	太太	.	汤普森	;	"	抓住	你的	舌头	.

“胡说，孩子，”汤普森太太说，“闭嘴。”

[aɪ][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [kæn; kən][hæv; həv][pʊt] [sʌtʃ] [stʌf] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] . "

I	don't	know	what	can	have	put	such	stuff	into	your	head	.	"
我	不	知道	什么	能	有	放	这样的	东西	进入	你的	头	.	"

我不知道是什么让你脑子里冒出这种想法。

" [bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] - , [huː] ['reəli] [ə'laʊd] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)]

"	But	he	does	,	mamma	,	"	said	Mimmy	,	who	rarely	allowed	her	mother
"	但	他	做	,	妈妈	,	"	说	-	,	WHO	很少	允许	她	母亲

[tuː; tə] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] .

to	put	her	down	.
到	放	她	向下	.

“可是他会的，妈妈，”咪咪说道，她很少让妈妈把她放下。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['ɑːnsə(r)] , [bʌt; bət] [ə'gen] [sæt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['restɪŋ] [ɒn]

Mrs	.	Thompson	made	no	further	answer	,	but	again	sat	with	her	head	resting	on
太太	.	汤普森	制成	不	更远	回答	,	但	再次	卫星	和	她	头	休息	在

[hɜː(r); hə(r)][hænd] .

her	hand	.
她	手	.

汤普森太太没有再回答，而是继续坐着，手托着头。

[ʃiː; ʃi]['ɔːlsəʊ] , [ɪf] [ðə; ði] [truːθ] [mʌst; məst][biː; bi][təʊld] ,

She	also	,	if	the	truth	must	be	told	,
她	还	,	如果	这	真相	必须	是	讲述	,

说实话，她也

[wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɒndnəs] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

was	thinking	of	M	.	Lacordaire	and	his	fondness	for	herself	.
曾是	思维	的	M	.	拉科代尔	和	他的	喜爱	为了	她自己	.

想起了拉科代尔先生和他对她的喜爱。

[hiː; hi][hæd; həd] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

He	had	squeezed	her	hand	and	he	had	looked	into	her	face	.
他	有	挤压	她	手	和	他	有	看起来	进入	她	脸	.

他紧紧握住她的手，凝视着她的脸。

[haʊ'evə(r)] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] ['nɒns(ə)ns] [ɒn] - [pɑːt] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [sʌtʃ]

However	much	it	may	have	been	nonsense	on	Mimmy's	part	to	talk	of	such
然而	很多	它	可能	有	到过	废话	在	-	部分	到	讲话	的	这样的

[θɪŋz] ,

things	,
事物	,

然而，尽管咪咪谈论这些事情可能是无稽之谈，

[ðeɪ] [hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [les] ['æbsəluːtli] [ə'kɜːd] .

they	had	not	the	less	absolutely	occurred	.
他们	有	不是	这	较少的	绝对地	发生	.

然而，它们确实发生了。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [wɒz; wəz][ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ?

Was	it	really	the	fact	that	M	.	Lacordaire	was	in	love	with	her	?
曾是	它	真的	这	事实	那	M	.	拉科代尔	曾是	在	爱	和	她	?

难道真的是因为拉科代尔先生爱上了她吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ] , [wɒt] [rɪ'tɜːn] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] , [ɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [meɪk] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] ?

And	if	so	,	what	return	should	she	,	or	could	she	make	to	such	a	passion	?
和	如果	所以	,	什么	返回	应该	她	,	或者	可以	她	制作	到	这样的	一个	热情	?

如果真是如此，她应该或能够对这种激情做出怎样的回报呢?

[hiː; hi][hæd; həd] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ['jestədeɪ] , [ænd; ənd] [skwiːzd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][tuː; tə] - [deɪ]

He	had	looked	at	her	yesterday	,	and	squeezed	her	hand	to	-	day
他	有	看起来	在	她	昨天	,	和	挤压	她	手	到	-	天

.

.
.

他昨天看了她一眼，今天又握了握她的手。

[mait] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [biː; bi] ['prɒbəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [əd'vɑːns] [ə; eɪ] [step] ['fɜːðə(r)] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ?

Might	it	not	be	probable	that	he	would	advance	a	step	further	to	-	morrow	?
可能	它	不是	是	可能	那	他	会	进步	一个	步	更远	到	-	明天	?

他明天会不会更进一步呢?

[ɪf] [səʊ] , [wɒt] ['ɑːnsə(r)] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [biː; bi] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [meɪk] [tuː; tə] [hɪm] ?

If	so	,	what	answer	would	she	be	prepared	to	make	to	him	?
如果	所以	,	什么	回答	会	她	是	准备	到	制作	到	他	?

如果真是这样，她准备如何回答他?

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] - - [səʊ] [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] - - [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['eni] [pə'tɪkjələ(r)] [əb'dʒekʃ(ə)n]

She	did	not	think	-	-	so	she	said	to	herself	-	-	that	she	had	any	particular	objection
她	做过	不是	思考	-	-	所以	她	说	到	她自己	-	-	那	她	有	任何	特别的	异议

[tuː; tə] ['mæriɪŋ] [ə'gen] .

to	marrying	again	.
到	结婚	再次	.

她心想，自己并不觉得对再婚有什么特别的反对意见。

['tɔmpsn] [hæd; həd] [biːn] [ded] [naʊ] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː(r)] [j'iəz] , [ænd; ənd] ['naɪðə(r)] [hɪz; ɪz] [frendz] , [nɔː(r)]

Thompson	had	been	dead	now	for	four	years	,	and	neither	his	friends	,	nor
汤普森	有	到过	死的	现在	为了	四	年	,	和	两者都不	他的	朋友们	,	也不

[hɜː(r); hə(r)] [frendz] ,

her	friends	,
她	朋友们	,

汤普森已经去世四年了，他的朋友和她的朋友都没有.....

[nɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [rɒŋ] [ɒn] [ðæt] [skɔː(r)] .

nor	the	world	could	say	she	was	wrong	on	that	score	.
也不	这	世界	可以	说	她	曾是	错误的	在	那	分数	.

全世界都无法说她在这点上错了。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tuː; tə] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ] ['frentʃmən] ,

And	as	to	marrying	a	Frenchman	,
和	作为	到	结婚	一个	法国人	,

至于嫁给法国人，

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [felt] [wɪ'ðɪn] [hɜː'self] ['eni] ['æbsəluːt] [rɪ'pʌgnəns] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [ðæt] .

she	could	not	say	she	felt	within	herself	any	absolute	repugnance	to	doing	that	.
她	可以	不是	说	她	毛毡	之内	她自己	任何	绝对	厌恶	到	正在做	那	.

她无法说自己内心对这样做有任何绝对的厌恶感。

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] , ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv] ['ɪŋglənd] [æz; əz] [sʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] , [ɪn] [truːθ] ,

Of	her	own	country	,	speaking	of	England	as	such	,	she	,	in	truth	,
的	她	自己的	国家	,	请讲	的	英格兰	作为	这样的	,	她	,	在	真相	,

谈到她自己的国家，谈到英国本身，她实际上

[njuː] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] - - [ænd; ənd] [pə'hæps] [kɛəd] [les] .

knew	but	little	-	-	and	perhaps	cared	less	.
知道	但	小的	-	-	和	也许	关心	较少的	.

知道的很少——或许也不太在意。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] ['ɪndiə] ['ɔːlməʊst] [æz; əz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

She	had	gone	to	India	almost	as	a	child	,
她	有	已消失	到	印度	几乎	作为	一个	孩子	,

她几乎还是个孩子的时候就去了印度。

[ænd; ənd] ['ɪŋglənd] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] ['speʃəli] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

and	England	had	not	been	specially	kind	to	her	on	her	return	.
和	英格兰	有	不是	到过	特别	种类	到	她	在	她	返回	.

她回到英国后，英国并没有对她特别友好。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌl] [ænd; ənd][kəʊld] , [stɪf] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪl] - [neɪˌtʃəd] .

She	had	found	it	dull	and	cold	,	stiff	,	and	almost	ill	-	natured	.
她	有	成立	它	乏味的	和	寒冷的	,	僵硬的	,	和	几乎	患病的	-	自然	.

她觉得它沉闷、冰冷、僵硬，甚至有些令人不快。

['piːp(ə)l] [ðeə(r)][hæd; həd][nɒt] [smaɪld] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [biːn] ['sɪv(ə)l][æz; əz][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər]

People	there	had	not	smiled	on	her	and	been	civil	as	M	.	Lacordaire
人们	那里	有	不是	微笑	在	她	和	到过	民用	作为	M	.	拉科代尔

[hæd; həd] [dʌn] .

had	done	.
有	完毕	.

那里的人们没有像拉科代尔先生那样对她微笑和礼貌。

[æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['ɪŋgləənd] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃmən] [wɜː(r); wə(r)] [kən'sɪdəd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ]

As	far	as	England	and	Englishmen	were	considered	she	saw	no	reason	why
作为	远的	作为	英格兰	和	英国人	是	经过考虑的	她	锯	不	原因	为什么

[ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] ['mæri] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .

she	should	not	marry	M	.	Lacordaire	.
她	应该	不是	结婚	M	.	拉科代尔	.

就英国和英国人而言，她认为自己没有理由不嫁给拉科代尔先生。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [ðə; ði][mæn] ;

And	then	,	as	regarded	the	man	;
和	然后	,	作为	认为	这	男人	;

然后，就这个人而言；

[kʊd; kəd][ʃiː; ʃi][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [prɪ'peəd] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]

could	she	in	her	heart	say	that	she	was	prepared	to	love	,	honour	,	and
可以	她	在	她	心	说	那	她	曾是	准备	到	爱	,	荣誉	,	和

[ə'beɪ] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ?

obey	M	.	Lacordaire	?
服从	M	.	拉科代尔	?

她内心深处能说自己准备好去爱戴、尊敬和服从拉科代尔先生吗?

[ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [njuː] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [nɒt][duː; də][səʊ] .

She	certainly	knew	no	reason	why	she	should	not	do	so	.
她	当然	知道	不	原因	为什么	她	应该	不是	做	所以	.

她当然不知道自己有什么理由不这样做。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv][hɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [æt; ət][fɜːst] ;

She	did	not	know	much	of	him	,	she	said	to	herself	at	first	;
她	做过	不是	知道	很多	的	他	,	她	说	到	她自己	在	第一的	;

她起初对自己说，她对他了解不多；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [njuː] [æz; əz] [mʌtʃ] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['ɑːftəwədz] ,

but	she	knew	as	much	,	she	said	afterwards	,
但	她	知道	作为	很多	,	她	说	然后	,

但她事后说，她其实早就知道了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] ['pɜːsənəli] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɔmpsn] [bɪ'fɔː(r)][ðeə(r)] ['mærɪdʒ] .

as	she	had	known	personally	of	Mr	.	Thompson	before	their	marriage	.
作为	她	有	已知	亲自	的	先生	.	汤普森	前	他们的	婚姻	.

因为在结婚之前，她就认识汤普森先生。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [nəʊn] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['tɑːmpsənz] [prə'feʃn] [ænd; ənd]

She	had	known	,	to	be	sure	,	what	was	Mr	.	Thompson's	profession	and
她	有	已知	,	到	是	当然	,	什么	曾是	先生	.	汤普森的	职业	和

[wɒt] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] ;

what	his	income	;
什么	他的	收入	;

她当然知道汤普森先生的职业和收入；

[ɔː(r)] , [ɪf] [nɒt] , [sʌm; səm][wʌn] [els] [hæd; həd] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

or	,	if	not	,	some	one	else	had	known	for	her	.
或者	,	如果	不是	,	一些	一	别的	有	已知	为了	她	.

或者，如果不是她，那也是其他人替她知道的。

[æz; əz][tuː; tə][bəuθ] [ðiːz] [pɔɪnts] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][kwaɪt][ɪn][ðə; ði][dɑːk][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər]

As	to	both	these	points	she	was	quite	in	the	dark	as	regarded	M	.	Lacordaire
作为	到	两个都	这些	积分	她	曾是	相当	在	这	黑暗的	作为	认为	M	.	拉科代尔

.

:

.

关于拉科代尔先生，她对这两点都一无所知。

['pɜːsənəli] , [ʃiː; ʃi] ['sɜːt(ə)nli] [dɪd] [laɪk] [hɪm] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] .

Personally	,	she	certainly	did	like	him	,	as	she	said	to	herself	more	than	once	.
亲自	,	她	当然	做过	喜欢	他	,	作为	她	说	到	她自己	更多的	比	一次	.

她个人确实很喜欢他，她不止一次地这样告诉自己。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɜːtəsi] [ænd; ənd] ['sɒftnəs] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['grætɪfaɪɪŋ] [tuː; tə]

There	was	a	courtesy	and	softness	about	him	which	were	very	gratifying	to
那里	曾是	一个	礼貌	和	柔软	关于	他	哪个	是	非常	可喜	到

[hɜː(r); hə(r)] ;

her	;
她	;

他举止有礼、性情温和，这让她非常满意；

[ænd; ənd] [ðen] , [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz]['feɪvə(r)] .

and	then	,	his	appearance	was	so	much	in	his	favour	.
和	然后	,	他的	外貌	曾是	所以	很多	在	他的	偏爱	.

而且，他的外貌也对他非常有利。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [jʌŋ] , [ʃiː; ʃi] [ək'nɒlɪdʒd] ; [bʌt; bət]['naɪðə(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [jʌŋ] [hɜː'self]

He	was	not	very	young	,	she	acknowledged	;	but	neither	was	she	young	herself
他	曾是	不是	非常	年轻的	,	她	已确认	;	但	两者都不	曾是	她	年轻的	她自己

.

:

.

她承认他年纪不小了；但她自己也不年轻了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] ,

It	was	quite	evident	that	he	was	fond	of	her	children	,
它	曾是	相当	明显	那	他	曾是	喜爱	的	她	孩子们	,

很明显，他很喜欢她的孩子们。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ][kaɪnd][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] ['fɑːðə(r)][tuː; tə][ðem; ðəm] .

and	that	he	would	be	a	kind	and	affectionate	father	to	them	.
和	那	他	会	是	一个	种类	和	亲热	父亲	到	他们	.

他会成为他们慈爱的好父亲。

[ɪn'diːd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['kaɪndnəs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi][dɪd] .

Indeed	,	there	was	kindness	in	all	that	he	did	.
的确	,	那里	曾是	仁慈	在	全部	那	他	做过	.

的确，他所做的一切都体现了善意。

[ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃi] ['mæri] [ə'gen] , - - [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɜː'self] [kwaɪt] [ˌhaɪpə'θetɪkli] ,

Should	she	marry	again	,	-	-	and	she	put	it	to	herself	quite	hypothetically	,
应该	她	结婚	再次	,	-	-	和	她	放	它	到	她自己	相当	假设	,

如果她再婚的话——她只是假设性地问自己——

- - [ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][nəʊ][rəʊ'mæns][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sekənd] ['mærɪdʒ] .

-	-	she	would	look	for	no	romance	in	such	a	second	marriage	.
-	-	她	会	看	为了	不	浪漫	在	这样的	一个	第二	婚姻	.

——在这样的第二次婚姻中，她不会寻求任何浪漫。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] ['kɒntent] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [həʊm] ,

She	would	be	content	to	sit	down	in	a	quiet	home	,
她	会	是	内容	到	坐	向下	在	一个	安静的	家	,

她只想安静地待在家里。

[tuː; tə] [ðə; ðɪ] [teɪm] [dʌl] [rɪ'ælɪtiz] [ɒv; əv] [laɪf] ,

to	the	tame	dull	realities	of	life	,
到	这	驯服	乏味的	现实	的	生活	,

面对平淡乏味的现实生活，

['sætɪsfaɪd] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [wʊd] [biː; bi] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['dʒent(ə)l]

satisfied	with	the	companionship	of	a	man	who	would	be	kind	and	gentle
使满意	和	这	友谊	的	一个	男人	WHO	会	是	种类	和	温和的

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

她满足于有一个对她温柔体贴的男人陪伴。

[ænd; ənd] [huːm] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [ɪ'stiːm] .

and	whom	she	could	respect	and	esteem	.
和	谁	她	可以	尊重	和	尊重	.

以及她能够尊重和敬重的人。

[weə(r)] [kʊd; kəd] [ʃiː; ʃi] [faɪnd] [ə; eɪ] [kəm'pænjən] [wɪð] [huːm] [ðɪs] [kʊd; kəd] [biː; bi] [mɔː(r)] ['seɪfli] [æn'tɪsɪpeɪtɪd]

Where	could	she	find	a	companion	with	whom	this	could	be	more	safely	anticipated
在哪里	可以	她	寻找	一个	伴侣	和	谁	这	可以	是	更多的	安全	预期

[ðæn; ðən] [wɪð] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ?

than	with	M	.	Lacordaire	?
比	和	M	.	拉科代尔	?

她还能在哪里找到比拉科代尔先生更能让她安心预期这一切的伴侣呢?

[ænd; ənd] [səʊ] [ʃiː; ʃi] ['ɑːgjuːd] [ðə; ðɪ] ['kwestʃən] [wɪ'ðɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [brest] [ɪn] [ə; eɪ] ['mænə(r)] [nɒt]

And	so	she	argued	the	question	within	her	own	breast	in	a	manner	not
和	所以	她	争论	这	问题	之内	她	自己的	胸部	在	一个	方式	不是

[ʌn'frendli] [tuː; tə] [ðæt] ['dʒentlmən] .

unfriendly	to	that	gentleman	.
不友好	到	那	绅士	.

于是，她在心里对这个问题进行了一番思考，而她思考的方式对那位先生并不反感。

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [æz; əz] [jet] [wʌn] [greɪt] ['hɪndrəns] [ʃiː; ʃi] [æt; ət] [wʌns] [sɔː] ;

That	there	was	as	yet	one	great	hindrance	she	at	once	saw	;
那	那里	曾是	作为	然而	一	伟大的	障碍	她	在	一次	锯	;

她立刻意识到，目前还存在一个巨大的障碍；

[bʌt; bət] [ðen] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] ['remədid] [baɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] .

but	then	that	might	be	remedied	by	a	word	.
但	然后	那	可能	是	已补救	经过	一个	单词	.

但也许一句话就能解决这个问题。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ɪnkʌm] [ɔː(r)] [hɪz; ɪz] [prə'feʃn] .

She	did	not	know	what	was	his	income	or	his	profession	.
她	做过	不是	知道	什么	曾是	他的	收入	或者	他的	职业	.

她不知道他的收入或职业。

[ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbəmeɪd] , [huːm] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn'terəgeɪtɪd] , [hæd; həd] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hiː; hi]

The	chambermaid	,	whom	she	had	interrogated	,	had	told	her	that	he
这	女佣	,	谁	她	有	审问	,	有	讲述	她	那	他

[wɒz; wəz] [ə; eɪ] " [mɑːr'ʃɑːnd] .

was	a	"	marchand	.
曾是	一个	"	马尔尚	.

她盘问过的女仆告诉她，他是一名“商人”。

" [tuː; tə] ['mɜːrtʃənt] , ['dʒen(ə)rəli] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] .

"	To	merchants	,	generally	,	she	felt	that	she	had	no	objection	.
"	到	商人	,	一般来说	,	她	毛毡	那	她	有	不	异议	.

“总的来说，她觉得对商人没有异议。”

[ðə; ði] [ba'riŋz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɔθtʃaildz] [wɜː(r); wə(r)] ['mɜːrtʃənt] , [æz; əz][wɒz; wəz]['ɔːlsəʊ] [ðæt]

The	Barings	and	the	Rothschilds	were	merchants	,	as	was	also	that
这	巴林银行	和	这	罗斯柴尔德家族	是	商人	,	作为	曾是	还	那

['wʌndəf(ə)l] [mæn][æt; ət] [bɒm'beɪ] ,

wonderful	man	at	Bombay	,
精彩的	男人	在	孟买	,

巴林家族和罗斯柴尔德家族都是商人，孟买那位了不起的人也是商人。

[sɜː(r)] - - , [huː] [wɒz; wəz] [wɜːθ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nəʊ] [nəʊ] [haʊ] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] [læks]

Sir	Hommajee	Bommajee	,	who	was	worth	she	did	no	know	how	many	thousand	lacs
先生	-	-	,	WHO	曾是	值得	她	做过	不	知道	如何	许多	千	漆

[ɒv; əv] [ruː'piːz] .

of	rupees	.
的	卢比	.

霍玛吉·博玛吉爵士身价高达数千万卢比，她却无从知晓。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [bɪ'həʊv] [hɜː(r); hə(r)] , [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [ə'kaʊnt] [ænd; ənd] [ðæt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]

That	it	would	behove	her	,	on	her	own	account	and	that	of	her
那	它	会	应该	她	,	在	她	自己的	帐户	和	那	的	她

[dˈɔːtəz] ,

daughters	,
女儿们	,

为了她自己和她女儿们的利益，她有义务这样做。

[tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['lɪt(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [ɪn] [kən'træktɪŋ] ['eni] [sʌtʃ] [kə'nekʃn] , [ðæt]

to	take	care	of	her	own	little	fortune	in	contracting	any	such	connection	,	that
到	拿	关心	的	她	自己的	小的	财富	在	承包	任何	这样的	联系	,	那

[ʃiː; ʃi] [felt] ['strɒŋli] .

she	felt	strongly	.
她	毛毡	强烈	.

她强烈地认为，为了保护自己的一点财产，不要轻易与任何人建立这种关系。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][səʊ] [kə'mɪt] [hɜː'self] [æz; əz][tuː; tə] [pʊt] [sɪ'kjʊərəti][ɪn] [ðæt] [rɪ'spekt] [aʊt] [ɒv; əv]

She	would	never	so	commit	herself	as	to	put	security	in	that	respect	out	of
她	会	绝不	所以	犯罪	她自己	作为	到	放	安全	在	那	尊重	出去	的

[hɜː(r); hə(r)]['paʊə(r)] .

her	power	.
她	力量	.

她绝不会让自己做出如此出格的事情，以至于将这方面的安全保障置于自己的掌控之外。

[bʌt; bət] [ðen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [wʊd] ['evə(r)][ɑːsk][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][duː; də]

But	then	she	did	not	think	that	M	.	Lacordaire	would	ever	ask	her	to	do
但	然后	她	做过	不是	思考	那	M	.	拉科代尔	会	曾经	问	她	到	做

[səʊ] ;

so	;
所以	;

但她当时并没有想到拉科代尔先生会要求她这样做；

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [ɒn] [ðɪs] ,

at	any	rate	,	she	was	determined	on	this	,
在	任何	速度	,	她	曾是	决定	在	这	,

总之，她在这件事上已经下定决心了。

[ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)][biː; bi] ['eni] [daʊt] [ɒn] [ðæt] ['mætə(r)] ; [ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] ['fɜːmli] [rɪ'zɒlvd]

that	there	should	never	be	any	doubt	on	that	matter	;	and	as	she	firmly	resolved
那	那里	应该	绝不	是	任何	怀疑	在	那	事情	;	和	作为	她	牢牢	已解决

[ɒn] [ðɪs] ,

on	this	,
在	这	,

这件事上绝不应有任何疑问；而且她对此已下定决心，

[ʃiː; ʃi] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][hɜː(r); hə(r)] [bʊk] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔː(r)] [tuː] [meɪd] [æn; ən]

she	again	took	up	her	book	,	and	for	a	minute	or	two	made	an
她	再次	采取	向上	她	书	,	和	为了	一个	分钟	或者	二	制成	一个

[ə'tempt] [tuː; tə] [riːd] .

attempt	to	read	.
试图	到	读	.

她又拿起书，试着读了一两分钟。

" ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['mʌmi] ,

"	Mamma	,	"	said	Mummy	,
"	妈妈	,	"	说	木乃伊	,

“妈妈，”妈妈说。

" [wɪl] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [gəʊ] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [skuːl] [tuː; tə] [siː] ['lɪliən] [wen] [juː; jʊ] [gəʊ] [ə'weɪ]

"	will	M	.	Lacordaire	go	up	to	the	school	to	see	Lilian	when	you	go	away
"	将要	M	.	拉科代尔	去	向上	到	这	学校	到	看	莉莲	什么时候	你	去	离开

[frɒm; frəm] [ðɪs] ? "

from	this	?	"
从	这	?	"

“你离开后，拉科代尔先生会去学校看望莉莲吗？”

" [ɪn'diːd] , [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] .

"	Indeed	,	I	cannot	say	,	my	dear	.
"	的确	,	我	不能	说	,	我的	亲爱的	.

“的确，我无法回答，亲爱的。”

[ɪf] ['lɪliən] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːl] , [pə'hæps] [hiː; hi] [meɪ] [duː; də][səʊ] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] . "

If	Lilian	is	a	good	girl	,	perhaps	he	may	do	so	now	and	then	.	"
如果	莉莲	是	一个	好的	女孩	,	也许	他	可能	做	所以	现在	和	然后	.	"

如果莉莲是个乖女孩，或许他偶尔会这么做。

" [ænd; ənd] [wɪl] [hiː; hi] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [tel] [juː; jʊ] [haʊ] [ʃiː; ʃi][ɪz] ? "

"	And	will	he	write	to	you	and	tell	you	how	she	is	?	"
"	和	将要	他	写	到	你	和	告诉	你	如何	她	是	?	"

他会写信告诉你她的情况吗?

" ['lɪliən] [kæn; kən] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] ; [kæn; kən][ʃiː; ʃi] [nɒt] ? "

"	Lilian	can	write	for	herself	;	can	she	not	?	"
"	莉莲	能	写	为了	她自己	;	能	她	不是	?	"

莉莲可以自己写作，对吧?

" [əʊ] [jes] ; [ai] [sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][kæn; kən] ; [bʌt; bət][ai] [həʊp] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [wɪl] [raɪt] [tuː] .

"	Oh	yes	;	I	suppose	she	can	;	but	I	hope	M	.	Lacordaire	will	write	too	.
"	哦	是的	;	我	认为	她	能	;	但	我	希望	M	.	拉科代尔	将要	写	也	.

“哦，是的；我想她可以；但我希望拉科代尔先生也能写信。”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][sʌm; səm] [deɪ] ; [ʃænt] [wiː; wi] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "

We	shall	come	back	here	some	day	;	shan't	we	,	mamma	?	"
我们	将	来	后退	这里	一些	天	;	不会	我们	,	妈妈	?	"

我们总有一天会再回来的，对吧，妈妈?

" [ai] ['kænɒt] [seɪ] , [maɪ][dɪə(r)] . "

"	I	cannot	say	,	my	dear	.	"
"	我	不能	说	,	我的	亲爱的	.	"

“我不能说，亲爱的。”

" [ai][duː; də][səʊ][həʊp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][siː] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ə'gen] .

"	I	do	so	hope	we	shall	see	M	.	Lacordaire	again	.
"	我	做	所以	希望	我们	将	看	M	.	拉科代尔	再次	.

我真心希望我们能再次见到拉科代尔先生。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] , ['mæmə; mə'mɑː] ? "

Do	you	know	what	I	was	thinking	,	mamma	?	"
做	你	知道	什么	我	曾是	思维	,	妈妈	?	"

妈妈，你知道我当时在想什么吗?

" ['lɪt(ə)l] [g'ɜːlz] [laɪk] [juː; jʊ] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə] [θɪŋk] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,

"	Little	girls	like	you	ought	not	to	think	,	"	said	Mrs	.	Thompson	,
"	小的	女孩们	喜欢	你	应该	不是	到	思考	,	"	说	太太	.	汤普森	,

“像你这样的小女孩不应该思考，”汤普森太太说。

['wɔːkɪŋ] ['sləʊli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] ;

walking	slowly	out	of	the	room	to	the	top	of	the	stairs	and	back	again	;
步行	缓慢地	出去	的	这	房间	到	这	顶部	的	这	楼梯	和	后退	再次	;

慢慢地走出房间，走到楼梯顶端，然后再走回来;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [nə'sesəti] [ɒv; əv] [prɪ'ventɪŋ] - [frɒm; frəm] [dɪs'kləʊzɪŋ] ['eni]

for	she	had	felt	the	necessity	of	preventing	Mimmy	from	disclosing	any
为了	她	有	毛毡	这	必要性	的	预防	-	从	披露	任何

[mɔː(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [θɔːts] .

more	of	her	thoughts	.
更多的	的	她	想法	.

因为她觉得有必要阻止咪咪再透露任何想法。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [maɪ][dɪə(r)] , [get] [jɔː'self] ['redi] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [gəʊ][ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] .

"	And	now	,	my	dear	,	get	yourself	ready	,	and	we	will	go	up	to	the	school	.
"	和	现在	,	我的	亲爱的	,	得到	你自己	准备好	,	和	我们	将要	去	向上	到	这	学校	.

“现在，亲爱的，准备一下，我们一起去学校。”

" ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ['ɔːlweɪz] [drest] [hɜː'self] [wɪð] [keə(r)] , [ðəʊ] [nɒt][ɪn] [ɪ'speʃəli] [faɪn] [kləʊðz] ,

"	Mrs	.	Thompson	always	dressed	herself	with	care	,	though	not	in	especially	fine	clothes	,
"	太太	.	汤普森	总是	穿着	她自己	和	关心	,	尽管	不是	在	尤其	美好的	衣服	,

汤普森夫人总是很注重穿着打扮，虽然衣服并不特别华丽。

[bɪ'fɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnə(r)] [æt; ət][ðə; ði]['teɪb(ə)l] - ;

before	she	went	down	to	dinner	at	the	table	d'hote	;
前	她	去	向下	到	晚餐	在	这	桌子	-	;

在她下楼去餐桌用餐之前;

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [ə'keɪʒ(ə)n] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [pə'tɪkjələ(r)] .

but	on	this	occasion	she	was	more	than	usually	particular	.
但	在	这	场合	她	曾是	更多的	比	通常	特别的	.

但这一次，她比平时更加挑剔。

[ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [hɜː'self] [waɪ] [ʃiː; ʃi][dɪd] [ðɪs] ; [bʌt; bət] , [ˌnevəðə'les] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd]

She	hardly	explained	to	herself	why	she	did	this	;	but	,	nevertheless	,	as	she	stood
她	几乎	解释	到	她自己	为什么	她	做过	这	;	但	,	尽管如此	,	作为	她	站立

[bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [glɑːs] ,

before	the	glass	,
前	这	玻璃	,

她几乎无法向自己解释她为什么这样做；但是，尽管如此，当她站在镜子前时，

[ʃiː; ʃi][dɪd][ɪn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['mænə(r)] [fiːl] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)][laɪf] [mait]

she	did	in	a	certain	manner	feel	that	the	circumstances	of	her	future	life	might
她	做过	在	一个	肯定	方式	感觉	那	这	情况	的	她	未来	生活	可能

[pə'hæps] [dɪ'pend] [ɒn] [wɒt] [mait] [biː; bi] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .

perhaps	depend	on	what	might	be	said	and	done	that	evening	.
也许	依赖	在	什么	可能	是	说	和	完毕	那	晚上	.

她确实在某种程度上觉得，她未来的生活境遇或许取决于当晚所说所做的事情。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] ['æbsəluːtli] [dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] [ɔː(r)][nəʊ][ʃiː; ʃi] [wʊd] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['prɪnsɪz]

She	had	not	absolutely	decided	whether	or	no	she	would	go	to	the	Prince's
她	有	不是	绝对地	决定	无论	或者	不	她	会	去	到	这	王子的

['ʃætəʊ] ;

chateau	;
城堡	;

她还没有完全决定是否要去王子的城堡;

[bʌt; bət] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd][gəʊ] - .

but	if	she	did	go	-	.
但	如果	她	做过	去	-	.

但如果她真的去了——

[wel] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] ; [wɒt] [ðen] ?

Well	,	if	she	did	;	what	then	?
出色地	,	如果	她	做过	;	什么	然后	?

如果她真的这么做了，那又会怎样?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sens] [ɪ'nʌf] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː'self] [mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌns] ,

She	had	sense	enough	,	as	she	assured	herself	more	than	once	,
她	有	感觉	足够的	,	作为	她	保证	她自己	更多的	比	一次	,

她足够明智，这一点她不止一次地向自己保证过。

[tuː; tə] ['regjuleɪt] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [kən'dʌkt] [wɪð] [prə'praɪəti] [ɪn] ['eni] [sʌtʃ] [ɪ'mɜːdʒənsi] .

to	regulate	her	own	conduct	with	propriety	in	any	such	emergency	.
到	调节	她	自己的	执行	和	礼	在	任何	这样的	紧急情况	.

在任何此类紧急情况下，她都能以恰当的方式规范自己的行为。

['djʊərɪŋ][ðə; ði]['dɪnə(r)] , [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [kən'vəːs] [ɪn][hɪz; ɪz]['juːʒuəl]['mænə(r)] ,

During	the	dinner	,	M	.	Lacordaire	conversed	in	his	usual	manner	,
期间	这	晚餐	,	M	.	拉科代尔	交谈	在	他的	通常	方式	,

晚宴期间，拉科代尔先生像往常一样与人交谈。

[bʌt; bət] [sed] ['nʌθɪŋ] [wɒt'evə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði]['vɪzɪt][tuː; tə] [ˌpɒlɪ'njæk] .

but	said	nothing	whatever	about	the	visit	to	Polignac	.
但	说	没有什么	任何	关于	这	访问	到	波利尼亚克	.

但对于访问波利尼亚克一事，他只字未提。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] [kaɪnd][tuː; tə] - , [ænd; ənd] ['veri] ['kɜːtiəs] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

He	was	very	kind	to	Mimmy	,	and	very	courteous	to	her	mother	,
他	曾是	非常	种类	到	-	,	和	非常	有礼貌	到	她	母亲	,

他对咪咪非常友善，对她的母亲也彬彬有礼。

[bʌt; bət][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][æt; ət][ɔːl][mɔː(r)] [pə'tɪkjələ(r)] [ðæn; ðən]['juːʒuəl] .

but	did	not	appear	to	be	at	all	more	particular	than	usual	.
但	做过	不是	出现	到	是	在	全部	更多的	特别的	比	通常	.

但看起来并没有比平时更加讲究。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] ['weðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [les] [səʊ] .

Indeed	,	it	might	be	a	question	whether	he	was	not	less	so	.
的确	,	它	可能	是	一个	问题	无论	他	曾是	不是	较少的	所以	.

事实上，他是否就没那么糟糕，或许值得商榷。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [sed] [tuː; tə] [hɜː'self] [ðæt] ,

As	she	had	entered	the	room	Mrs	.	Thompson	had	said	to	herself	that	,
作为	她	有	进入	这	房间	太太	.	汤普森	有	说	到	她自己	那	,

汤普森太太走进房间时，心里想着:

[pə'hæps] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [θɔːt]

perhaps	,	after	all	,	it	would	be	better	that	there	should	be	nothing	more	thought
也许	,	后	全部	,	它	会	是	更好的	那	那里	应该	是	没有什么	更多的	想法

[ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ;

about	it	;
关于	它	;

或许，最终最好还是不要再想这件事了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][fɔː(r)][ɒv; əv] [faɪv] ['kɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl]

but	before	the	four	of	five	courses	were	over	,	she	was	beginning	to	feel
但	前	这	四	的	五	课程	是	超过	,	她	曾是	开始	到	感觉

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

a	little	disappointed	.
一个	小的	失望的	.

但五道菜中的四道还没吃完，她就开始感到有些失望了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [fruːt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

And	now	the	fruit	was	on	the	table	,
和	现在	这	水果	曾是	在	这	桌子	,

现在水果已经摆上了桌。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kən'sʌmpʃ(ə)n] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] ['præktɪs] [tuː; tə][rɪ'taɪə(r)] .

after	the	consumption	of	which	it	was	her	practice	to	retire	.
后	这	消耗	的	哪个	它	曾是	她	实践	到	退休	.

每次消费完毕后，她都会休息。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)nli] ['əʊpən][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ɑːsk][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [tuː; tə] [teɪk] [tiː] [wɪð]

It	was	certainly	open	to	her	to	ask	M	.	Lacordaire	to	take	tea	with
它	曾是	当然	打开	到	她	到	问	M	.	拉科代尔	到	拿	茶	和

[hɜː(r); hə(r)] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

her	that	evening	,
她	那	晚上	,

她完全可以邀请拉科代尔先生当晚与她共饮下午茶。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [ɒn]['fɔːmə(r)] [ə'keɪʒnz] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][nɒt][duː; də]

as	she	had	done	on	former	occasions	;	but	she	felt	that	she	must	not	do
作为	她	有	完毕	在	以前的	场合	;	但	她	毛毡	那	她	必须	不是	做

[ðɪs] [naʊ] ,

this	now	,
这	现在	,

她以前也这样做过；但她觉得现在不能这样做。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] .

considering	the	immediate	circumstances	of	the	case	.
考虑	这	即时	情况	的	这	案件	.

考虑到案件的具体情况。

[ɪf] ['eni] ['fɜːðə(r)] [steps] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][biː; bi]['teɪkən] , [ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi]['teɪkən][baɪ][hɪm] ,

If	any	further	steps	were	to	be	taken	,	they	must	be	taken	by	him	,
如果	任何	更远	步骤	是	到	是	已采取	,	他们	必须	是	已采取	经过	他	,

如果需要采取任何进一步措施，都必须由他来采取。

[ænd; ənd] [nɒt] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ; - - [ɔː(r)] [els] [baɪ] - , [huː] ,

and	not	by	her	;	-	-	or	else	by	Mimmy	,	who	,
和	不是	经过	她	;	-	-	或者	别的	经过	-	,	WHO	,

不是她做的；——或者说是咪咪做的，她，

[dʒʌst][æz; əz][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['sləʊli] [kən'sjuːmɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][lɑːst] [greɪps] ,

just	as	her	mother	was	slowly	consuming	her	last	grapes	,
只是	作为	她	母亲	曾是	缓慢地	消费	她	最后的	葡萄	,

就在她母亲慢慢吃完最后几颗葡萄的时候，

[ræn] [raʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][em] . - [tʃeə(r)] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː]

ran	round	to	the	back	of	M	.	Lacordaire's	chair	,	and	whispered	something	into
跑	圆形的	到	这	后退	的	M	.	-	椅子	,	和	低声说道	某物	进入

[hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

his	ear	.
他的	耳朵	.

他绕到拉科代尔先生的椅子后面，在他耳边低语了几句。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [prɪ'zjuːmd] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [dɪd] [nɒt] [siː] [ðə; ði] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]

It	may	be	presumed	that	Mrs	.	Thompson	did	not	see	the	intention	of	the
它	可能	是	假定	那	太太	.	汤普森	做过	不是	看	这	意图	的	这

['muːvmənt] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [ə'rest] [ˌaɪ 'tiː] ,

movement	in	time	to	arrest	it	,
移动	在	时间	到	逮捕	它	,

可以推断，汤普森夫人未能及时察觉到该运动的意图，从而未能阻止它。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tɪl] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [hæd; həd] [biːn] ['wɪspəd] ; [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

for	she	did	nothing	till	the	whispering	had	been	whispered	;	and	then	she
为了	她	做过	没有什么	直到	这	耳语	有	到过	低声说道	;	和	然后	她

[ri'bjuːk] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

rebuked	the	child	,
责备	这	孩子	,

因为直到窃窃私语声传完，她才有所行动；然后她才斥责了那孩子。

[beɪd] [hɜː(r); hə(r)] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] ['trʌb(ə)lsəm] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [ɒ'sterəti] [ɪn]

bade	her	not	to	be	troublesome	,	and	with	more	than	usual	austerity	in
巴德	她	不是	到	是	麻烦的	,	和	和	更多的	比	通常	紧缩政策	在

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] ,

her	voice	,
她	嗓音	,

她叮嘱她不要惹麻烦，语气比平时更加严肃。

[dɪ'zaɪəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [get] [hɜː'self] ['redi] [tuː; tə] [gəʊ] [ʌp] [steəz] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] .

desired	her	to	get	herself	ready	to	go	up	stairs	to	their	chamber	.
想要的	她	到	得到	她自己	准备好	到	去	向上	楼梯	到	他们的	房间	.

他希望她能做好准备，上楼回他们的房间去。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ʃiː; ʃi] [hɜː'self] [rəʊz] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][tʃeə(r)] ,

As	she	spoke	she	herself	rose	from	her	chair	,
作为	她	辐	她	她自己	玫瑰	从	她	椅子	,

她说话间自己也从椅子上站了起来。

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	made	her	final	little	bow	to	the	table	,
和	制成	她	最终的	小的	弓	到	这	桌子	,

她最后向桌子微微鞠了一躬。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)]['faɪn(ə)l]['lɪt(ə)l][baʊ; bəʊ][ænd; ənd] [smaɪl] [tuː; tə][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ;

and	her	other	final	little	bow	and	smile	to	M	.	Lacordaire	;
和	她	其他	最终的	小的	弓	和	微笑	到	M	.	拉科代尔	;

她最后还向拉科代尔先生微微鞠躬，露出微笑；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [tuː; tə] [ɔːl] [huː] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	this	was	certain	to	all	who	saw	it	,
但	这	曾是	肯定	到	全部	WHO	锯	它	,

但所有目睹此事的人都确信这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [smaɪl] [wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] ['greɪʃəs] [æz; əz]['juːʒuəl] .

that	the	smile	was	not	as	gracious	as	usual	.
那	这	微笑	曾是	不是	作为	亲切	作为	通常	.

笑容不如往常那样亲切。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [fɔːθ] ,
As **she** **walked** **forth** **,**
作为 她 步行 前进 ,

她向前走去时，

[em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [rəʊz][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][tʃeə(r)] - - [sʌtʃ] ['biːɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɒnstənt] ['præktɪs] [wen] [ʃiː; ʃi]
M **.** **Lacordaire** **rose** **from** **his** **chair** **-** **-** **such** **being** **his** **constant** **practice** **when** **she**
M . 拉科代尔 玫瑰 从 他的 椅子 - - 这样的 存在 他的 持续的 实践 什么时候 她
[left] [ðə; ði]['teɪb(ə)l] ;
left **the** **table** **;**
左边 这 桌子 ;

拉科代尔先生从椅子上站了起来——这是他每次看到她离开餐桌时的惯例；

[bʌt; bət][ɒn] [ðɪs] [əˈkeɪʒ(ə)n] [hiː; hi] [əˈkʌmp(ə)nid] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .
but **on** **this** **occasion** **he** **accompanied** **her** **to** **the** **door** **.**
但 在 这 场合 他 伴随 她 到 这 门 .

但这一次，他陪她走到了门口。

" [ænd; ənd][hæz; həz] ['mædəm] [dɪˈsaɪdɪd] , " [hiː; hi] [ɑːskt] ,
" **And** **has** **madame** **decided** **,** **"** **he** **asked** **,**
" 和 有 夫人 决定 , " 他 问 ,

“夫人决定了吗？”他问道。

" ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [pəˈmɪt] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] ? "
" **whether** **she** **will** **permit** **me** **to** **accompany** **her** **to** **the** **chateau** **?** **"**
" 无论 她 将要 允许 我 到 陪伴 她 到 这 城堡 ? "

她是否允许我陪她去城堡？

" [wel] , [ai] ['riːəli] [doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .
" **Well** **,** **I** **really** **don't** **know** **,** **"** **said** **Mrs** **.** **Thompson** **.**
" 出色地 , 我 真的 不 知道 , " 说 太太 . 汤普森 .

“嗯，我真的不知道，”汤普森太太说。

" [miːz] - , " [kənˈtɪnjuːd] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] , " [ɪz] ['veri] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɒk] ,
" **Mees** **Meemy** **-** **,** **"** **continued** **M** **.** **Lacordaire** **,** **"** **is** **very** **anxious** **to** **see** **the** **rock** **,**
" 米斯 - , " 持续 M . 拉科代尔 , " 是 非常 焦虑的 到 看 这 岩石 ,

“米米，”拉科代尔先生继续说道，“非常渴望见到那块岩石。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [pəˈhæps] [həʊp] [ðæt] [miːz] ['lɪliən] [wʊd] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
and **I** **may** **perhaps** **hope** **that** **Mees** **Lilian** **would** **be** **pleased** **with** **such** **a** **little**
和 我 可能 也许 希望 那 米斯 莉莲 会 是 高兴 和 这样的 一个 小的
[ɪkˈskɜːʃn] .
excursion **.**
短途旅行 .

我或许希望莉莲小姐会对这样一次小小的旅行感到满意。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] - - " [ænd; ənd] [ðen] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [pʊt] [hɪz; ɪz][hænd][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn]
As **for** **myself** **-** **-** **"** **and** **then** **M** **.** **Lacordaire** **put** **his** **hand** **upon** **his** **heart** **in**
作为 为了 我 - - " 和 然后 M . 拉科代尔 放 他的 手 之上 他的 心 在
[ə; eɪ]['mænə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [spiːk] [mɔː(r)] ['pleɪnli] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]['spəʊkən] .
a **manner** **that** **seemed** **to** **speak** **more** **plainly** **than** **he** **had** **ever** **spoken** **.**
一个 方式 那 似乎 到 说话 更多的 显然 比 他 有 曾经 说 .

至于我自己——”然后拉科代尔先生把手放在胸口，那姿态似乎比他以往说过的话都更加直白。

" [wel] , [ɪf] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [wʊd] ['riːəli] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] - - [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['veri]
" **Well** **,** **if** **the** **children** **would** **really** **like** **it** **,** **and** **-** **-** **as** **you** **are** **so** **very**
" 出色地 , 如果 这 孩子们 会 真的 喜欢 它 , 和 - - 作为 你 是 所以 非常
[kaɪnd] ,
kind **,**
种类 ,

“嗯，如果孩子们真的很喜欢，而且——您又这么好心，

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ; [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði]['mætə(r)][wɒz; wəz] [kən'si:d] .
" said Mrs . Thompson ; and so the matter was conceded .
" 说 太太 . 汤普森 ; 和 所以 这 事情 曾是 承认 .

汤普森夫人说道；于是这件事就此达成一致。

" [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [ˌɑ:ftə'nu:n] ? " [sə'dʒestid] [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] .
" To - morrow afternoon ? " suggested M . Lacordaire .
" 到 - 明天 下午 ? " 建议 M . 拉科代尔 .

“明天下午？”拉科代尔先生建议道。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [fɪkst] [ɒn] ['sætədeɪ] ,
But Mrs . Thompson fixed on Saturday ,
但 太太 . 汤普森 固定的 在 周六 ,

但汤普森夫人周六解决了这个问题。

[ˌðeə'baɪ] ['ʃəʊɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] ['hʌri] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] .
thereby showing that she herself was in no hurry for the expedition .
从而 显示 那 她 她自己 曾是 在 不 匆忙 为了 这 远征 .

这表明她本人并不急于参加这次探险。

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ][glæd] !
" Oh , I am so glad !
" 哦 , 我 是 所以 高兴的 !

“哦，我太高兴了！”

" [sed] - , [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ˌɑ:r 'i:] - ['entəd] [ðeə(r)] [əʊn] [ru:m] .
" said Mimmy , when they had re - entered their own room .
" 说 - , 什么时候 他们 有 关于 - 进入 他们的 自己的 房间 .

“咪咪说着，他们重新回到了自己的房间。”

" ['mæmə; mə'mɑ:] , [du:; də][let][ˌem 'i:] [tel] ['lɪliən] [maɪ'self] [wen] [ai][gəʊ][ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [sku:l] [tu:; tə] -
" Mamma , do let me tell Lilian myself when I go up to the school to -
" 妈妈 , 做 让 我 告诉 莉莲 我 什么时候 我 去 向上 到 这 学校 到 -
['mɒrəʊ] !
morrow !
明天 !

“妈妈，明天我去学校的时候，一定要让我亲自告诉莉莲！”

" [bʌt; bət]['mæmə; mə'mɑ:][wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['hju:mə(r)][tu:; tə] [seɪ] [mʌtʃ] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)][tʃaɪld] [ɒn] [ðɪs]
" But mamma was in no humour to say much to her child on this
" 但 妈妈 曾是 在 不 幽默 到 说 很多 到 她 孩子 在 这
['sʌbdʒɪkt][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] .
subject at the present moment .
主题 在 这 展示 片刻 .

“但是妈妈此刻没有心情和孩子谈论这件事。”

[ʃi:; ʃi] [θru:] [hɜ:'self] [bæk] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['səʊfə][ɪn] ['pɜ:fɪkt] ['saɪləns] ,
She threw herself back on her sofa in perfect silence ,
她 扔 她自己 后退 在 她 沙发 在 完美的 沉默 ,

她一言不发地倒回沙发上。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə] [rɪ'flekt] ['weðə(r)] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][saɪn][hɜ:(r); hə(r)] [neɪm] [ɪn]['fju:tʃə(r)]
and began to reflect whether she would like to sign her name in future
和 开始 到 反映 无论 她 会 喜欢 到 符号 她 姓名 在 未来
[æz; əz] ['fæni] [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] ,
as Fanny Lacordaire ,
作为 舢 拉科代尔 ,

她开始思考将来是否想用 Fanny Lacordaire 这个名字来签名。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['fæni] ['tɔmpsn] .
instead of Fanny Thompson .
反而 的 舢 汤普森 .

而不是范妮·汤普森。

[ˌaɪ 'tiː] ['sɜːt(ə)nli] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] [vəːdʒ] [tə'wɔːdz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nə'sesəti] .

It	certainly	seemed	as	though	things	were	verging	towards	such	a	necessity	.
它	当然	似乎	作为	尽管	事物	是	接近	向	这样的	一个	必要性	.

事情似乎确实朝着这种必要方向发展了。

[ə; eɪ] [mɑːr'ʃɑːnd] !

A	marchand	!
一个	马尔尚	!

商人!

[bʌt; bət][ə; eɪ] [mɑːr'ʃɑːnd] [ɒv; əv] [wɒt] ?

But	a	marchand	of	what	?
但	一个	马尔尚	的	什么	?

但是，他卖的是什么呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði][həʊ'tel][wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt]

She	had	an	instinctive	feeling	that	the	people	in	the	hotel	were	talking	about
她	有	一个	本能	感觉	那	这	人们	在	这	酒店	是	说	关于

[hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,

her	and	M	.	Lacordaire	,
她	和	M	.	拉科代尔	,

她有一种直觉，觉得酒店里的人都在议论她和拉科代尔先生。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ðeəfɔː(r)] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [ə'vɜːs] [tuː; tə] ['ɑːskɪŋ] ['eni] [wʌn][ə; eɪ] ['kwestʃən] .

and	was	therefore	more	than	ever	averse	to	asking	any	one	a	question	.
和	曾是	所以	更多的	比	曾经	反	到	问	任何	一	一个	问题	.

因此，他比以往任何时候都更不愿意向任何人提问。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ðə; ði][nekst] [ˌɑːftə'nuːn] ,

As	she	went	up	to	the	school	the	next	afternoon	,
作为	她	去	向上	到	这	学校	这	下一个	下午	,

第二天下午她去学校的时候，

[ʃiː; ʃi] [wɔːkt] [θruː] [mɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ˌel'iː][pwiː][ðæn; ðən][wɒz; wəz] ['nesəsəri] ,

she	walked	through	more	of	the	streets	of	Le	Puy	than	was	necessary	,
她	步行	通过	更多的	的	这	街道	的	乐	普伊	比	曾是	必要的	,

她走过了勒皮镇比必要更多的街道，

[ænd; ənd][ɪn] ['evri] [striːt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [nems] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv]

and	in	every	street	she	looked	at	the	names	which	she	saw	over	the	doors	of
和	在	每一个	街道	她	看起来	在	这	姓名	哪个	她	锯	超过	这	门	的

[ðə; ði][mɔː(r)] [rɪ'spektəbl] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] .

the	more	respectable	houses	of	business	.
这	更多的	可敬	房屋	的	商业	.

她走遍每条街道，都会留意那些比较体面的商铺门上挂着的店名。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪn] [veɪn] .

But	she	looked	in	vain	.
但	她	看起来	在	徒劳	.

但她徒劳地寻找着。

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mɑːr'ʃɑːnd] [ɒv; əv][səʊ] ['speʃəli] [haɪ] [ə; eɪ]

It	might	be	that	M	.	Lacordaire	was	a	marchand	of	so	specially	high	a
它	可能	是	那	M	.	拉科代尔	曾是	一个	马尔尚	的	所以	特别	高的	一个

['kwɒlətɪ] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi]['ʌndə(r)][nəʊ] [nə'sesəti] [tuː; tə][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz] [neɪm] [æt; ət][ɔːl] .

quality	as	to	be	under	no	necessity	to	put	up	his	name	at	all	.
质量	作为	到	是	在下面	不	必要性	到	放	向上	他的	姓名	在	全部	.

或许拉科代尔先生是一位技艺超群的商人，完全没有必要署名。

[sɜː(r)] - - [neɪm] [dɪd] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [ˈəʊvə(r)] [ˈeni] [dɔː(r)] [ɪn] [bɒmˈbeɪ] ; - - [æt; ət] [liːst]

Sir	Hommajee	Bommajee's	name	did	not	appear	over	any	door	in	Bombay	;	-	-	at	least
先生	-	-	姓名	做过	不是	出现	超过	任何	门	在	孟买	;	-	-	在	至少

, [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [nɒt] .

,	she	thought	not	.
,	她	想法	不是	.

孟买的任何一扇门上都没有出现霍马吉·博马吉爵士的名字；——至少，她是这么认为的。

[ænd; ənd] [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˈsætədeɪ] [ˈmɔːnɪŋ] .

And	then	came	the	Saturday	morning	.
和	然后	来了	这	周六	早晨	.

然后，星期六早上就到了。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˈredi] [æt; ət] [tuː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] - [ˈteɪb(ə)l] ;

"	We	shall	be	ready	at	two	,	"	she	said	,	as	she	left	the	breakfast	-	table	;
"	我们	将	是	准备好	在	二	,	"	她	说	,	作为	她	左边	这	早餐	-	桌子	;

“我们两点钟准备好，”她说着，离开了餐桌；

" [ænd; ənd] [pəˈhæps] [juː; jʊ] [wʊd] [nɒt] [maɪnd] [ˈkɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlɪliən] [ɒn][ðə; ði] [weɪ] .

"	and	perhaps	you	would	not	mind	calling	for	Lilian	on	the	way	.
"	和	也许	你	会	不是	头脑	呼叫	为了	莉莲	在	这	方式	.

“或许您不介意顺路给莉莲打个电话吧。”

" [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈlaɪtɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ˈeniweə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˈenibɒdi] [ɒn] [bɪˈhɑːf] [ɒv; əv]

"	M	.	Lacordaire	would	be	delighted	to	call	anywhere	for	anybody	on	behalf	of
"	M	.	拉科代尔	会	是	高兴极了	到	称呼	任何地方	为了	任何人	在	代表	的

[ˈmɪsɪz] . [ˈtɔmpsn] ;

Mrs	.	Thompson	;
太太	.	汤普森	;

“拉科代尔先生很乐意代表汤普森夫人为任何人打电话到任何地方；

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi][gɒt][tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['sælɒn] , [hiː; hi] ['ɒfəd] [hɜː(r); hə(r)]

and	then	,	as	he	got	to	the	door	of	the	salon	,	he	offered	her
和	然后	,	作为	他	得到	到	这	门	的	这	沙龙	,	他	提供	她

[hɪz; ɪz][hænd] .

his	hand	.
他的	手	.

然后，当他走到沙龙门口时，他向她伸出了手。

[hiː; hi][dɪd][səʊ] [wɪð] [səʊ] [mʌtʃ] [frentʃ] ['kɜːtəsi] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [rɪˈfjuːz] [ˌaɪ ˈtiː] ,

He	did	so	with	so	much	French	courtesy	that	she	could	not	refuse	it	,
他	做过	所以	和	所以	很多	法语	礼貌	那	她	可以	不是	拒绝	它	,

他举止彬彬有礼，极富法式风情，让她无法拒绝。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [wɒz; wəz][mɔː(r)]['tendə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]

and	then	she	felt	that	his	purpose	was	more	tender	than	ever	it	had
和	然后	她	毛毡	那	他的	目的	曾是	更多的	投标	比	曾经	它	有

[biːn] .

been	.
到过	.

然后她感到他的用意比以往任何时候都更加温柔。

[ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] , [ɪf] [ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['destəni] [wɪtʃ] [feɪt] [hæd; həd] [prɪˈpeəd] [fɔː(r); fə(r)]

And	why	not	,	if	this	was	the	destiny	which	Fate	had	prepared	for
和	为什么	不是	,	如果	这	曾是	这	命运	哪个	命运	有	准备	为了

[hɜː(r); hə(r)] ?

her	?
她	?

如果这是命运为她安排的，为什么不呢？

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [wʊd] ['rɑːðə(r)][hæv; həv][gɒt]['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] ['eni] ['ʌðə(r)] [spɒt] [ɪn][ˌel'iː]

Mrs	**.**	**Thompson**	**would**	**rather**	**have**	**got**	**into**	**the**	**carriage**	**at**	**any**	**other**	**spot**	**in**	**Le**
太太	.	汤普森	会	相当	有	得到	进入	这	运输	在	任何	其他	点	在	乐

[pwiː][ðæn; ðən][æt; ət] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə][duː; də][səʊ] - - [ðə; ði] [tʃiːf]

Puy	**than**	**at**	**that**	**at**	**which**	**she**	**was**	**forced**	**to**	**do**	**so**	**-**	**-**	**the**	**chief**
普伊	比	在	那	在	哪个	她	曾是	强制	到	做	所以	-	-	这	首席

['entrəns] ,

entrance	**,**
入口	,

汤普森夫人宁愿在勒皮镇的任何其他地方上马车，也不愿在她被迫上车的地方——主入口——上马车。

['neɪmli] , [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] .

namely	**,**	**of**	**the**	**Hotel**	**des**	**Ambassadeurs**	**.**
即	,	的	这	酒店	德斯	大使	.

即大使酒店。

[ænd; ənd] [wɒt] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːs] [wɒz; wəz] [ðɪs] ,

And	**what**	**made**	**it**	**worse**	**was**	**this**	**,**
和	什么	制成	它	更糟	曾是	这	,

更糟糕的是，

[ðæt] [æn; ən] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] [feɪt] [wɒz; wəz]['gɪv(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

that	**an**	**appearance**	**of**	**a**	**special**	**fate**	**was**	**given**	**to**	**the**	**occasion**	**.**
那	一个	外貌	的	一个	特别的	命运	曾是	给定	到	这	场合	.

这件事似乎被赋予了特殊的命运色彩。

[em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [wɒz; wəz] [drest] [ɪn][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['sʌndeɪ] [best] .

M	**.**	**Lacordaire**	**was**	**dressed**	**in**	**more**	**than**	**his**	**Sunday**	**best**	**.**
M	.	拉科代尔	曾是	穿着	在	更多的	比	他的	星期日	最好的	.

拉科代尔先生的穿着比他周日盛装还要隆重。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [njuː] ['jeləʊ] [kɪd] [glʌvz] .

He	**had**	**on**	**new**	**yellow**	**kid**	**gloves**	**.**
他	有	在	新的	黄色的	孩子	手套	.

他戴着一副新的黄色儿童手套。

[hɪz; ɪz][kəʊt] , [ɪf] [nɒt] [njuː] , [wɒz; wəz] [njuːə] [ðæn; ðən] ['eni] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [jet] [əb'zɜːvd]

His	**coat**	**,**	**if**	**not**	**new**	**,**	**was**	**newer**	**than**	**any**	**Mrs**	**.**	**Thompson**	**had**	**yet**	**observed**
他的	外套	,	如果	不是	新的	,	曾是	较新的	比	任何	太太	.	汤普森	有	然而	观察到

,

,

,

他的外套即便不是新的，也比汤普森太太见过的任何一件都要新。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [laɪnd] [wɪð] [sɪlk] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] ['kɒlə(r)] .

and	**was**	**lined**	**with**	**silk**	**up**	**to**	**the**	**very**	**collar**	**.**
和	曾是	衬里	和	丝绸	向上	到	这	非常	衣领	.

领口处都衬有丝绸。

[hiː; hi][hæd; həd][ɒn]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['leðə(r)] [buːts] , [wɪtʃ] ['glitə] , [æz; əz]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn]

He	**had**	**on**	**patent**	**leather**	**boots**	**,**	**which**	**glittered**	**,**	**as**	**Mrs**	**.**	**Thompson**
他	有	在	专利	皮革	靴子	,	哪个	闪闪发光	,	作为	太太	.	汤普森

[θɔːt] , [mʌtʃ] [tuː] [kən'spɪkjuəsli] .

thought	**,**	**much**	**too**	**conspicuously**	**.**
想法	,	很多	也	显眼地	.

他穿着漆皮靴，闪闪发光，汤普森太太觉得太显眼了。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][hæt] ,

And	**as**	**for**	**his**	**hat**	**,**
和	作为	为了	他的	帽子	,

至于他的帽子，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [kwaɪt] ['evɪdənt] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [freʃ] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['meɪkərz]

it	was	quite	evident	that	it	was	fresh	that	morning	from	the	maker's
它	曾是	相当	明显	那	它	曾是	新鲜的	那	早晨	从	这	制造商的

[blɒk] .

block	.
堵塞	.

很明显，这是当天早上刚从制作台上取下来的新鲜食材。

[ɪn] [ðɪs] ['kɒstjuːm] , [wɪð] [hɪz; ɪz][hæt][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

In	this	costume	,	with	his	hat	in	his	hand	,
在	这	戏服	,	和	他的	帽子	在	他的	手	,

他身着这身装束，手里拿着帽子，

[hiː; hi] [stʊd] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪt] ['geɪtweɪ] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] , ['redi] [tuː; tə][hænd]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn]

he	stood	under	the	great	gateway	of	the	hotel	,	ready	to	hand	Mrs	.	Thompson
他	站立	在下面	这	伟大的	网关	的	这	酒店	,	准备好	到	手	太太	.	汤普森

['ɪntuː][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

into	the	carriage	.
进入	这	运输	.

他站在酒店的大门下，准备把汤普森夫人交给马车。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [ðə; ði] ['lændlɔːd] [ænd; ənd] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ðeə(r)]

This	would	have	been	nothing	if	the	landlord	and	landlady	had	not	been	there
这	会	有	到过	没有什么	如果	这	房东	和	房东	有	不是	到过	那里

['ɔːlsəʊ] ,

also	,
还	,

如果房东夫妇不在场，这本来什么事都算不上。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði][mæn] - [kʊk] , [ænd; ənd][ðə; ði][fɔː(r)] [weitə] , [ænd; ənd][ðə; ði]['fiːjə][diː]

as	well	as	the	man	-	cook	,	and	the	four	waiters	,	and	the	fille	de
作为	出色地	作为	这	男人	-	厨师	,	和	这	四	服务员	,	和	这	女儿	德

['ʃɒmbreɪ; 'ʃɑːmbreɪ] .

chambre	.
房间	.

还有男厨师、四名服务员和女侍。

[tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['ʌðə(r)][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ['ɔːlsəʊ] [sɔː] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns]

Two	or	three	other	pair	of	eyes	Mrs	.	Thompson	also	saw	,	as	she	glanced
二	或者	三	其他	一对	的	眼睛	太太	.	汤普森	还	锯	,	作为	她	瞥了一眼

[raʊnd] ,

round	,
圆形的	,

汤普森太太环顾四周时，还看到了另外两三双眼睛。

[ænd; ənd] [ðen] - [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [jɑːd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [best] [kləʊðz] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪt] - [deɪ]

and	then	Mimmy	walked	across	the	yard	in	her	best	clothes	with	a	fete	-	day
和	然后	-	步行	穿过	这	院子	在	她	最好的	衣服	和	一个	宴请	-	天

[eə(r)] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv]

air	about	her	for	which	her	mother	would	have	liked	to	have
空气	关于	她	为了	哪个	她	母亲	会	有	喜欢	到	有

[wɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

whipped	her	.
鞭打	她	.

然后，咪咪穿着她最好的衣服，一副参加节日庆典的样子，穿过院子走了过来，她妈妈很想为此打她一顿。

[bʌt; bət] [wɒt] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː]['mætə(r)] ?

But	what	did	it	matter	?
但	什么	做过	它	事情	?

但这又有什么关系呢?

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bʊk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] ['mædəm] [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,

If	it	was	written	in	the	book	that	she	should	become	Madame	Lacordaire	,
如果	它	曾是	书面	在	这	书	那	她	应该	变得	夫人	拉科代尔	,

如果书中写明她应该成为拉科代尔夫人，

[ɒv; əv] [kɔːs] [ðə; ði] [wɜːld] [wʊd] [nəʊ] [ðæt] [ðeə(r)] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [sʌm; səm] [prɪ'pærət(ə)ri]

of	course	the	world	would	know	that	there	must	have	been	some	preparatory
的	课程	这	世界	会	知道	那	那里	必须	有	到过	一些	预备

[lʌv] - ['meɪkɪŋ] .

love	-	making	.
爱	-	制作	.

当然，全世界都会知道，这其中肯定有一些前戏。

[let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðeə(r)] [lɑːf] ;

Let	them	have	their	laugh	;
让	他们	有	他们的	笑	;

就让他们笑吧；

[ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['dɪəli] ['pɜːrtʃəst] [æt; ət][səʊ] ['traɪflɪŋ] [æn; ən] [ɪk'spens] .

a	good	husband	would	not	be	dearly	purchased	at	so	trifling	an	expense	.
一个	好的	丈夫	会	不是	是	亲爱的	购买	在	所以	琐事	一个	费用	.

一个好丈夫不会因为这点小钱就花得那么贵。

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [英 ['sæli] 美 ['sæli]] [fɔːθ] [wɪð] [ɔːl'redi] [hɑːf][ðə; ði] ['serəməni] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wedɪŋ] .

And	so	they	sallied	forth	with	already	half	the	ceremony	of	a	wedding	.
和	所以	他们	突袭	前进	和	已经	一半	这	仪式	的	一个	婚礼	.

于是，他们就这样出发了，婚礼仪式已经完成了一半。

- ['siːtɪd] [hɜː'self] ['ɒpəzɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðə(r)] ,

Mimmy	seated	herself	opposite	to	her	mother	,
-	坐着	她自己	对面的	到	她	母亲	,

米米在她妈妈对面坐了下来。

[ænd; ənd][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ['ɔːlsəʊ][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɔːsɪz] ,

and	M	.	Lacordaire	also	sat	with	his	back	to	the	horses	,
和	M	.	拉科代尔	还	卫星	和	他的	后退	到	这	马匹	,

拉科代尔先生也背对着马坐下。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] [ɒv; əv] ['ɒnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪlɪən] .

leaving	the	second	place	of	honour	for	Lilian	.
离开	这	第二	地方	的	荣誉	为了	莉莲	.

莉莲位列第二。

" [preɪ] [meɪk] [jɔː'self] ['kʌmftəb(ə)l] , [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , [ænd; ənd][doʊnt][maɪnd][hɜː(r); hə(r)] , " [sed]

"	Pray	make	yourself	comfortable	,	M	.	Lacordaire	,	and	don't	mind	her	,	"	said
"	祈祷	制作	你自己	舒服的	,	M	.	拉科代尔	,	和	不	头脑	她	,	"	说

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

Mrs	.	Thompson	.
太太	.	汤普森	.

“拉科代尔先生，请您放松，别在意她，”汤普森太太说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɜːm][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][sə'vɪlətɪ] ,

But	he	was	firm	in	his	purpose	of	civility	,
但	他	曾是	公司	在	他的	目的	的	礼貌	,

但他坚持文明礼仪的立场十分坚定。

[pə'hæps] ['meɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪn] [truːθ] [stænd][ɪn][ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv]

perhaps	making	up	his	mind	that	when	he	should	in	truth	stand	in	the	place	of
也许	制作	向上	他的	头脑	那	什么时候	他	应该	在	真相	站立	在	这	地方	的

[pə'pɑː][tuː; tə][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdi] ,

papa	to	the	young	lady	,
爸爸	到	这	年轻的	女士	,

或许他已经下定决心，当他真正应该扮演父亲的角色，陪伴这位年轻女士时，

[ðen] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz][taɪm][fɔː(r); fə(r)]['hævɪŋ][ðə; ði][bæk] [siːt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːnɪdʒ] .

then	would	be	his	time	for	having	the	back	seat	in	the	carnage	.
然后	会	是	他的	时间	为了	拥有	这	后退	座位	在	这	屠杀	.

到那时，他就只能坐在后座，眼睁睁地看着这场屠杀发生。

['lɪliən] , ['ɔːlsəʊ][ɪn][hɜː(r); hə(r)][best] [frɒk] , [keɪm] [daʊn][ðə; ði] [skuːl] - [steps] ,

Lilian	,	also	in	her	best	frock	,	came	down	the	school	-	steps	,
莉莲	,	还	在	她	最好的	连衣裙	,	来了	向下	这	学校	-	步骤	,

莉莲也穿着她最漂亮的裙子，走下了学校的台阶。

[ænd; ənd] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] ['tiːtʃə(r)z] [keɪm] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] .

and	three	of	the	school	teachers	came	with	her	.
和	三	的	这	学校	教师	来了	和	她	.

三位学校老师也陪她一起来了。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] ['ædɪd] [tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz] ['hæpinəs] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [ɪf] [em] .

It	would	have	added	to	Mrs	.	Thompson's	happiness	at	that	moment	if	M	.
它	会	有	额外	到	太太	.	汤普森的	幸福	在	那	片刻	如果	M	.

[ˌlɑːkɔːr'dɛər] [wʊd] [hæv; həv] [kept] [hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] [buːts] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

Lacordaire	would	have	kept	his	polished	boots	out	of	sight	,
拉科代尔	会	有	保留	他的	抛光	靴子	出去	的	视线	,

如果拉科代尔先生当时能把擦得锃亮的皮靴藏起来，汤普森太太一定会更加高兴。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [glʌvz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .

and	put	his	yellow	gloves	into	his	pocket	.
和	放	他的	黄色的	手套	进入	他的	口袋	.

然后把他的黄色手套放进口袋里。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] ['stɑːtɪd] .

And	then	they	started	.
和	然后	他们	开始	.

然后他们就开始了。

[ðə; ði] [rəʊd] [frɒm; frəm][ˌel'iː][pwiː][tuː; tə] [ˌpɒlɪ'njæk] [ɪz] ['nɪəli] [ɔːl] [ʌp] [hɪl] ;

The	road	from	Le	Puy	to	Polignac	is	nearly	all	up	hill	;
这	路	从	乐	普伊	到	波利尼亚克	是	几乎	全部	向上	爬坡道	;

从勒皮到波利尼亚克的路几乎全是上坡路；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['veri] [stiːp] [hɪl] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [səʊ] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['plenti] [ɒv; əv] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)]

and	a	very	steep	hill	it	is	,	so	that	there	was	plenty	of	time	for
和	一个	非常	陡	爬坡道	它	是	,	所以	那	那里	曾是	很多	的	时间	为了

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

conversation	.
对话	.

而且山坡非常陡峭，所以我们有充足的时间交谈。

[bʌt; bət][ðə; ði][gˈɜːlz][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['nɪəli] [ɔːl][tuː; tə] [ðəm'selvz] .

But	the	girls	had	it	nearly	all	to	themselves	.
但	这	女孩们	有	它	几乎	全部	到	他们自己	.

但女孩们几乎独享了这片空间。

- [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [səʊ]['stjuːpɪd] ;

Mimmy	thought	that	she	had	never	found	M	.	Lacordaire	so	stupid	;
-	想法	那	她	有	绝不	成立	M	.	拉科代尔	所以	愚蠢的	;

米米心想，她从来没觉得拉科代尔先生这么愚蠢；

[ænd; ənd] ['lɪliən] [təʊld][hɜː(r); hə(r)]['sɪstə(r)][ɒn][ðə; ði][fɜːst] [seɪf] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ðæt] [ə'kɜːd] ,

and	Lilian	told	her	sister	on	the	first	safe	opportunity	that	occurred	,
和	莉莲	讲述	她	姐姐	在	这	第一的	安全的	机会	那	发生	,

莉莲在第一个安全的时机告诉了她姐姐。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['veri] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] .

that	it	seemed	very	much	as	though	they	were	all	going	to	church	.
那	它	似乎	非常	很多	作为	尽管	他们	是	全部	去	到	教会	.

看起来他们好像都是要去教堂。

" [ænd; ənd] [duː; də] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌpɒlɪ'njæk] ['piːp(ə)l] ['evə(r)] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðɪs] [pleɪs] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] .

"	And	do	any	of	the	Polignac	people	ever	live	at	this	place	?	"	asked	Mrs	.
"	和	做	任何	的	这	波利尼亚克	人们	曾经	居住	在	这	地方	?	"	问	太太	.

['tɔmpsn] ,

Thompson	,
汤普森	,

“波利尼亚克家族的人有人住在这里吗？”汤普森太太问道。

[baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ;

by	way	of	making	conversation	;
经过	方式	的	制作	对话	;

通过交谈；

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ɪn'fɔːmd] ['mædəm] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [æt; ət]

in	answer	to	which	M	.	Lacordaire	informed	madame	that	the	place	was	at
在	回答	到	哪个	M	.	拉科代尔	知情的	夫人	那	这	地方	曾是	在

['prez(ə)nt] ['əʊnli] [ə; eɪ] ['ruːɪn] ;

present	only	a	ruin	;
展示	仅有的	一个	废墟	;

对此，拉科代尔先生告诉夫人，那里现在只是一片废墟；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'gen] ['saɪləns] [tɪl] [ðeɪ] [faʊnd] [ðəm'selvz] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rɒk] ,

and	then	there	was	again	silence	till	they	found	themselves	under	the	rock	,
和	然后	那里	曾是	再次	沉默	直到	他们	成立	他们自己	在下面	这	岩石	,

然后又是一阵沉默，直到他们发现自己身处一块岩石之下。

[ænd; ənd] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] [baɪ] [ðə; ði] ['draɪvə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ə'sent] [mʌst; məst] [biː; bi]

and	were	informed	by	the	driver	that	the	rest	of	the	ascent	must	be
和	是	知情的	经过	这	司机	那	这	休息	的	这	上升	必须	是

[meɪd] [ɒn] [fʊt] .

made	on	foot	.
制成	在	脚	.

司机告知他们，剩下的上山路必须步行完成。

[ðə; ði] [rɒk] [naʊ] [stʊd] [ə'brʌpt] [ænd; ənd] [prɪ'sɪpɪtəs] [ə'bʌv] [ðeə(r)] [hedz] .

The	rock	now	stood	abrupt	and	precipitous	above	their	heads	.
这	岩石	现在	站立	突然	和	陡峭	多于	他们的	头部	.

巨石此刻巍然耸立在他们头顶，陡峭险峻。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['lɑːdʒə(r)] [ɪn] [ɪts] [sə'kʌmfərəns] [ænd; ənd] [wɪð] [mʌtʃ] ['lɑːdʒə(r)] [speɪs] [ɒn] [ɪts] ['sʌmɪt]

It	was	larger	in	its	circumference	and	with	much	larger	space	on	its	summit
它	曾是	更大的	在	它是	圆周	和	和	很多	更大的	空间	在	它是	首脑

[ðæn; ðən] [ðəʊz] ['ʌðə(r)] [vɒl'kænɪk] [rɒks] [ɪn] [ænd; ənd] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] ;

than	those	other	volcanic	rocks	in	and	close	to	the	town	;
比	那些	其他	火山	岩石	在	和	关闭	到	这	镇	;

它的周长比城镇内及附近的其他火山岩要大，山顶空间也大得多；

[bʌt; bət] [ðen] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['haɪə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [kwaɪt]

but	then	at	the	same	time	it	was	higher	from	the	ground	,	and	quite
但	然后	在	这	相同的	时间	它	曾是	更高	从	这	地面	,	和	相当

[æz; əz] [ˌɪnæk'sesəb(ə)l] ,

as	inaccessible	,
作为	无法进入	,

但与此同时，它离地面更高，也同样难以到达。

[ɪk'sept] [baɪ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [pɑːθ] [wɪtʃ] [led] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃætəʊ] .

except	by	the	single	path	which	led	up	to	the	chateau	.
除了	经过	这	单身的	小路	哪个	引领	向上	到	这	城堡	.

除了通往城堡的那条小路之外。

[em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , [wɪð] [kən'spɪkjuəs] ['gæləntri] , [fɜːst] [ə'sɪstɪd] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [frɒm; frəm][ðə; ði]

M	.	Lacordaire	,	with	conspicuous	gallantry	,	first	assisted	Mrs	.	Thompson	from	the
M	.	拉科代尔	,	和	显眼的	英勇	,	第一的	协助	太太	.	汤普森	从	这

['kærɪdʒ] ,

carriage	,
运输	,

拉科代尔先生以显赫的绅士风度，首先扶汤普森夫人下了马车。

[ænd; ənd] [ðen] ['hændɪd] [daʊn] [ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] .

and	then	handed	down	the	two	young	ladies	.
和	然后	递交	向下	这	二	年轻的	女士们	.

然后把这两位年轻女士交给了他们。

[nəʊ]['leɪdi][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [səʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [pliːz] [æz; əz][tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ɒv; əv][hɪm] ,

No	lady	could	have	been	so	difficult	to	please	as	to	complain	of	him	,
不	女士	可以	有	到过	所以	难的	到	请	作为	到	抱怨	的	他	,

没有哪个女人会难伺候到抱怨他。

[ænd; ənd] [jet] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [æz; əz] [ə'griːəb(ə)l] [æz; əz]['juːʒuəl] .

and	yet	Mrs	.	Thompson	thought	that	he	was	not	as	agreeable	as	usual	.
和	然而	太太	.	汤普森	想法	那	他	曾是	不是	作为	同意	作为	通常	.

然而，汤普森太太觉得他不如往常那么和蔼可亲。

[ðəʊz] ['hɒrɪd] [buːts] [ænd; ənd] [ðəʊz] ['hɒrɪd] [glʌvz] [geɪv] [hɪm] [sʌtʃ] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] ['hɒlədeɪ]

Those	horrid	boots	and	those	horrid	gloves	gave	him	such	an	air	of	holiday
那些	可怕的	靴子	和	那些	可怕的	手套	给予	他	这样的	一个	空气	的	假期

['faɪnəri] [ðæt] ['naɪðə(r)] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] ,

finery	that	neither	could	he	be	at	his	ease	wearing	them	,
服饰	那	两者都不	可以	他	是	在	他的	舒适	穿着	他们	,

那双丑陋的靴子和那副丑陋的手套让他看起来像是在过节，穿着它们让他感到很不自在。

[nɔː(r)][kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] , [ɪn] ['siːɪŋ] [ðem; ðəm] [wɔːn] .

nor	could	she	,	in	seeing	them	worn	.
也不	可以	她	,	在	看到	他们	磨损	.

她也无法忍受，因为她看到它们已经破旧不堪。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [suːn] ['teɪkən][ɪn][hænd][baɪ][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [huːz] ['prɪvəlɪdʒ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

They	were	soon	taken	in	hand	by	the	poor	woman	whose	privilege	it	was
他们	是	很快	已采取	在	手	经过	这	贫穷的	女士	谁	特权	它	曾是

[tuː; tə] [ʃəʊ] [ðə; ði]['ruːɪnz] .

to	show	the	ruins	.
到	展示	这	废墟	.

很快，他们就被那位有幸带领他们参观遗址的可怜妇人接走了。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ðeɪ] [wɔːkt] [ʌp] [ðə; ði] [pɑːθ] [ɪn]['sɪŋg(ə)l] [faɪl] ;

For	a	little	distance	they	walked	up	the	path	in	single	file	;
为了	一个	小的	距离	他们	步行	向上	这	小路	在	单身的	文件	;

他们沿着小路排成一列走了一小段路；

[nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] ['nærəʊ] [tuː; tə] [ə'kɒmədeɪt] [tuː] ,

not	that	it	was	too	narrow	to	accommodate	two	,
不是	那	它	曾是	也	狭窄的	到	容纳	二	,

倒不是说它窄到容不下两个人，

[bʌt; bət][em] . - ['kʌrɪdʒ] [hæd; həd][nɒt] [jet] [biːn] [skruːd] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɔɪnt] [wɪtʃ]

but	M	.	Lacordaire's	courage	had	not	yet	been	screwed	to	a	point	which
但	M	.	-	勇气	有	不是	然而	到过	螺丝	到	一个	观点	哪个

[əd'mɪtɪd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑːm][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['wɪdəʊ] .

admitted	of	his	offering	his	arm	to	the	widow	.
承认	的	他的	提供	他的	手臂	到	这	寡妇	.

但拉科代尔先生的勇气还没有达到让他向寡妇伸出援手的地步。

[fɔː(r); fə(r)][ɪn] [frɑːns] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [rɪ'membəd] ,

For	in	France	,	it	must	be	remembered	,
为了	在	法国	,	它	必须	是	记得	,

因为在法国，这一点必须记住：

[ðæt] [ðɪs] [miːnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [dʌz] [ɪn][sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['kʌntriz] .

that	this	means	more	than	it	does	in	some	other	countries	.
那	这	方法	更多的	比	它	做	在	一些	其他	国家	.

这比其他一些国家更有意义。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [felt] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['sɪli] [ænd; ənd] ['juːsləs] .

Mrs	.	Thompson	felt	that	all	this	was	silly	and	useless	.
太太	.	汤普森	毛毡	那	全部	这	曾是	愚蠢的	和	无用	.

汤普森太太觉得这一切都很愚蠢，毫无用处。

[ɪf] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][tuː; tə][biː; bi][dɪə(r)] [frendz] [ðɪs] ['kʌmɪŋ] [aʊt] [feɪt] [tə'geðə(r)] ,

If	they	were	not	to	be	dear	friends	this	coming	out	feting	together	,
如果	他们	是	不是	到	是	亲爱的	朋友们	这	未来	出去	庆祝	一起	,

如果他们不是亲密的朋友，那么这次共同出柜的庆祝活动

[ðəʊz] [buːts] [ænd; ənd] [glʌvz] [ænd; ənd] [njuː] [hæt][wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['veri] ['fuːlɪʃ] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ]

those	boots	and	gloves	and	new	hat	were	all	very	foolish	;	and	if	they
那些	靴子	和	手套	和	新的	帽子	是	全部	非常	愚蠢	;	和	如果	他们

[wɜː(r); wə(r)] ,

were	,
是	,

那些靴子、手套和新帽子都非常愚蠢；如果真是这样的话，

[ðə; ðɪ]['suːnə(r)] [ðeɪ] [ˌʌndə'stʊd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ðə; ðɪ]['betə(r)] .

the	sooner	they	understood	each	other	the	better	.
这	很快	他们	理解	每个	其他	这	更好的	.

他们越早相互了解越好。

[səʊ]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , ['faɪndɪŋ] [ðæt] [ðə; ðɪ][pɑːθ][wɒz; wəz] [stiːp] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['weðə(r)] [wɔːm] ,

So	Mrs	.	Thompson	,	finding	that	the	path	was	steep	and	the	weather	warm	,
所以	太太	.	汤普森	,	寻找	那	这	小路	曾是	陡	和	这	天气	温暖的	,

汤普森太太发现小路陡峭，天气炎热，

[stʊd] [stɪl] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,

stood	still	for	a	while	leaning	against	the	wall	,
站立	仍然	为了	一个	尽管	倾斜	反对	这	墙	,

她靠着墙站了一会儿，一动不动。

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] [fə'tiːg] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

with	a	look	of	considerable	fatigue	in	her	face	.
和	一个	看	的	大量	疲劳	在	她	脸	.

她脸上带着明显的疲惫表情。

" [wɪl] ['mædəm] [pə'mɪt] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv] ['ɒfərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][maɪ][ɑːm] ? " [sed] [em] .

"	Will	madame	permit	me	the	honour	of	offering	her	my	arm	?	"	said	M	.
"	将要	夫人	允许	我	这	荣誉	的	提供	她	我的	手臂	?	"	说	M	.

[ˌlɑːkɔːr'dɛər] .

Lacordaire	.
拉科代尔	.

“夫人，请允许我荣幸地向她伸出我的手臂吧？”拉科代尔先生问道。

" [ðə; ði] [rəʊd] [ɪz] [səʊ] [ɪkˈstrɔːdnrəli] [stiːp] [fɔː(r); fə(r)] [ˈmædəm] [tuː; tə] [klaɪm] .

"	The	road	is	so	extraordinarily	steep	for	madame	to	climb	.
"	这	路	是	所以	非常	陡	为了	夫人	到	爬	.

“这条路对夫人来说太陡峭了，她很难爬上去。”

" [ˈmɪsɪz] . [ˈtɔmpsn] [dɪd] [pəˈmɪt] [hɪm] [ðə; ði] [ˈɒnə(r)] , [ænd; ənd] [səʊ] [ðeɪ] [went] [ɒn] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [tɒp] .

"	Mrs	.	Thompson	did	permit	him	the	honour	,	and	so	they	went	on	till	they	reached	the	top	.
"	太太	.	汤普森	做过	允许	他	这	荣誉	,	和	所以	他们	去	在	直到	他们	达到	这	顶部	.

“汤普森夫人允许他获得这份荣誉，于是他们继续前进，直到到达山顶。”

[ðə; ði] [vjuː] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈsʌmɪt] [wɒz; wəz] [bəuθ] [ɪkˈstensɪv] [ænd; ənd] [grænd] ,

The	view	from	the	summit	was	both	extensive	and	grand	,
这	看法	从	这	首脑	曾是	两个都	广泛的	和	盛大	,

从山顶俯瞰的景色既开阔又壮丽。

[bʌt; bət] [ˈnaɪðə(r)] [ˈlɪliən] [nɔː(r)] - [wɜː(r); wə(r)] [mʌtʃ] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [pleɪs] .

but	neither	Lilian	nor	Mimmy	were	much	pleased	with	the	place	.
但	两者都不	莉莲	也不	-	是	很多	高兴	和	这	地方	.

但莉莲和咪咪都不太喜欢这个地方。

[ðə; ði] [ˈeldə(r)] [ˈsɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [skuːl] [kəmˈpænjənz] ,

The	elder	sister	,	who	had	talked	over	the	matter	with	her	school	companions
这	长老	姐姐	,	WHO	有	谈话	超过	这	事情	和	她	学校	同伴

,

,

,

姐姐曾和同学们讨论过这件事。

[ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [ˈkɑːs(ə)l] [wɪð] [ˈtɜːrɪts] , [ˈbætlmənts] , [ænd; ənd] [rəʊˈmæns] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [ɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈprɪti] [ˈsmaɪlɪŋ] [haʊs] ,

expected	a	fine	castle	with	turrets	,	battlements	,	and	romance	;	and	the	other	expected	a	pretty	smiling	house	,
预期的	一个	美好的	城堡	和	炮塔	,	城垛	,	和	浪漫	;	和	这	其他	预期的	一个	漂亮的	微笑	房子	,

一个人期待的是一座带有塔楼、城垛和浪漫氛围的精美城堡；而另一个人则期待的是一座漂亮的、充满笑容的房子。

[sʌtʃ] [æz; əz] [ˈprɪnsɪz] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [maɪnd] , [ɔːt] [tuː; tə] [ɪnˈhæbɪt] .

such	as	princes	,	in	her	mind	,	ought	to	inhabit	.
这样的	作为	王子们	,	在	她	头脑	,	应该	到	居住	.

在她看来，王子们就应该住在这里。

[ɪnˈsted] [ɒv; əv] [ðɪs] [ðeɪ] [faʊnd] [æn; ən] [əʊld] [ˈtʌrət] ,

Instead	of	this	they	found	an	old	turret	,
反而	的	这	他们	成立	一个	老的	炮塔	,

他们没有找到想要的东西，而是发现了一座旧炮塔。

[wɪð] [steps] [səʊ] [ˈbrəʊkən] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːrˈdɛər] [dɪd] [nɒt] [keə(r)] [tuː; tə] [əˈsend] [ðem; ðəm] ,

with	steps	so	broken	that	M	.	Lacordaire	did	not	care	to	ascend	them	,
和	步骤	所以	破碎的	那	M	.	拉科代尔	做过	不是	关心	到	上升	他们	,

台阶破损严重，拉科代尔先生都不愿攀登。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈruːɪnd] [wɔːlz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ˈmænʃ(ə)n] ,

and	the	ruined	walls	of	a	mansion	,
和	这	毁坏	墙壁	的	一个	大厦	,

还有一座豪宅的残垣断壁，

[ɪn] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] [bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'nɔ:məs] ['kɪtʃɪn]
in which nothing was to be seen but the remains of an enormous kitchen
在 哪个 没有什么 曾是 到 是 已见 但 这 遗迹 的 一个 巨大的 厨房
['tʃɪmni] .
chimney .
烟囱 .

里面除了巨大的厨房烟囱残骸外，什么也看不到。

" [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv][ðə; ði]['fæməli] , " [sed] [ðə; ði] [gaɪd] .
" It was the kitchen of the family , " said the guide .
" 它 曾是 这 厨房 的 这 家庭 , " 说 这 指导 .

“那是这家人的厨房，”导游说。

" [əʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .
" Oh , " said Mrs . Thompson .
" 哦 , " 说 太太 . 汤普森 .

“哦，”汤普森太太说。

" [ænd; ənd] [ðɪs] , " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] , ['teɪkɪŋ] [ðem; ðəm]['ɪntu:][ðə; ði][nekst] ['ru:ɪnd] [kəm'pɑ:tmənt] ,
" And this , " said the woman , taking them into the next ruined compartment ,
" 和 这 , " 说 这 女士 , 采取 他们 进入 这 下一个 毁坏 隔间 ,

“还有这个，”女人说着，领着他们走进了隔壁破败的车厢。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɒv; əv] [mə'sjɜ:] [et] ['mædəm] . "
" was the kitchen of monsieur et madame . "
" 曾是 这 厨房 的 先生 等 夫人 . "

“那是先生和夫人的厨房。”

" [wɒt] !
" What !
" 什么 !

“什么！

[tu:] ['kitʃɪnz] ? " [ɪk'skleɪmd] ['lɪlɪən] ,
two kitchens ? " exclaimed Lilian ,
二 厨房 ? " 惊呼 莉莲 ,

“两个厨房？”莉莲惊呼道。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ðə; ði]['ænsestəz; 'ænsəstəz][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪns] [di:]
upon which M . Lacordaire explained that the ancestors of the Prince de
之上 哪个 M . 拉科代尔 解释 那 这 祖先 的 这 王子 德
[ˌpɒlɪ'njæk] [hæd; həd] [bi:n] ['veri] [greɪt] ['pi:p(ə)l] ,
Polignac had been very great people ,
波利尼亚克 有 到过 非常 伟大的 人们 ,

拉科代尔先生随后解释说，波利尼亚克亲王的祖先都是非常伟大的人物。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðeəfɔ:(r)] [rɪ'kwaɪəd] ['kʌlɪnəri] [pə'fɔ:mənsɪz] [ɒn][ə; eɪ] [greɪt] [skeɪl] .
and had therefore required culinary performances on a great scale .
和 有 所以 必需的 烹饪 表演 在 一个 伟大的 规模 .

因此，需要大规模的烹饪表演。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'gæn][tu:; tə] ['tʃætə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][æn; ən] ['ɒrəkl] [ɒv; əv][ə'pɒləʊ] .
And then the woman began to chatter something about an oracle of Apollo .
和 然后 这 女士 开始 到 喋喋不休 某物 关于 一个 神谕 的 阿波罗 .

然后，那女人开始喋喋不休地说起阿波罗神谕之类的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] , [ʃi:; ʃi] [sed] , [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [rɒk] , [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ɪn][pɑ:st] [taɪmz] ,
There was , she said , a hole in the rock , from which in past times ,
那里 曾是 , 她 说 , 一个 洞 在 这 岩石 , 从 哪个 在 过去的 时代 ,

她说，岩石上有一个洞，过去人们曾从那里……

[pə'hæps] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ðə; ði] ['ɒrəkl] [juːst] [tuː; tə] [spiːk] [fɔːθ]

perhaps	more	than	a	hundred	years	ago	,	the	oracle	used	to	speak	forth
也许	更多的	比	一个	百	年	前	,	这	神谕	用过的	到	说话	前进

[mɪ'stɪəriəs] [wɜːdz] .

mysterious	words	.
神秘	字	.

或许一百多年前，神谕曾说过一些神秘的话语。

" [ðeə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒk] [æt; ət][sʌm; səm] ['dɪstəns] , "

"	There	,	"	she	said	,	pointing	to	a	part	of	the	rock	at	some	distance	,	"
"	那里	,	"	她	说	,	指向	到	一个	部分	的	这	岩石	在	一些	距离	,	"

[wɒz; wəz][ðə; ði] [həʊl] .

was	the	hole	.
曾是	这	洞	.

“那里，”她指着远处岩石的一部分说，“就是那个洞。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

波利尼亚克亲王城堡(The Chateau of Prince Polignac)
第2/2页

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] ['leɪdɪz] [wʊd] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['aʊthaʊs] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][dʒʌst]
And **if** **the** **ladies** **would** **follow** **her** **to** **a** **little** **outhouse** **which** **was** **just**
和 如果 这 女士们 会 跟随 她 到 一个 小的 室外厕所 哪个 曾是 只是
[bɪ'jɒnd] ,
beyond **,**
超过 ,

如果女士们愿意跟着她去旁边不远处的小厕所，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃəʊ] [ðem; ðəm][ðə; ði][hjuːdʒ] [stəʊn] [maʊθ] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɒrəkl] [juːst] [tuː; tə]
she **would** **show** **them** **the** **huge** **stone** **mouth** **out** **of** **which** **the** **oracle** **used** **to**
她 会 展示 他们 这 巨大的 石头 嘴 出去 的 哪个 这 神谕 用过的 到
[spiːk] .
speak **.**
说话 .

她会带他们去看那张巨大的石嘴，神谕就是从那里说话的。

" ['lɪliən] [ænd; ənd] - [bəuθ] [dɪ'kleəd] [æt; ət] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] ['siːɪŋ] [ðə; ði] ['ɒrəkl] ,
" **Lilian** **and** **Mimmy** **both** **declared** **at** **once** **for** **seeing** **the** **oracle** **,**
" 莉莲 和 - 两个都 声明 在 一次 为了 看到 这 神谕 ,

莉莲和咪咪同时宣称看到了神谕，

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ɪk'sprest] [hɜː(r); hə(r)] [dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] ['sɪtɪŋ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi]
but **Mrs** **.** **Thompson** **expressed** **her** **determination** **to** **remain** **sitting** **where** **she**
但 太太 . 汤普森 表达 她 决心 到 保持 坐着 在哪里 她
[wɒz; wəz][ə'pɒn][ðə; ði] [tɜːf] .
was **upon** **the** **turf** **.**
曾是 之上 这 草皮 .

但汤普森夫人表示，她决心继续坐在草坪上。

[səʊ][ðə; ði] [gaɪd] ['stɑːtɪd] [ɒf] [wɪð] [ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ;
So **the** **guide** **started** **off** **with** **the** **young** **ladies** **;**
所以 这 指导 开始 离开 和 这 年轻的 女士们 ;

于是导游先从年轻女士们开始讲解；

[ænd; ənd] [wɪl] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [θɔːt] [sə'praɪzɪŋ] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd]
and **will** **it** **be** **thought** **surprising** **that** **M** **.** **Lacordaire** **should** **have** **remained**
和 将要 它 是 想法 奇怪 那 M . 拉科代尔 应该 有 剩余
[ə'ləʊn][baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ?
alone **by** **the** **side** **of** **Mrs** **.** **Thompson** **?**
独自的 经过 这 边 的 太太 . 汤普森 ?

拉科代尔先生独自一人留在汤普森夫人身边，这难道不令人惊讶吗?

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [naʊ] [ɔː(r)]['nevə(r)] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [felt] ; [ænd; ənd][æz; əz] [rɪ'gɑːdɪd] [em] .
It **must** **be** **now** **or** **never** **,** **Mrs** **.** **Thompson** **felt** **;** **and** **as** **regarded** **M** **.**
它 必须 是 现在 或者 绝不 , 太太 . 汤普森 毛毡 ; 和 作为 认为 M .
[ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,
Lacordaire **,**
拉科代尔 ,

汤普森夫人觉得，机不可失，时不再来；至于拉科代尔先生，

[hiː; hi] ['prɒbəbli] [entə'teɪnd] [sʌm; səm][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] .
he **probably** **entertained** **some** **idea** **of** **the** **same** **kind** **.**
他 大概 娱乐 一些 主意 的 这 相同的 种类 .

他可能也曾有过类似的想法。

['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz] [ˌinkli'neiʃən] , [ðəʊ] [ðeɪ] [hæd; həd]['nevə(r)] [biːn] ['veri] [strɒŋ] [ɪn][ðə; ði]['mætə(r)]

Mrs . **Thompson's** **inclinations** , **though** **they** **had** **never** **been** **very** **strong** **in** **the** **matter**

太太 . 汤普森的 倾向 , 尽管 他们 有 绝不 到过 非常 强的 在 这 事情

,

,

,

汤普森太太的倾向，虽然她在这方面从来都不是很强烈，

[wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [naʊ] .

were **certainly** **in** **favour** **of** **the** **"** **now** **.**

是 当然 在 偏爱 的 这 " 现在 .

当然，他们都赞成“现在”。

" [em] . - [ˌinkli'neiʃən] [wɜː(r); wə(r)][strɒŋgə(r)] .

" **M** **.** **Lacordaire's** **inclinations** **were** **stronger** **.**

" M . - 倾向 是 更强 .

拉科代尔先生的倾向更为强烈。

[hiː; hi][hæd; həd] ['fʊli] [ænd; ənd] ['fɜːmli] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['mætrɪməni] ;

He **had** **fully** **and** **firmly** **made** **up** **his** **mind** **in** **favour** **of** **matrimony** **;**

他 有 完全 和 牢牢 制成 向上 他的 头脑 在 偏爱 的 婚姻 ;

他已经完全下定决心要结婚；

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][səʊ] ['æbsəluːtli] [ɪn]['feɪvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] " [naʊ] .

but **then** **he** **was** **not** **so** **absolutely** **in** **favour** **of** **the** **"** **now** **.**

但 然后 他 曾是 不是 所以 绝对地 在 偏爱 的 这 " 现在 .

但他并没有完全赞成“当下”。

" ['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz] [maɪnd] , [ɪf] [wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

" **Mrs** **.** **Thompson's** **mind** **,** **if** **one** **could** **have** **read** **it** **,**

" 太太 . 汤普森的 头脑 , 如果 一 可以 有 读 它 ,

“如果有人能读懂汤普森太太的心思，

[wʊd] [hæv; həv] [ʃəʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə] ['ʃɪli] - ['ʃæli] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]

would **have** **shown** **a** **great** **objection** **to** **shilly** **-** **shallying** **,** **as** **she** **was**

会 有 所示 一个 伟大的 异议 到 犹豫不决 - 沙利 , 作为 她 曾是

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə][kɔːl][ˌaɪ 'tiː] .

accustomed **to** **call** **it** **.**

习惯 到 称呼 它 .

她会非常反对这种优柔寡断的行为，正如她过去常说的那样。

[bʌt; bət][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , [wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['deɪndʒə(r)] [wɪtʃ] [maɪt] [ðens] [ə'raɪz]

But **M** **.** **Lacordaire** **,** **were** **it** **not** **for** **the** **danger** **which** **might** **thence** **arise**

但 M . 拉科代尔 , 是 它 不是 为了 这 危险 哪个 可能 因此 出现

,

,

,

但是，拉科代尔先生，若非担心由此可能产生的危险，

[wʊd] [hæv; həv] [siːn] [nəʊ][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][sʌm; səm] [slaɪt] ['fɜːðə(r)] [prəˌkræstɪ'neɪʃ(ə)n] .

would **have** **seen** **no** **objection** **to** **some** **slight** **further** **procrastination** **.**

会 有 已见 不 异议 到 一些 轻微 更远 拖延 .

对于稍稍拖延一下，我并不反对。

[hɪz; ɪz] ['kʌrɪdʒ] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] , [pə'hæps] , [tuː; tə] [uːz] [aʊt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] - [endz] .

His **courage** **was** **beginning** **,** **perhaps** **,** **to** **ooze** **out** **from** **his** **fingers** **'** **ends** **.**

他的 勇气 曾是 开始 , 也许 , 到 渗出物 出去 从 他的 手指 - 结束 .

或许，他的勇气正从指尖渗出。

" [ai][dɪ'kleə(r)] [ðæt] [ðəʊz] [g'ɜ:lz][hæv; həv] ['skæmpə] [ə'weɪ] ['evə(r)][səʊ][fɑ:(r)] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn]

"	I	declare	that	those	girls	have	scampered	away	ever	so	far	,	"	said	Mrs	.	Thompson
"	我	宣布	那	那些	女孩们	有	四处逃窜	离开	曾经	所以	远的	,	"	说	太太	.	汤普森

.

:

.

“我断定那些女孩已经逃之夭夭了，”汤普森太太说道。

" [wʊd] ['mædəm] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [kɔ:l] [ðem; ðəm] [bæk] ? " [sed] [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] , ['ɪnəsntli]

"	Would	madame	wish	that	I	should	call	them	back	?	"	said	M	.	Lacordaire	,	innocently
"	会	夫人	希望	那	我	应该	称呼	他们	后退	?	"	说	M	.	拉科代尔	,	天真地

.

:

.

“夫人是否希望我把他们叫回来？”拉科代尔先生天真地问道。

" [əʊ] , [nəʊ] , [dɪə(r)] ['tʃɪldrən] !

"	Oh	,	no	,	dear	children	!
"	哦	,	不	,	亲爱的	孩子们	!

“哦，不，亲爱的孩子们!

[let][ðem; ðəm][ɪn'dʒɔɪ] [ðəm'selvz] ; [ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə] [rʌn] [ə'baʊt]

let	them	enjoy	themselves	;	it	will	be	a	pleasure	to	them	to	run	about
让	他们	享受	他们自己	;	它	将要	是	一个	乐趣	到	他们	到	跑步	关于

[ðə; ði] [rɒk] ,

the	rock	,
这	岩石	,

让他们尽情玩耍吧；绕着岩石奔跑会让他们感到快乐。

[ænd; ənd][aɪ] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] [seɪf] [wɪð] [ðæt] ['wʊmən] ? "

and	I	suppose	they	will	be	safe	with	that	woman	?	"
和	我	认为	他们	将要	是	安全的	和	那	女士	?	"

我想他们跟那个女人在一起应该很安全吧?

" [əʊ] , [jes] , [kwaɪt] [seɪf] , " [sed] [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['lɪt(ə)l]

"	Oh	,	yes	,	quite	safe	,	"	said	M	.	Lacordaire	;	and	then	there	was	another	little
"	哦	,	是的	,	相当	安全的	,	"	说	M	.	拉科代尔	;	和	然后	那里	曾是	其他	小的

[pɔ:z] .

pause	.
暂停	.

“哦，是的，很安全，”拉科代尔先生说；然后又停顿了一下。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [wɒz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ə; eɪ]['brəʊkən]['frægmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [stəʊn] [dʒʌst] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði]

Mrs	.	Thompson	was	sitting	on	a	broken	fragment	of	a	stone	just	outside	the
太太	.	汤普森	曾是	坐着	在	一个	破碎的	分段	的	一个	石头	只是	外部	这

['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði][əʊld]['fæməli] ['kɪtʃɪn] ,

entrance	to	the	old	family	kitchen	,
入口	到	这	老的	家庭	厨房	,

汤普森太太坐在老家厨房入口外的一块碎石上。

[ænd; ənd][em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'mi:diətli] [bɪ'fɔ:(r)] [hɜ:(r); hə(r)] .

and	M	.	Lacordaire	was	standing	immediately	before	her	.
和	M	.	拉科代尔	曾是	常设	立即地	前	她	.

拉科代尔先生就站在她面前。

[hi:; hi][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [keɪn] [wɪð] [wɪtʃ] [hi:; hi] ['sʌmtaɪmz] [slæpt] [hɪz; ɪz] [bu:ts]

He	had	in	his	hand	a	little	cane	with	which	he	sometimes	slapped	his	boots
他	有	在	他的	手	一个	小的	甘蔗	和	哪个	他	有时	被掌掴	他的	靴子

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [pəʊkt] [ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rʌbɪʃ] .

and	sometimes	poked	about	among	the	rubbish	.
和	有时	戳	关于	之中	这	垃圾	.

他手里拿着一根小拐杖，有时用来拍打靴子，有时用来在垃圾堆里翻找。

[hɪz; ɪz][hæt][wɒz; wəz][nɒt] [kwaɪt] [streɪt] [ɒn][hɪz; ɪz] [hed] , ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɔ:nti] [twɪst] [tu:; tə][wʌn]

His	hat	was	not	quite	straight	on	his	head	,	having	a	little	jaunty	twist	to	one
他的	帽子	曾是	不是	相当	直的	在	他的	头	,	拥有	一个	小的	轻快的	捻	到	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

他的帽子戴在头上不太正，歪向一边，带着一丝俏皮的意味。

[wɪð] ['refrəns] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [baɪ] - [ðə; ði] - [baɪ] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ðen] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [ʃi:; ʃi]

with	reference	to	which	,	by	-	the	-	bye	,	Mrs	.	Thompson	then	resolved	that	she
和	参考	到	哪个	,	经过	-	这	-	再见	,	太太	.	汤普森	然后	已解决	那	她

[wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ,

would	make	a	change	,
会	制作	一个	改变	,

顺便提一下，汤普森太太当时决定要做出一些改变。

[ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][ðə; ði] ['dʒentlmən] [bɪ'kʌm] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] ['prɒpəti] .

should	ever	the	gentleman	become	her	own	property	.
应该	曾经	这	绅士	变得	她	自己的	财产	.

如果这位绅士有朝一日成为她的私有财产的话。

[hi:; hi] [stɪl] [wɔ:(r)][hɪz; ɪz] [glʌvz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['veri] [smɑ:t] ;

He	still	wore	his	gloves	,	and	was	very	smart	;
他	仍然	穿着	他的	手套	,	和	曾是	非常	聪明的	;

他仍然戴着手套，而且非常聪明；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)][tu:; tə] [si:] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][hɪz; ɪz] [i:z] .

but	it	was	clear	to	see	that	he	was	not	at	his	ease	.
但	它	曾是	清除	到	看	那	他	曾是	不是	在	他的	舒适	.

但很明显，他并不自在。

" [aɪ] [həʊp] [ðə; ði] [hi:t] [dʌz] [nɒt] [ˌɪnkə'məʊd] [ju:; jʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [fju:] ['moməntz] -

"	I	hope	the	heat	does	not	incommode	you	,	"	he	said	after	a	few	moments	'
"	我	希望	这	热	做	不是	不便	你	,	"	他	说	后	一个	很少	时刻	-

['saɪləns] .

silence	.
沉默	.

“希望炎热的天气不会给您带来不适，”他沉默片刻后说道。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɒt] , [ðæt] [ʃi:; ʃi] [laɪkt] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɒv; əv] [hi:t] ,

Mrs	.	Thompson	declared	that	it	did	not	,	that	she	liked	a	good	deal	of	heat	,
太太	.	汤普森	声明	那	它	做过	不是	,	那	她	喜欢	一个	好的	交易	的	热	,

汤普森太太宣称并非如此，她喜欢炎热的天气。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɒn][ðə; ði] [həʊl] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wel] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] .

and	that	,	on	the	whole	,	she	was	very	well	where	she	was	.
和	那	,	在	这	所有的	,	她	曾是	非常	出色地	在哪里	她	曾是	.

总的来说，她当时的状态非常好。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə'freɪd] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [di'tein] [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] ,

She	was	afraid	,	however	,	that	she	was	detaining	M	.	Lacordaire	,
她	曾是	害怕的	,	然而	,	那	她	曾是	拘留	M	.	拉科代尔	,

然而，她担心自己会耽误拉科代尔先生的时间。

[hu:] [mait] ['prɒbəbli] [wɪʃ] [tu:; tə][bi:; bi] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [rɒk] .

who	might	probably	wish	to	be	moving	about	upon	the	rock	.
WHO	可能	大概	希望	到	是	移动	关于	之上	这	岩石	.

他们或许希望在岩石上走动。

[ɪn] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [wɪtʃ] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] ['nevə(r)] [kʊd; kəd] [biː; bi] [səʊ] ['hæpi]

In	answer	to	which	M	.	Lacordaire	declared	that	he	never	could	be	so	happy
在	回答	到	哪个	M	.	拉科代尔	声明	那	他	绝不	可以	是	所以	快乐的

['eniweə(r)] [æz; əz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [kləʊz] [və'sɪnətɪ] .

anywhere	as	in	her	close	vicinity	.
任何地方	作为	在	她	关闭	附近	.

对此，拉科代尔先生表示，他无论在哪里都不会比在她身边更快乐。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [gʊd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , ['ɔːlməʊst] ['saɪɪŋ] .

"	You	are	too	good	to	me	,	"	said	Mrs	.	Thompson	,	almost	sighing	.
"	你	是	也	好的	到	我	,	"	说	太太	.	汤普森	,	几乎	叹息	.

“你对我太好了，”汤普森太太说着，几乎叹了口气。

" [aɪ] [doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [maɪ] [steɪ] [hɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [greɪt] ['kaɪndnəs] . "

"	I	don't	know	what	my	stay	here	would	have	been	without	your	great	kindness	.	"
"	我	不	知道	什么	我的	停留	这里	会	有	到过	没有	你的	伟大的	仁慈	.	"

“如果没有您的慷慨相助，我真不知道我在这里的日子会过得怎么样。”

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['mædəm] [ðæt] [hæz; həz] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,

"	It	is	madame	that	has	been	kind	to	me	,	"	said	M	.	Lacordaire	,
"	它	是	夫人	那	有	到过	种类	到	我	,	"	说	M	.	拉科代尔	,

“是夫人待我很好，”拉科代尔先生说。

['presɪŋ] [ðə; ði] ['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

pressing	the	handle	of	his	cane	against	his	heart	.
紧迫	这	处理	的	他的	甘蔗	反对	他的	心	.

他将手杖柄抵在胸口。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðen] [ə'nʌðə(r)] [pɔːz] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [sed] [ðæt] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɔːl]

There	was	then	another	pause	,	after	which	Mrs	.	Thompson	said	that	that	was	all
那里	曾是	然后	其他	暂停	,	后	哪个	太太	.	汤普森	说	那	那	曾是	全部

[hɪz; ɪz] [frentʃ] [pə'laɪtnəs] ;

his	French	politeness	;
他的	法语	礼貌	;

随后又是一阵沉默，之后汤普森夫人说，那只是他法国人客气的一面而已；

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [biːn] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] [tuː; tə] [hɪm] ,

that	she	knew	that	she	had	been	very	troublesome	to	him	,
那	她	知道	那	她	有	到过	非常	麻烦的	到	他	,

她知道自己给他添了不少麻烦。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [naʊ] [suːn] [biː; bi] [gɒn] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ðen] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['kʌntri] ,

but	that	she	would	now	soon	be	gone	;	and	that	then	,	in	her	own	country	,
但	那	她	会	现在	很快	是	已消失	;	和	那	然后	,	在	她	自己的	国家	,

但她很快就要离开了；然后，在她自己的国家，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)] [fə'get] [hɪz; ɪz] [greɪt] ['gʊdnəs] .

she	would	never	forget	his	great	goodness	.
她	会	绝不	忘记	他的	伟大的	善良	.

她永远不会忘记他的善良。

" [ɑː] , ['mædəm] ! " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	Ah	,	madame	!	"	said	M	.	Lacordaire	;	and	,	as	he	said	it	,
"	啊	,	夫人	!	"	说	M	.	拉科代尔	;	和	,	作为	他	说	它	,

“啊，夫人！”拉科代尔先生说道；话音刚落，

[mʌtʃ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] [ɪk'sprest] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ðæn; ðən] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

much	more	was	expressed	in	his	face	than	in	his	words	.
很多	更多的	曾是	表达	在	他的	脸	比	在	他的	字	.

他的表情比他的言语更能表达他的感受。

[bʌt; bət] , [ðen] , [juː; jʊ][kæn; kən]['naɪðə(r)] [ək'sept] [nɔː(r)][rɪ'dʒekt][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [baɪ] [wɒt] [hiː; hi] [sez] [ɪn]

But	,	then	,	you	can	neither	accept	nor	reject	a	gentleman	by	what	he	says	in
但	,	然后	,	你	能	两者都不	接受	也不	拒绝	一个	绅士	经过	什么	他	说道	在

[hɪz; ɪz] [feɪs] .

his	face	.
他的	脸	.

但是，你不能仅凭一位绅士当面所说的话就接受或拒绝他。

[hiː; hi] [blʌʃt] , [tuː] , [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['grɪzld] [heə(r)] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,

He	blushed	,	too	,	up	to	his	grizzled	hair	,	and	,	turning	round	,
他	脸红了	,	也	,	向上	到	他的	斑白	头发	,	和	,	转弯	圆形的	,

他也脸红了，一直红到他灰白的头发，然后转过身来，

[wɔːkt] [ə; eɪ][step] [ɔː(r)] [tuː] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['wɪdoʊz] [siːt] , [ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] .

walked	a	step	or	two	away	from	the	widow's	seat	,	and	back	again	.
步行	一个	步	或者	二	离开	从	这	寡妇的	座位	,	和	后退	再次	.

从瞭望台往外走了一两步，然后又走了回来。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ðə; ðɪ] [waɪl] [sæt] [kwaɪt] [stɪl] .

Mrs	.	Thompson	the	while	sat	quite	still	.
太太	.	汤普森	这	尽管	卫星	相当	仍然	.

汤普森太太则一直静静地坐着。

[ðə; ðɪ] [dɪs'pleɪst] ['frægmənt] , ['laɪɪŋ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] , [nɪə(r)][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['bɪldɪŋ] ,

The	displaced	fragment	,	lying	,	as	it	did	,	near	a	corner	of	the	building	,
这	流离失所	分段	,	说谎	,	作为	它	做过	,	靠近	一个	角落	的	这	建筑	,

那块移位的碎片，就那样躺在建筑物的一个角落附近。

[meɪd] [nɒt][æn; ən] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tʃeə(r)] .

made	not	an	uncomfortable	chair	.
制成	不是	一个	不舒服	椅子	.

做出来的椅子并不难坐。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['əʊnli][tuː; tə][biː; bi]['keəf(ə)l] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt]['ɪndʒə(r)][hɜː(r); hə(r)][hæt][ɔː(r)] [krʌʃ]

She	had	only	to	be	careful	that	she	did	not	injure	her	hat	or	crush
她	有	仅有的	到	是	小心	那	她	做过	不是	损伤	她	帽子	或者	压碎

[hɜː(r); hə(r)] [kləʊðz] ,

her	clothes	,
她	衣服	,

她只需要小心别弄坏帽子或压坏衣服就行了。

[ænd; ənd] [θrəʊ] [ɪn][ə; eɪ] [wɜːd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)][tuː; tə] [ə'sɪst] [ðə; ðɪ] ['dʒentlmən] , [ʃʊd; ʃəd]

and	throw	in	a	word	here	and	there	to	assist	the	gentleman	,	should
和	扔	在	一个	单词	这里	和	那里	到	协助	这	绅士	,	应该

[ə'keɪʒ(ə)n] [pə'mɪt] [ˌaɪ 'tiː] .

occasion	permit	it	.
场合	允许	它	.

如果情况允许，我也可以时不时地帮这位先生说句话。

" ['mædəm] ! " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , [ɒn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['sekənd] ['lɪt(ə)l] [wɔːk] .

"	Madame	!	"	said	M	.	Lacordaire	,	on	his	return	from	a	second	little	walk	.
"	夫人	!	"	说	M	.	拉科代尔	,	在	他的	返回	从	一个	第二	小的	走	.

“夫人！”拉科代尔先生第二次散步回来后说道。

" [mə'sjɜː] ! " [rɪ'plaɪd] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [pə'siːvɪŋ] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [pɔːzd] [ɪn][hɪz; ɪz]

"	Monsieur	!	"	replied	Mrs	.	Thompson	,	perceiving	that	M	.	Lacordaire	paused	in	his
"	先生	!	"	回复	太太	.	汤普森	,	感知	那	M	.	拉科代尔	暂停	在	他的

[spiːtʃ] .

speech	.
演讲	.

“先生！”汤普森太太回答道，她察觉到拉科代尔先生说话停顿了一下。

" ['mædəm] , " [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'gen] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [pɔːzd] ,

"	Madame	,	"	he	began	again	,	and	then	,	as	he	again	paused	,
"	夫人	,	"	他	开始	再次	,	和	然后	,	作为	他	再次	暂停	,

“夫人，”他再次开口，然后又停顿了一下，

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [lʊkt] [ʌp][tuː; tə][hɪm] ['veri] ['swiːtli] ; " ['mædəm] , [wɒt] [ai][ˌeɪ 'em]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

Mrs	.	Thompson	looked	up	to	him	very	sweetly	;	"	madame	,	what	I	am	going	to
太太	.	汤普森	看起来	向上	到	他	非常	甜蜜地	;	"	夫人	,	什么	我	是	去	到

[seɪ] [wɪl] ,

say	will	,
说	将要	,

汤普森太太非常温柔地仰望着他；“夫人，我要说的话会……”

[ai][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] , [siːm] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] [baɪ][fɑː(r)] [tuː] [greɪt] [ɔː'dæsəti] [ɒn][maɪ][pɑːt] .

I	am	afraid	,	seem	to	evince	by	far	too	great	audacity	on	my	part	.
我	是	害怕的	,	似乎	到	表明	经过	远的	也	伟大的	大胆	在	我的	部分	.

恐怕我这番举动显得过于大胆了。

" ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [meɪ] , [pə'hæps] , [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] , [æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt] ,

"	Mrs	.	Thompson	may	,	perhaps	,	have	thought	that	,	at	the	present	moment	,
"	太太	.	汤普森	可能	,	也许	,	有	想法	那	,	在	这	展示	片刻	,

[ɔː'dæsəti] [wɒz; wəz][nɒt][hɪz; ɪz] [fɔːlt] .

audacity	was	not	his	fault	.
大胆	曾是	不是	他的	过错	.

汤普森夫人或许认为，在目前这个阶段，他的大胆行为并非他的错。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [haʊ'evə(r)] ,

She	replied	,	however	,
她	回复	,	然而	,

然而，她回答说：

[ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [mə'sjɜː] [wʊd] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn] ['eni] [wei]

that	she	was	quite	sure	that	monsieur	would	say	nothing	that	was	in	any	way
那	她	曾是	相当	当然	那	先生	会	说	没有什么	那	曾是	在	任何	方式

[ˌʌnbɪ'kʌmɪŋ] ['aɪðə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [spiːk] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪə(r)] .

unbecoming	either	for	him	to	speak	or	for	her	to	hear	.
不体面	任何一个	为了	他	到	说话	或者	为了	她	到	听到	.

她非常确信先生不会说任何有失体面的话，无论是对他来说不该说的，还是对她来说不该听的。

" ['mædəm] , [meɪ] [ai][hæv; həv] [graʊnd] [tuː; tə] [həʊp] [ðæt] [sʌtʃ] [meɪ] [biː; bi][jɔː(r); jə(r)] ['sentɪmənts]

"	Madame	,	may	I	have	ground	to	hope	that	such	may	be	your	sentiments
"	夫人	,	可能	我	有	地面	到	希望	那	这样的	可能	是	你的	情感

['ɑːftə(r)][ai][hæv; həv]['spəʊkən] !

after	I	have	spoken	!
后	我	有	说	!

“夫人，我希望我的话能让您也产生这样的感受！”

['mædəm] " - - [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi] [went] [daʊn] , ['æbsəluːtli] [ɒn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ɒn][ðə; ði][hɑːd]

Madame	"	-	-	and	now	he	went	down	,	absolutely	on	his	knees	,	on	the	hard
夫人	"	-	-	和	现在	他	去	向下	,	绝对地	在	他的	膝盖	,	在	这	难的

[stəʊnz] ;

stones	;
石头	;

“夫人”——然后他跪倒在坚硬的石头上；

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

and	Mrs	.	Thompson	,	looking	about	into	the	distance	,
和	太太	.	汤普森	,	寻找	关于	进入	这	距离	,

汤普森太太环顾远方，

['ɔ:lməʊst] [θɔ:t] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [gaɪdz] [kæp] - - " ['mædəm] ,

almost	thought	that	she	saw	the	top	of	the	guide's	cap	-	-	"	Madame	,
几乎	想法	那	她	锯	这	顶部	的	这	指南	帽	-	-	"	夫人	,

她几乎以为看到了导游的帽子顶——“夫人，

[ai] [hæv; həv] [lʊkt] ['fɔ:wəd] [tu:; tə] [ðɪs] [ˌɒpə'tju:nəti] [æz; əz] [wʌn] [ɪn] [wɪtʃ] [ai] [meɪ] [dɪ'kleə(r)] [fɔ:(r); fə(r)]

I	have	looked	forward	to	this	opportunity	as	one	in	which	I	may	declare	for
我	有	看起来	向前	到	这	机会	作为	一	在	哪个	我	可能	宣布	为了

[ju:; jʊ] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pæʃ(ə)n] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['evə(r)] [jet] [felt] .

you	the	greatest	passion	that	I	have	ever	yet	felt	.
你	这	最	热情	那	我	有	曾经	然而	毛毡	.

我一直期待着这个机会，因为在这个机会里，我可以向你们倾诉我迄今为止感受到的最强烈的激情。

['mædəm] , [wɪð] [ɔ:l] [maɪ] [hɑ:t] [ænd; ənd] [səʊl] [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] .

Madame	,	with	all	my	heart	and	soul	I	love	you	.
夫人	,	和	全部	我的	心	和	灵魂	我	爱	你	.

夫人，我全心全意地爱您。

['mædəm] , [ai] ['ɒfə(r)] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['hɒmɪdʒ] [ɒv; əv] [maɪ] [hɑ:t] , [maɪ] [hænd] , [ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv]

Madame	,	I	offer	to	you	the	homage	of	my	heart	,	my	hand	,	the	happiness	of
夫人	,	我	提供	到	你	这	尊敬	的	我的	心	,	我的	手	,	这	幸福	的

[maɪ] [laɪf] ,

my	life	,
我的	生活	,

夫人，我向您献上我最真挚的敬意、我的双手以及我一生中最幸福的一切。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [ðæt] [ai] [pə'zes] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:ld] ; " [ænd; ənd] [ðen] ,

and	all	that	I	possess	in	this	world	;	"	and	then	,
和	全部	那	我	具有	在	这	世界	;	"	和	然后	,

以及我在这世上拥有的一切;”然后，

['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [hænd] ['greɪsfəli] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [glʌvz] , [hi:; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] [ə'genst] [ðə; ði]

taking	her	hand	gracefully	between	his	gloves	,	he	pressed	his	lips	against	the
采取	她	手	优雅地	之间	他的	手套	,	他	按下	他的	嘴唇	反对	这

[tɪps] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .

tips	of	her	fingers	.
尖端	的	她	手指	.

他优雅地用手套夹住她的手，将嘴唇贴在她的指尖上。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [wɒz; wəz] [tu:; tə] [bi:; bi] [dʌn] , [ðɪs] [wei] [ɒv; əv] ['du:ɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ,

If	the	thing	was	to	be	done	,	this	way	of	doing	it	was	,
如果	这	事物	曾是	到	是	完毕	,	这	方式	的	正在做	它	曾是	,

如果这件事一定要做，那么就应该用这种方式去做。

[pə'hæps] , [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] .

perhaps	,	as	good	as	any	other	.
也许	,	作为	好的	作为	任何	其他	.

或许，它和其他任何同类产品一样好。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [wʌn] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] , [wɪtʃ] [left] [nəʊ] [daʊt] [wɒt'evə(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [ðə; ði]

It	was	one	,	at	any	rate	,	which	left	no	doubt	whatever	as	to	the
它	曾是	一	,	在	任何	速度	,	哪个	左边	不	怀疑	任何	作为	到	这

['dʒɛntəlmənz] [ɪn'tenʃ(ə)nz] .

gentleman's	intentions	.
绅士的	意图	.

无论如何，这封信丝毫没有让人对这位先生的意图产生任何疑问。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [kʊd; kəd] [ʃi:; ʃi] [hæv; həv] [hæd; həd] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn] [wei] ,

Mrs	.	Thompson	,	could	she	have	had	her	own	way	,
太太	.	汤普森	,	可以	她	有	有	她	自己的	方式	,

汤普森夫人，她本可以如愿以偿吗?

[wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ə'laʊd] [hɜ:(r); hə(r)]['lʌvə(r)][ɒv; əv] ['fɪfti] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

would	not	have	allowed	her	lover	of	fifty	to	go	down	upon	his	knees	,
会	不是	有	允许	她	情人	的	五十	到	去	向下	之上	他的	膝盖	,

她绝不会允许她那位五十岁的情人跪下。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [speəd] [hɪm] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][rəʊ'mæns][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n] .

and	would	have	spared	him	much	of	the	romance	of	his	declaration	.
和	会	有	幸存	他	很多	的	这	浪漫	的	他的	宣言	.

这样就能让他免去许多浪漫的告白过程。

[səʊ]['ɔ:lsəʊ] [wʊd] [ʃi:; ʃi][hæv; həv] [speəd] [hɪm][hɪz; ɪz] ['jeləʊ] [glʌvz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['pɒlɪʃt] [bu:ts] .

So	also	would	she	have	spared	him	his	yellow	gloves	and	his	polished	boots	.
所以	还	会	她	有	幸存	他	他的	黄色的	手套	和	他的	抛光	靴子	.

所以她也不会拿走他的黄色手套和擦得锃亮的靴子。

[bʌt; bət] [ði:z] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [nə'sesəti] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

But	these	were	a	part	of	the	necessity	of	the	situation	,
但	这些	是	一个	部分	的	这	必要性	的	这	情况	,

但这些都是当时形势的必然结果。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] ['waɪzli] [tʊk] [ðem; ðəm][æz; əz] ['mætəz] [tu:; tə][bi:; bi] [pɑ:st] ['əʊvə(r)] [wɪð]

and	therefore	she	wisely	took	them	as	matters	to	be	passed	over	with
和	所以	她	明智地	采取	他们	作为	事情	到	是	通过了	超过	和

[ɪn'dɪfrəns] .

indifference	.
漠不关心	.

因此，她明智地将这些事情视为无关紧要之事，置之不理。

['si:ɪŋ] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] [stɪl] [rɪ'meɪnd] [ɒn][hɪz; ɪz] [ni:z] ,

Seeing	,	however	,	that	M	.	Lacordaire	still	remained	on	his	knees	,
看到	,	然而	,	那	M	.	拉科代尔	仍然	剩余	在	他的	膝盖	,

然而，见拉科代尔先生仍然跪在地上，

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['nesəsəri] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [sʌm; səm] [step] [tə'wɔ:d] ['reɪzɪŋ] [hɪm] ,

it	was	necessary	that	she	should	take	some	step	toward	raising	him	,
它	曾是	必要的	那	她	应该	拿	一些	步	朝向	提高	他	,

她必须采取一些措施来抚养他。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hɜ:(r); hə(r)] [tu:] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [gaɪd] [wʊd] [ɪn'fæləbli] [bi:; bi][ə'pɒn]

especially	as	her	two	children	and	the	guide	would	infallibly	be	upon
尤其	作为	她	二	孩子们	和	这	指导	会	绝对正确	是	之上

[ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)] [lɒŋ] .

them	before	long	.
他们	前	长的	.

尤其是因为她的两个孩子和导游肯定会很快赶到他们身边。

" [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , " [ju:; jʊ] [sə'praɪz] [ˌem 'i:] ['greɪtli] ; [bʌt; bət] [preɪ] [get] [ʌp] . "

"	M	.	Lacordaire	,	"	she	said	,	"	you	surprise	me	greatly	;	but	pray	get	up	.	"
"	M	.	拉科代尔	,	"	她	说	,	"	你	惊喜	我	非常	;	但	祈祷	得到	向上	.	"

“拉科代尔先生，”她说，“您真是让我大吃一惊；不过，请您起来吧。”

" [bʌt; bət] [wɪl] ['mædəm] [ˌvaʊtʃ'seɪf] [tu:; tə] [gɪv] [ˌem 'i:][sʌm; səm] [smɔ:l] [graʊnd] [fɔ:(r); fə(r)] [həʊp] ? "

"	But	will	madame	vouchsafe	to	give	me	some	small	ground	for	hope	?	"
"	但	将要	夫人	vouchsafe	到	给	我	一些	小的	地面	为了	希望	?	"

“但是夫人能否给我一丝希望呢？”

" [ðə; ðɪ][g'ɜ:lz] [wɪl] [bi:; bi][hɪə(r)] [də'rektli] , [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] ; [preɪ] [get] [ʌp] .

"	The	girls	will	be	here	directly	,	M	.	Lacordaire	;	pray	get	up	.
"	这	女孩们	将要	是	这里	直接地	,	M	.	拉科代尔	;	祈祷	得到	向上	.

“女孩们马上就到这里，拉科代尔先生；请您起床。”

[ai][kæn; kən] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [stænd] [ʌp] ,

I	can	talk	to	you	much	better	if	you	will	stand	up	,
我	能	讲话	到	你	很多	更好的	如果	你	将要	站立	向上	,

如果你站起来，我能更好地跟你交谈。

[ɔː(r)][sɪt] [daʊn] [ɒn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [stəʊnz] .

or	sit	down	on	one	of	these	stones	.
或者	坐	向下	在	一	的	这些	石头	.

或者坐在这些石头上。

" [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [dɪd] [æz; əz] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪd] ; [hiː; hi] [gɒt] [ʌp] ,

"	M	.	Lacordaire	did	as	he	was	bid	;	he	got	up	,
"	M	.	拉科代尔	做过	作为	他	曾是	出价	;	他	得到	向上	,

拉科代尔先生照做了，他起身去了。

[waɪpt] [ðə; ði] [niːz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ˌpæntə'luːnz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] , [sæt] [daʊn] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)]

wiped	the	knees	of	his	pantaloons	with	his	handkerchief	,	sat	down	beside	her
擦拭	这	膝盖	的	他的	灯笼裤	和	他的	手帕	,	卫星	向下	旁	她

,

,

,

他用手帕擦了擦裤子膝盖，然后在她旁边坐了下来。

[ænd; ənd] [ðen] [prest] [ðə; ði]['hænd(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [keɪn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

and	then	pressed	the	handle	of	his	cane	to	his	heart	.
和	然后	按下	这	处理	的	他的	甘蔗	到	他的	心	.

然后他用手杖的把手按住自己的心脏。

" [juː; jʊ] ['riːəli] [hæv; həv] [səʊ] [sə'praɪzd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] ['hɑːdli] [nəʊ] [haʊ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] [juː; jʊ] ,

"	You	really	have	so	surprised	me	that	I	hardly	know	how	to	answer	you	,
"	你	真的	有	所以	惊讶	我	那	我	几乎	知道	如何	到	回答	你	,

“你真的让我太惊讶了，我都不知道该怎么回答你了。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

"	said	Mrs	.	Thompson	.
"	说	太太	.	汤普森	.

汤普森夫人说道。

" [ɪn'diːd] , [aɪ] ['kænɒt] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] ['ɜːnɪst] . "

"	Indeed	,	I	cannot	bring	myself	to	imagine	that	you	are	in	earnest	.	"
"	的确	,	我	不能	带来	我	到	想象	那	你	是	在	认真	.	"

“说实话，我实在无法相信你是认真的。”

" [ɑː] , ['mædəm] , [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [səʊ] ['kruːəl] !

"	Ah	,	madame	,	do	not	be	so	cruel	!
"	啊	,	夫人	,	做	不是	是	所以	残忍的	!

“啊，夫人，请不要这么残忍！”

[haʊ] [kæn; kən] [aɪ] [hæv; həv] [lɪvd; 'laɪvd] [wɪð] [juː; jʊ] [səʊ] [lɒŋ] , [sæt] [bɪ'saɪd] [juː; jʊ] [fɔː(r); fə(r)] [səʊ] ['meni] [deɪz] ,

How	can	I	have	lived	with	you	so	long	,	sat	beside	you	for	so	many	days	,
如何	能	我	有	居住地	和	你	所以	长的	,	卫星	旁	你	为了	所以	许多	天	,

我怎能与你共同生活这么久，在你身边坐了这么多天?

[wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [rɪ'siːvd] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪmɪdʒ] ['ɪntuː] [maɪ] [hɑːt] ?

without	having	received	your	image	into	my	heart	?
没有	拥有	已收到	你的	图像	进入	我的	心	?

我心中还没有感受到你的形象?

[ai][ˌeɪ 'em][ɪn] ['ɜːnɪst] !

I	am	in	earnest	!
我	是	在	认真	!

我是认真的!

['læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ai][fɪə(r)] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn] ['ɜːnɪst] !

I	fear	too	much	in	earnest	!
我	害怕	也	很多	在	认真	!

我真是杞人忧天了!

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] [saɪd] [wɪð] [ɔːl]

"	And	then	he	looked	at	her	with	all	his	eyes	,	and	sighed	with	all
"	和	然后	他	看起来	在	她	和	全部	他的	眼睛	,	和	叹了口气	和	全部

[hɪz; ɪz] [streŋθ] .

his	strength	.
他的	力量	.

然后他用尽全力看着她，用尽全力叹了口气。

['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz] ['pruːd(ə)ns][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] [tuː; tə]['set(ə)l][ðə; ði]

Mrs	.	Thompson's	prudence	told	her	that	it	would	be	well	to	settle	the
太太	.	汤普森的	谨慎	讲述	她	那	它	会	是	出色地	到	定居	这

['mætə(r)] ,

matter	,
事情	,

汤普森太太的谨慎告诉她，最好解决此事。

[ɪn][wʌn] [wei] [ɔː(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

in	one	way	or	the	other	,	as	soon	as	possible	.
在	一	方式	或者	这	其他	,	作为	很快	作为	可能的	.

无论如何，尽快。

[lɒŋ] [pɪərɪədz][ɒv; əv] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][fɪt][fɔː(r); fə(r)] ['jʌŋgə] ['piːp(ə)l] [ðæn; ðən] [hɜː'self]

Long	periods	of	love	-	making	were	fit	for	younger	people	than	herself
长的	时期	的	爱	-	制作	是	合身	为了	年轻	人们	比	她自己

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fjuːtʃə(r)]['pɒsəb(ə)l] ['hʌzbənd] .

and	her	future	possible	husband	.
和	她	未来	可能的	丈夫	.

长时间的性爱更适合比她和她未来的丈夫更年轻的人。

[hɜː(r); hə(r)]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [meɪk] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ,

Her	object	would	be	to	make	him	comfortable	if	she	could	,
她	目的	会	是	到	制作	他	舒服的	如果	她	可以	,

她的目标是尽可能让他感到舒适。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [duː; də][ðə; ði] [seɪm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ɪf] [ðæt] ['ɔːlsəʊ][wɜː(r); wə(r)]

and	that	he	should	do	the	same	for	her	,	if	that	also	were
和	那	他	应该	做	这	相同的	为了	她	,	如果	那	还	是

['pɒsəb(ə)l] .

possible	.
可能的	.

如果可能的话，他也应该为她做同样的事。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [lʊkɪŋz] [ænd; ənd] [saɪŋz] [ænd; ənd] ['presɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][hænd] ,

As	for	lookings	and	sighings	and	pressings	of	the	hand	,
作为	为了	眼神	和	叹息	和	压制	的	这	手	,

至于凝视、叹息和按手，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ɔːl] [ðæt] [sʌm; səm] ['twenti] [j'iəz] [sɪns] [ɪn] ['ɪndiə] , [wen] ['tɔmpsn]

she	had	gone	through	all	that	some	twenty	years	since	in	India	,	when	Thompson
她	有	已消失	通过	全部	那	一些	二十	年	自从	在	印度	,	什么时候	汤普森

[hæd; həd] [biːn] [jʌŋ] ,

had	been	young	,
有	到过	年轻的	,

大约二十年前，汤普森还年轻的时候，她在印度经历过这一切。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [tiːnz] .

and	she	was	still	in	her	teens	.
和	她	曾是	仍然	在	她	青少年	.

她当时还不到二十岁。

" [bʌt; bət] , [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] .

"	But	,	M	.	Lacordaire	,	there	are	so	many	things	to	be	considered	.
"	但	,	M	.	拉科代尔	,	那里	是	所以	许多	事物	到	是	经过考虑的	.

“但是，拉科代尔先生，有很多事情需要考虑。”

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里！

[ai][hɪə(r)][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kʌmɪŋ] !

I	hear	the	children	coming	!
我	听到	这	孩子们	未来	!

我听到孩子们来了！

[let] [ˌjuː 'es] [wɔːk] [ðɪs] [weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

Let	us	walk	this	way	for	a	minute	.
让	我们	走	这	方式	为了	一个	分钟	.

我们往这边走一分钟吧。

" [ænd; ənd] [ðeɪ] [tɜːnd] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [wɔːl] [wɪtʃ] [pleɪst] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

"	And	they	turned	behind	a	wall	which	placed	them	out	of	sight	,
"	和	他们	转向	在后面	一个	墙	哪个	放置	他们	出去	的	视线	,

他们转身躲到一堵墙后，墙将他们遮蔽了起来。

[ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn][ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] [tɪl] [ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ]['pærəpɪt; 'pærəpet] ,

and	walked	on	a	few	paces	till	they	reached	a	parapet	,
和	步行	在	一个	很少	步幅	直到	他们	达到	一个	栏杆	,

他们又走了几步，直到走到一处矮墙上。

[wɪtʃ] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] ['ʌtəməʊst] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [haɪ] [rɒk] .

which	stood	on	the	uttermost	edge	of	the	high	rock	.
哪个	站立	在	这	极致	边缘	的	这	高的	岩石	.

它矗立在高耸岩石的最边缘。

['liːnɪŋ] [ə'pɒn] [ðɪs] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .

Leaning	upon	this	they	continued	their	conversation	.
倾斜	之上	这	他们	持续	他们的	对话	.

他们以此为由继续交谈。

" [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][səʊ] ['meni] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] [kən'sɪdəd] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [ə'gen] .

"	There	are	so	many	things	to	be	considered	,	"	said	Mrs	.	Thompson	again	.
"	那里	是	所以	许多	事物	到	是	经过考虑的	,	"	说	太太	.	汤普森	再次	.

“有很多事情需要考虑，”汤普森太太再次说道。

" [jes] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .

"	Yes	,	of	course	,	"	said	M	.	Lacordaire	.
"	是的	,	的	课程	,	"	说	M	.	拉科代尔	.

“是的，当然，”拉科代尔先生说。

" [bʌt; bət][maɪ][wʌn] [greɪt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ðɪs] ; - - [ðæt] [ai] [lʌv] ['mædəm] [tu:; tə] [dɪ'strækʃn] . "
" But my one great consideration is this ; - - that I love madame to distraction . "
" 但 我的 一 伟大的 考虑 是 这 ; - - 那 我 爱 夫人 到 分心 . "

“但我最主要的考虑是：——我爱夫人爱到神魂颠倒。”

" [ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['flætəd] ; [ɒv; əv] [kɔ:s] , ['eni] ['leɪdi] [wʊd] [səʊ] [fi:l] .
" I am very much flattered ; of course , any lady would so feel .
" 我 是 非常 很多 受宠若惊 ; 的 课程 , 任何 女士 会 所以 感觉 .

“我感到非常荣幸；当然，任何一位女士都会有这种感觉。”

[bʌt; bət] , [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] - - "
But , M . Lacordaire - - "
但 , M . 拉科代尔 - - "

但是，拉科代尔先生——”

" ['mædəm] , [ai][ˌeɪ 'em][ɔ:l] [ə'tenʃ(ə)n] .
" Madame , I am all attention .
" 夫人 , 我 是 全部 注意力 .

夫人，我全神贯注。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [deɪn] [tu:; tə] [meɪk] [ˌem 'i:] ['hæpi] , [seɪ] [ðæt] [wʌn] [wɜ:d] ,
But , if you would deign to make me happy , say that one word ,
但 , 如果 你 会 设计 到 制作 我 快乐的 , 说 那 一 单词 ,

但是，如果你不嫌弃让我高兴，就说那一个字吧。

- [ai] [lʌv] [ju:; jʊ] ! - " [em] . [ˌlɑ:kɔ:r'dɛər] , [æz; əz][hi:; hi] ['ʌtə] [ði:z] [wɜ:dz] , [dɪd][nɒt] [lʊk] ,
' I love you ! ' " M . Lacordaire , as he uttered these words , did not look ,
- 我 爱 你 ! - " M . 拉科代尔 , 作为 他 说出 这些 字 , 做过 不是 看 ,

“我爱你！”拉科代尔先生说着这句话时，没有看向任何人。

[æz; əz][ðə; ði] ['seɪɪŋ] [ɪz] , [æt; ət][hɪz; ɪz][best] .
as the saying is , at his best .
作为 这 说 是 , 在 他的 最好的 .

正如俗话说的那样，这是他状态最好的时候。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [fə'geɪv] [hɪm] .
But Mrs . Thompson forgave him .
但 太太 . 汤普森 原谅了 他 .

但汤普森太太原谅了他。

[ʃi:; ʃi] [nju:] [ðæt] ['eldəli] ['dʒentlmən] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜ:kəmstənsɪz] [du:; də][nɒt] [lʊk] [æt; ət][ðeə(r)][best] .
She knew that elderly gentlemen under such circumstances do not look at their best .
她 知道 那 老年 先生们 在下面 这样的 情况 做 不是 看 在 他们的 最好的 .

她知道，在这种情况下，老先生们看起来都不太精神。

" [bʌt; bət] [ɪf] [ai] [kən'sent] [tu:; tə] - - [tu:; tə] - - [tu:; tə] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] ,
" But if I consented to - - to - - to such an arrangement ,
" 但 如果 我 同意 到 - - 到 - - 到 这样的 一个 安排 ,

但是如果我同意这样的安排，

[ai][kʊd; kəd]['əʊnli][du:; də][səʊ][ɒn] ['si:ɪŋ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˌbenɪ'fɪʃ(ə)l] - - [ɔ:(r)] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] ,
I could only do so on seeing that it would be beneficial - - or , at any rate ,
我 可以 仅有的 做 所以 在 看到 那 它 会 是 有利 - - 或者 , 在 任何 速度 ,

只有当我看到这样做会有好处时，我才会这样做——或者至少，

[nɒt][ɪn'dʒʊəriəs] - - [tu:; tə][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] ['ɒfə(r)][tu:; tə] [ɑ:'selvz] [ə; eɪ][feə(r)]
not injurious - - to my children ; and that it would offer to ourselves a fair
不是 有害的 - - 到 我的 孩子们 ; 和 那 它 会 提供 到 我们自己 一个 公平的
['prɒmɪs] [ɒv; əv]['fju:tʃə(r)] ['hæpinəs] . "
promise of future happiness . "
承诺 的 未来 幸福 . "

对孩子们无害；而且它能给我们自己带来未来幸福的美好前景。

" [ɑː] , ['mædəm] ;
" **Ah , madame ;**
" 啊 , 夫人 ;

“啊，夫人；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] ['dɪərɪst] [wɪʃ] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['sekənd] ['fɑːðə(r)][tuː; tə] [ðəʊz]
it would be the dearest wish of my heart to be a second father to those
它 会 是 这 亲爱的 希望 的 我的 心 到 是 一个 第二 父亲 到 那些
[tuː] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ;
two young ladies ;
二 年轻的 女士们 ;

能成为这两位年轻女士的第二个父亲，将是我心中最大的愿望；

[ɪk'sept] , [ɪn'diːd] - - " [ænd; ənd] [ðen] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [stɒpt] [ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spiːtʃ] .
except , indeed - - " and then M . Lacordaire stopped the flow of his speech .
除了 , 的确 - - " 和 然后 M . 拉科代尔 停止 这 流动 的 他的 演讲 .

“不过，确实——”然后拉科代尔先生就停下了讲话。

" [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði][best][tuː; tə][biː; bi][ɪk'splɪsɪt][æt; ət][wʌns] ,
" In such matters it is so much the best to be explicit at once ,
" 在 这样的 事情 它 是 所以 很多 这 最好的 到 是 显式 在 一次 ,

“在这类事情上，最好是立刻把话说清楚。”

" [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .
" said Mrs . Thompson .
" 说 太太 . 汤普森 .

汤普森夫人说道。

" [əʊ] , [jes] ; ['sɜːt(ə)nli] ! ['nʌθɪŋ] [kæn; kən][biː; bi][mɔː(r)] [waɪz] [ðæn; ðən] ['mædəm] . "
" Oh , yes ; certainly ! Nothing can be more wise than madame . "
" 哦 , 是的 ; 当然 ! 没有什么 能 是 更多的 明智的 比 夫人 . "

“哦，是的，当然！夫人真是太明智了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['haʊshəʊld] [dɪ'pendz] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒn] ['mʌni] . "
" And the happiness of a household depends so much on money . "
" 和 这 幸福 的 一个 家庭 取决于 所以 很多 在 钱 . "

“一个家庭的幸福很大程度上取决于金钱。”

" ['mædəm] ! "
" Madame ! "
" 夫人 ! "

“夫人！”

" [let] [ˌem 'iː] [seɪ] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɔː(r)] [tuː] , [mə'sjɜː] [ˌlɑːkɔːr'dɛər] .
" Let me say a word or two , Monsieur Lacordaire .
" 让 我 说 一个 单词 或者 二 , 先生 拉科代尔 .

“请允许我说几句话，拉科代尔先生。”

[ai][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] ; [ænd; ənd] , [ʃʊd; ʃəd][ai] ['evri] ['mæri]
I have enough for myself and my children ; and , should I every marry
我 有 足够的 为了 我 和 我的 孩子们 ; 和 , 应该 我 每一个 结婚
[ə'gen] ,
again ,
再次 ,

我有足够的钱养活自己和孩子；而且，如果我将来再婚，

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] , [ai] [həʊp] , [biː; bi] [felt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][baɪ][maɪ] ['hʌzbənd] ;
I should not , I hope , be felt as a burden by my husband ;
我 应该 不是 , 我 希望 , 是 毛毡 作为 一个 负担 经过 我的 丈夫 ;

我希望我不会让丈夫觉得我是他的负担；

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
but **it** **would** **,** **of** **course** **,**
但 它 会 , 的 课程 ,

当然会如此。

[biː; bi][maɪ]['djuːti][tuː; tə] [nəʊ] [wɒt] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['sɜːkəmstənsɪz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [ək'septɪd] [hɪm] .
be **my** **duty** **to** **know** **what** **were** **his** **circumstances** **before** **I** **accepted** **him** **.**
是 我的 责任 到 知道 什么 是 他的 情况 前 我 公认 他 .

我有责任在接纳他之前了解他的情况。

[ɒv; əv] [jɔː'self] , ['pɜːsənəli] , [aɪ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [aɪ][duː; də] [nɒt] [laɪk] . "
Of **yourself** **,** **personally** **,** **I** **have** **seen** **nothing** **that** **I** **do** **not** **like** **.** **"**
的 你自己 , 亲自 , 我 有 已见 没有什么 那 我 做 不是 喜欢 . "

就我个人而言，我没发现你身上有任何我不喜欢的地方。

" [əʊ] , ['mædəm] ! "
" **Oh** **,** **madame** **!** **"**
" 哦 , 夫人 ! "

“哦，夫人！”

" [bʌt; bət][æz; əz] [jet] [aɪ] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .
" **But** **as** **yet** **I** **know** **nothing** **of** **your** **circumstances** **.**
" 但 作为 然而 我 知道 没有什么 的 你的 情况 .

但我对你的情况一无所知。

" [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] , [pə'hæps] , [dɪd] [fiːl] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tɑːmpsənz] ['pruːd(ə)ns][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ]
" **M** **.** **Lacordaire** **,** **perhaps** **,** **did** **feel** **that** **Mrs** **.** **Thompson's** **prudence** **was** **of** **a**
" M . 拉科代尔 , 也许 , 做过 感觉 那 太太 . 汤普森的 谨慎 曾是 的 一个
[strɒŋ] ,
strong **,**
强的 ,

“拉科代尔先生或许确实认为汤普森夫人的谨慎是十分强烈的，

['mæskjəlɪn] [dɪ'skrɪpʃn] ; [bʌt; bət][hiː; hi] ['hɑːdli] [laɪkt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [les] [ɒn] [ðɪs] [ə'kaʊnt] .
masculine **description** **;** **but** **he** **hardly** **liked** **her** **the** **less** **on** **this** **account** **.**
男性 描述 ; 但 他 几乎 喜欢 她 这 较少的 在 这 帐户 .

虽然是男性化的描述，但他丝毫没有因此而减少对她的喜爱。

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm] [hɪz; ɪz] [djuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [dɪ'zaɪərəs] [ɒv; əv] ['mæriɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['səʊlli] [fɔː(r); fə(r)]
To **give** **him** **his** **due** **he** **was** **not** **desirous** **of** **marrying** **her** **solely** **for**
到 给 他 他的 到期的 他 曾是 不是 渴望 的 结婚 她 仅 为了
[hɜː(r); hə(r)] ['mʌniz] [seɪk] .
her **money's** **sake** **.**
她 钱的 清酒 .

平心而论，他并非仅仅为了她的钱才想娶她。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [həʊm] , [ænd; ənd] [prə'pəʊzd] [tuː; tə] [gɪv] [æz; əz] [mʌtʃ]
He **also** **wished** **for** **a** **comfortable** **home** **,** **and** **proposed** **to** **give** **as** **much**
他 还 希望 为了 一个 舒服的 家 , 和 建议的 到 给 作为 很多
[æz; əz][hiː; hi][gɒt] ;
as **he** **got** **;**
作为 他 得到 ;

他还希望拥有一个舒适的家，并表示会尽其所能地捐赠出去；

['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [ræp] [ʌp][ðə; ði]['spɪd] [keɪk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['bɪznəs] [ɪn][ə; eɪ]
only **he** **had** **been** **anxious** **to** **wrap** **up** **the** **solid** **cake** **of** **this** **business** **in** **a**
仅有的 他 有 到过 焦虑的 到 裹 向上 这 坚硬的 蛋糕 的 这 商业 在 一个
['keɪsɪŋ] [ɒv; əv]['ʃʊgə(r)][ɒv; əv][rəʊ'mæns] .
casing **of** **sugar** **of** **romance** **.**
套管 的 糖 的 浪漫 .

只是他一直渴望用浪漫的糖衣包裹住这块坚实的生意蛋糕。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [ðə; ði] ['ʃʊgə(r)] [bʌt; bət] [ðə; ði] [keɪk] [maɪt] [nɒt] [biː; bi] [ðə; ði]

Mrs	.	Thompson	would	not	have	the	sugar	but	the	cake	might	not	be	the
太太	.	汤普森	会	不是	有	这	糖	但	这	蛋糕	可能	不是	是	这

[wɜːs] [ɒn] [ðæt] [ə'kaʊnt] .

worse	on	that	account	.
更糟	在	那	帐户	.

汤普森太太不会放糖，但这样一来，蛋糕的味道或许也不会更差。

" [nəʊ] , ['mædəm] , [nɒt] [æz; əz] [jet] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [biː; bi] [meɪd] ['əʊpən] [ænd; ənd] [æt; ət]

"	No	,	madame	,	not	as	yet	;	but	they	shall	all	be	made	open	and	at
"	不	,	夫人	,	不是	作为	然而	;	但	他们	将	全部	是	制成	打开	和	在

[jɔː(r); jə(r)] [dɪ'spəʊz(ə)l] ,

your	disposal	,
你的	处理	,

“不，夫人，现在还不行；但它们都会向您开放，供您使用。”

" [sed] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ; [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [baʊd] [ə'pruːvɪŋli] .

"	said	M	.	Lacordaire	;	and	Mrs	.	Thompson	bowed	approvingly	.
"	说	M	.	拉科代尔	;	和	太太	.	汤普森	鞠躬	赞许地	.

“拉科代尔先生说道；汤普森夫人赞许地鞠了一躬。

" [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] ['bɪznəs] , " [kən'tɪnjuːd] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] ;

"	I	am	in	business	,	"	continued	M	.	Lacordaire	;
"	我	是	在	商业	,	"	持续	M	.	拉科代尔	;

“我是做生意的，”拉科代尔先生继续说道；

" [ænd; ənd] [maɪ] ['bɪznəs] [gɪvz] [ˌem 'iː] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [fræŋks] [ə; eɪ] [jɪə(r)] . "

"	and	my	business	gives	me	eight	thousand	francs	a	year	.	"
"	和	我的	商业	给予	我	八	千	法郎	一个	年	.	"

“我的生意每年能给我带来八千法郎的收入。”

" [fɔː(r)] [taɪmz] [eɪt] [ɑː(r); ə(r)] ['θɜːti] - [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [tuː; tə] [hɜː'self] ; ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]

"	Four	times	eight	are	thirty	-	two	,	"	said	Mrs	.	Thompson	to	herself	;	putting	the
"	四	时代	八	是	三十	-	二	,	"	说	太太	.	汤普森	到	她自己	;	推杆	这

[fræŋks] ['ɪntuː] [paʊndz] ['stɜːlɪŋ] ,

francs	into	pounds	sterling	,
法郎	进入	磅	英镑	,

“四乘以八等于三十二，”汤普森太太自言自语道；她把法郎换算成英镑。

[ɪn] [ðə; ði] ['mænə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [faʊnd] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ði] ['rediɪst] .

in	the	manner	that	she	had	always	found	to	be	the	readiest	.
在	这	方式	那	她	有	总是	成立	到	是	这	准备就绪	.

以她一直以来认为最便捷的方式。

[wel] , [səʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['steɪtmənt] [wɒz; wəz] [ˌsætɪs'fæktəri] .

Well	,	so	far	the	statement	was	satisfactory	.
出色地	,	所以	远的	这	陈述	曾是	令人满意的	.

嗯，就目前来看，这份声明令人满意。

[æn; ən] ['ɪnkʌm] [ɒv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [paʊndz] [ə; eɪ] [jɪə(r)] [frɒm; frəm] ['bɪznəs] ,

An	income	of	three	hundred	and	twenty	pounds	a	year	from	business	,
一个	收入	的	三	百	和	二十	磅	一个	年	从	商业	,

[dʒɔɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ,

joined	to	her	own	,
加入	到	她	自己的	,

她每年从生意中获得三百二十英镑的收入，加上她自己的收入，

[maɪt] [duː; də] ['veri] [wel] .

might	do	very	well	.
可能	做	非常	出色地	.

可能会表现得很好。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [ɪn] [ðə; ði] [liːst] [sə'spekt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [fɔːls] ,

She	did	not	in	the	least	suspect	M	.	Lacordaire	of	being	false	,
她	做过	不是	在	这	至少	怀疑	M	.	拉科代尔	的	存在	错误的	,

她丝毫没有怀疑拉科代尔先生是骗子。

[ænd; ənd] [səʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] ['saʊndɪd] [wel] .

and	so	far	the	matter	sounded	well	.
和	所以	远的	这	事情	听起来	出色地	.

目前看来，事情进展顺利。

" [ænd; ənd] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['bɪznəs] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [ɪn] [ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [vɔɪs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [biː; bi]

"	And	what	is	the	business	?	"	she	asked	,	in	a	tone	of	voice	intended	to	be
"	和	什么	是	这	商业	?	"	她	问	,	在	一个	语气	的	嗓音	故意的	到	是

[ɪn'dɪfrənt] ,

indifferent	,
冷漠	,

“那是什么生意呢？”她问道，语气装作漠不关心。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌnevəðə'les] [ʃəʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['lɪsnd] ['æŋkʃəsli] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə]

but	which	nevertheless	showed	that	she	listened	anxiously	for	an	answer	to
但	哪个	尽管如此	显示	那	她	听着	焦虑地	为了	一个	回答	到

[hɜː(r); hə(r)] ['kwestʃən] .

her	question	.
她	问题	.

但这仍然表明，她焦急地等待着问题的答案。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [bəuθ] ['stændɪŋ] [wɪð] [ðeə(r)] [ɑːmz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [wɔːl] ,

They	were	both	standing	with	their	arms	upon	the	wall	,
他们	是	两个都	常设	和	他们的	武器	之上	这	墙	,

他们两人都双手扶墙站着。

['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [taʊn] [ɒv; əv] [ˌel'iː] [pwiː] ;

looking	down	upon	the	town	of	Le	Puy	;
寻找	向下	之上	这	镇	的	乐	普伊	;

俯瞰勒皮镇；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd] [səʊ] [stʊd] [ðæt] [iːtʃ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['ʌðərz] ['kaʊntənəns] [æz; əz] [ðeɪ]

but	they	had	so	stood	that	each	could	see	the	other's	countenance	as	they
但	他们	有	所以	站立	那	每个	可以	看	这	其他的	面容	作为	他们

[tɔːkt] .

talked	.
谈话	.

但他们站得如此之近，以至于交谈时都能看到对方的脸。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [kʊd; kəd] [naʊ] [pə'siːv] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [bɪ'keɪm] [red] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

Mrs	.	Thompson	could	now	perceive	that	M	.	Lacordaire	became	red	in	the	face	,
太太	.	汤普森	可以	现在	感知	那	M	.	拉科代尔	成为	红色的	在	这	脸	,

汤普森太太这时注意到拉科代尔先生脸涨得通红。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɔːzd] [bɪ'fɔː(r)] ['ɑːnsərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

as	he	paused	before	answering	her	.
作为	他	暂停	前	回答	她	.

他停顿了一下才回答她。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɪə(r)] [tuː; tə] [hɪm] , [ænd; ənd] ['siːɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['dʒentli] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] [ɑːm] [wɪð]

She	was	near	to	him	,	and	seeing	his	emotion	gently	touched	his	arm	with
她	曾是	靠近	到	他	,	和	看到	他的	情感	轻轻地	感动	他的	手臂	和

[hɜː(r); hə(r)] [hænd] .

her	hand	.
她	手	.

她离他很近，看到他的情绪，便轻轻地用手碰了碰他的手臂。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi][dɪd][tuː; tə] [ˌriːəˈʃʊə(r)] [hɪm] ,
This she did to reassure him ,
这 她 做过 到 保证 他 ,

她这样做是为了让他安心。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [ɒv; əv] [ˈhævɪŋ] [tuː; tə][dɪˈkleə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz]
for she saw that he was ashamed of having to declare that he was
为了 她 锯 那 他 曾是 羞愧 的 拥有 到 宣布 那 他 曾是
[ə; eɪ] [ˈtreɪdzmən] .
a tradesman .
一个 零售商 .

因为她看出他不好意思承认自己是商人。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [hɜːˈself] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə][beə(r)] [wɪð] [ðɪs] ,
As for herself , she had made up her mind to bear with this ,
作为 为了 她自己 , 她 有 制成 向上 她 头脑 到 熊 和 这 ,

至于她自己，她已经下定决心要忍受这一切。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [felt] [ʃʊə(r)][ʃiː; ʃi] [wʊd] [faɪnd] ,
if she found , as she felt sure she would find ,
如果 她 成立 , 作为 她 毛毡 当然 她 会 寻找 ,

如果她找到了，就像她确信自己会找到的那样，

[ðæt] [ðə; ði] [treɪd] [wɒz; wəz][wʌn] [wɪtʃ] [wʊd] [nɒt] [dɪˈgreɪd] [ˈaɪðə(r)] [hɪm] [ɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] .
that the trade was one which would not degrade either him or her .
那 这 贸易 曾是 一 哪个 会 不是 降级 任何一个 他 或者 她 .

这笔交易不会让任何一方的尊严受损。

[ˌhɪðəˈtuː] , [ɪnˈdiːd] , - - [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [ˈɜːli] [deɪz] , - - [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [daʊn] [ɒn] [treɪd] ;
Hitherto , indeed , - - in her early days , - - she had looked down on trade ;
迄今为止 , 的确 , - - 在 她 早期的 天 , - - 她 有 看起来 向下 在 贸易 ;

此前，在她年轻的时候，她确实瞧不起贸易；

[bʌt; bət][ɒv; əv] [wɒt] [ˈbenɪfɪt] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)][grænd][aɪˈdiəz] [biːn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wen] [ʃiː; ʃi]
but of what benefit had her grand ideas been to her when she
但 的 什么 益处 有 她 盛大 想法 到过 到 她 什么时候 她
[hæd; həd] [rɪˈtɜːnd] [tuː; tə] [ˈɪŋglənd] ?
had returned to England ?
有 返回 到 英格兰 ?

但当她回到英国后，她的那些宏伟构想对她有什么好处呢?

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [traɪd] [hɜː(r); hə(r)][hænd][æt; ət] [ˈɪŋglɪʃ] [dʒenˈtiːl] [səˈsaɪəti] ,
She had tried her hand at English genteel society ,
她 有 尝试 她 手 在 英语 文雅的 社会 ,

她曾尝试融入英国上流社会，

[ænd; ənd][nəʊ][wʌn][hæd; həd] [siːmd] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and no one had seemed to care for her .
和 不 一 有 似乎 到 关心 为了 她 .

似乎没有人关心她。

[ˈðeəfɔː(r)] , [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] [ˈlaɪtli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [ˈfɪŋgəz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [mait] [ɪnˈkʌrɪdʒ]
Therefore , she touched his arm lightly with her fingers that she might encourage
所以 , 她 感动 他的 手臂 轻轻 和 她 手指 那 她 可能 鼓励
[hɪm] .
him .
他 .

因此，她用手指轻轻碰了碰他的手臂，想以此鼓励他。

[hiː; hi] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] , [æz; əz][ai][hæv; həv] [sed] , [ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [red] ;
He paused for a moment , as I have said , and became red ;
他 暂停 为了 一个 片刻 , 作为 我 有 说 , 和 成为 红色的 ;

正如我所说，他停顿了一会儿，脸涨得通红；

[ænd; ənd] [ðen] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃəʊn] [sʌm; səm] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv] [ʃeɪm] - - [ænd; ənd]

and	then	feeling	that	he	had	shown	some	symptoms	of	shame	-	-	and
和	然后	感觉	那	他	有	所示	一些	症状	的	耻辱	-	-	和

['fiːlɪŋ] ['ɔːlsəʊ] ,

feeling	also	,
感觉	还	,

然后他觉得自己表现出了一些羞愧的迹象——并且也感到，

['prɒbəbli] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ʌn'mænli] [ɪn] [hɪm] [tuː; tə][duː; də][səʊ] , [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪm'self] ['slaɪtli] ,

probably	,	that	it	was	unmanly	in	him	to	do	so	,	he	shook	himself	slightly	,
大概	,	那	它	曾是	不男子气概	在	他	到	做	所以	,	他	摇晃	他自己	轻微地	,

或许是觉得这样做有失男子气概，他微微抖了抖身子。

[reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ʌp] ['sʌmwɒt] [mɔː(r)] ['praʊdli] [ðæn; ðən][wɒz; wəz][hɪz; ɪz][wəʊnt] ,

raised	his	head	up	somewhat	more	proudly	than	was	his	wont	,
提高	他的	头	向上	有些	更多的	自豪地	比	曾是	他的	惯于	,

他抬起头，比平时显得更加骄傲。

[lʊkt] [hɜː(r); hə(r)] [fʊl] [ɪn][ðə; ðɪ] [feɪs] [wɪð] [mɔː(r)] [streŋθ] [ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

looked	her	full	in	the	face	with	more	strength	of	character	than	she	had
看起来	她	满的	在	这	脸	和	更多的	力量	的	特点	比	她	有

[jet] [siːn] [hɪm] [ə'sjuːm] ;

yet	seen	him	assume	;
然而	已见	他	认为	;

他直视着她的脸，眼神中流露出她从未见过的坚定意志；

[ænd; ənd] [ðen] , [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .

and	then	,	declared	his	business	.
和	然后	,	声明	他的	商业	.

然后，他说明了自己的来意。

" ['mædəm] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːdəbl] , [bʌt; bət][nɒt][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] , " ['mædəm] - -

"	Madame	,	"	he	said	,	in	a	very	audible	,	but	not	in	a	loud	voice	,	"	madame	-	-
"	夫人	,	"	他	说	,	在	一个	非常	可听见的	,	但	不是	在	一个	大声	嗓音	,	"	夫人	-	-

[dʒiː] [swiː] [tɑː'jɜːr] .

je	suis	tailleur	.
杰	苏伊斯	裁缝	.

“夫人，”他用清晰但并不大声的声音说道，“夫人——je suis tailleur.

" [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [səʊ]['spəʊkən] ,

"	And	having	so	spoken	,
"	和	拥有	所以	说	,

“说完这些话之后，

[hiː; hi] [tɜːnd] ['slaɪtli] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['əʊvə(r)][ðə; ðɪ] ['væli] [tə'wɔːdz] [ˌel'iː]

he	turned	slightly	from	her	and	looked	down	over	the	valley	towards	Le
他	转向	轻微地	从	她	和	看起来	向下	超过	这	谷	向	乐

[pwiː] .

Puy	.
普伊	.

他微微转过身，看向山谷下方的勒皮方向。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] [sed] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]['sʌbdʒɪkt][æz; əz] [ðeɪ] [drəʊv] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]

There	was	nothing	more	said	upon	the	subject	as	they	drove	down	from	the
那里	曾是	没有什么	更多的	说	之上	这	主题	作为	他们	驾驶	向下	从	这

[rɒk] [ɒv; əv] [ˌpɒlɪ'njæk] [bæk] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [taʊn] .

rock	of	Polignac	back	to	the	town	.
岩石	的	波利尼亚克	后退	到	这	镇	.

从波利尼亚克岩下来返回镇上的路上，他们再也没有谈论过这个话题。

[ɪ'miːdiətli] [ɒn] [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [faʊnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ]

Immediately	on	receiving	the	announcement	,	Mrs	.	Thompson	found	that	she	had	no
立即地	在	接收	这	公告	,	太太	.	汤普森	成立	那	她	有	不

['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] [meɪk] .

answer	to	make	.
回答	到	制作	.

汤普森夫人一听到通知，就发现自己无言以对。

[ʃiː; ʃi] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] - - [ænd; ənd] [felt] [æt; ət] [wʌns] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [bləʊ]

She	withdrew	her	hand	-	-	and	felt	at	once	that	she	had	received	a	blow
她	退出	她	手	-	-	和	毛毡	在	一次	那	她	有	已收到	一个	吹

.

:
.

她缩回了手——立刻感到自己挨了一拳。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['æŋgri] [wɪð] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [fɔː(r); fə(r)] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] ;

It	was	not	that	she	was	angry	with	M	.	Lacordaire	for	being	a	tailor	;
它	曾是	不是	那	她	曾是	生气的	和	M	.	拉科代尔	为了	存在	一个	裁缝	;

她并不是因为拉科代尔先生是裁缝而生气；

[nɔː(r)][wɒz; wəz][ʃiː; ʃi]['æŋgri] [wɪð] [hɪm][ɪn] [ðæt] , ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['teɪlə(r)] , [hiː; hi][hæd; həd][səʊ] [ə'drest]

nor	was	she	angry	with	him	in	that	,	being	a	tailor	,	he	had	so	addressed
也不	曾是	她	生气的	和	他	在	那	,	存在	一个	裁缝	,	他	有	所以	已解决

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

她也没有因为他是裁缝而对他这样称呼她而生气。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] , [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [ænd; ənd][ˌɔːltə'geðə(r)] [pʊt] [bɪ'jɒnd] [hɜː(r); hə(r)] [iːz] .

But	she	was	surprised	,	disappointed	,	and	altogether	put	beyond	her	ease	.
但	她	曾是	惊讶	,	失望的	,	和	共	放	超过	她	舒适	.

但她感到惊讶、失望，并且完全感到很不自在。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [æt; ət]['eni] [reɪt] , [nɒt] [ɪk'spektɪd] [ðɪs] .

She	had	,	at	any	rate	,	not	expected	this	.
她	有	,	在	任何	速度	,	不是	预期的	这	.

总之，她始料未及的就是这件事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [driːmd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['bæŋkə(r)] ; [θɔːt] [ðæt] , [pə'hæps] ,

She	had	dreamed	of	his	being	a	banker	;	thought	that	,	perhaps	,
她	有	梦见	的	他的	存在	一个	银行家	;	想法	那	,	也许	,

她曾梦见他是一名银行家；心想，或许，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [waɪn] ['mɜːtʃənt] ;

he	might	have	been	a	wine	merchant	;
他	可能	有	到过	一个	葡萄酒	商人	;

他可能是一名葡萄酒商人；

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][aɪ'dɪə][hæd; həd]['nevə(r)] [gɒn] [bɪ'ləʊ] [ə; eɪ]['dʒuːələ(r)][ɔː(r)] ['wɒtʃmeɪkə(r)] .

but	her	idea	had	never	gone	below	a	jeweller	or	watchmaker	.
但	她	主意	有	绝不	已消失	以下	一个	珠宝商	或者	钟表匠	.

但她的想法从未低于珠宝商或钟表匠的水平。

[wen] [ðəʊz] [wɜːdz] [brəʊk] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][ɪə(r)] , " ['mædəm] , [dʒiː] [swiː] [tɑː'jɜːr] ,

When	those	words	broke	upon	her	ear	,	"	Madame	,	je	suis	tailleur	,
什么时候	那些	字	打破	之上	她	耳朵	,	"	夫人	,	杰	苏伊斯	裁缝	,

当这些话传入她耳中时，“夫人，我是裁缝，

" [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [felt] [hɜː'self] [tuː; tə][biː; bi] ['spiːtʃləs] .

"	she	had	felt	herself	to	be	speechless	.
"	她	有	毛毡	她自己	到	是	无言	.

她感到自己说不出话来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['spəʊkən] [wen] ['lɪliən] [ænd; ənd] - [ræn][ʌp]

But	the	words	had	not	been	a	minute	spoken	when	Lilian	and	Mimmy	ran	up
但	这	字	有	不是	到过	一个	分钟	说	什么时候	莉莲	和	-	跑	向上

[tuː; tə][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

to	their	mother	.
到	他们的	母亲	.

但话还没说完，莉莲和咪咪就跑向了她们的妈妈。

" [əʊ] , ['mæmə; mə'mɑː] , " [sed] ['lɪliən] , " [wiː; wi] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [lɒst] ;

"	Oh	,	mamma	,	"	said	Lilian	,	"	we	thought	you	were	lost	;
"	哦	,	妈妈	,	"	说	莉莲	,	"	我们	想法	你	是	丢失的	;

“哦，妈妈，”莉莲说，“我们还以为你迷路了呢；

[wiː; wi][hæv; həv] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ɔːl]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['ʃætəʊ] . "

we	have	searched	for	you	all	over	the	chateau	.	"
我们	有	搜索	为了	你	全部	超过	这	城堡	.	"

我们在城堡里到处找你。

" [wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['sɪtɪŋ] ['veri] ['kwaɪətli][hɪə(r)] , [maɪ][dɪə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] , " [sed]

"	We	have	been	sitting	very	quietly	here	,	my	dear	,	looking	at	the	view	,	"	said
"	我们	有	到过	坐着	非常	悄悄	这里	,	我的	亲爱的	,	寻找	在	这	看法	,	"	说

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] .

Mrs	.	Thompson	.
太太	.	汤普森	.

“亲爱的，我们一直安静地坐在这里欣赏风景，”汤普森太太说。

" [bʌt; bət] , ['mæmə; mə'mɑː] , [ai][duː; də] [wɪʃ] [jʊd] [siː] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrəkl] .

"	But	,	mamma	,	I	do	wish	you'd	see	the	mouth	of	the	oracle	.
"	但	,	妈妈	,	我	做	希望	你会	看	这	嘴	的	这	神谕	.

“但是，妈妈，我真希望您能亲眼看看神谕。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ] [lɑːdʒ] , [ænd; ənd][səʊ] [raʊnd] , [ænd; ənd][səʊ] ['ʌgli] .

It	is	so	large	,	and	so	round	,	and	so	ugly	.
它	是	所以	大的	,	和	所以	圆形的	,	和	所以	丑陋的	.

它又大又圆，而且丑陋不堪。

[ai] [pʊt] [maɪ] [ɑːm] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði] [wei] , " [sed] - .

I	put	my	arm	into	it	all	the	way	,	"	said	Mimmy	.
我	放	我的	手臂	进入	它	全部	这	方式	,	"	说	-	.

“我把胳膊完全伸了进去，”咪咪说。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði]['prez(ə)nt]['məʊmənt][hɜː(r); hə(r)]['mæmə; mə'mɑː] [felt] [nəʊ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ]

But	at	the	present	moment	her	mamma	felt	no	interest	in	the	mouth
但	在	这	展示	片刻	她	妈妈	毛毡	不	兴趣	在	这	嘴

[ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒrəkl] ;

of	the	oracle	;
的	这	神谕	;

但此刻，她的妈妈对神谕的话语毫无兴趣；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [ɔːl] [wɔːkt] [daʊn] [tə'geðə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	so	they	all	walked	down	together	to	the	carriage	.
和	所以	他们	全部	步行	向下	一起	到	这	运输	.

于是，他们一起走到马车旁。

[ænd; ənd] , [ðəʊ] [ðə; ði] [wei] [wɒz; wəz] [stiːp] ,

And	,	though	the	way	was	steep	,
和	,	尽管	这	方式	曾是	陡	,

虽然路很陡峭，

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [pɪk] [hɜː(r); hə(r)] [steps] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ɒv; əv][æn; ən]

Mrs	**.**	**Thompson**	**managed**	**to**	**pick**	**her**	**steps**	**without**	**the**	**assistance**	**of**	**an**
太太	.	汤普森	管理	到	挑选	她	步骤	没有	这	协助	的	一个

[ɑːm] ;

arm	**;**
手臂	;

汤普森太太不用借助手臂也能迈开步伐；

[nɔː(r)][dɪd][em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə]['ɒfə(r)][ˌaɪ 'tiː] .

nor	**did**	**M**	**.**	**Lacordaire**	**presume**	**to**	**offer**	**it**	**.**
也不	做过	M	.	拉科代尔	怙	到	提供	它	.

拉科代尔先生也不敢贸然提出这个要求。

[ðə; ði] [draɪv] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] [wɒz; wəz] ['veri] ['saɪlənt] .

The	**drive**	**back**	**to**	**town**	**was**	**very**	**silent**	**.**
这	驾驶	后退	到	镇	曾是	非常	沉默的	.

返回市区的路上非常安静。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [dɪd] [meɪk] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ə'tempts] [æt; ət] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Mrs	**.**	**Thompson**	**did**	**make**	**one**	**or**	**two**	**attempts**	**at**	**conversation**	**,**	**but**	**they**	**were**
太太	.	汤普森	做过	制作	一	或者	二	尝试	在	对话	,	但	他们	是

[nɒt] [ɪ'fektʃuəl] .

not	**effectual**	**.**
不是	有效的	.

汤普森太太确实尝试过一两次交谈，但都没有效果。

[em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [tɪl] [ðɪs] ['mætə(r)][wɒz; wəz]['set(ə)ld] ,

M	**.**	**Lacordaire**	**could**	**not**	**speak**	**at**	**his**	**ease**	**till**	**this**	**matter**	**was**	**settled**	**,**
M	.	拉科代尔	可以	不是	说话	在	他的	舒适	直到	这	事情	曾是	定居	,

拉科代尔先生直到此事解决后才能安心说话。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ɔːl'redi] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wɒz; wəz] [ə'genst] [hɪm] .

and	**he**	**already**	**had**	**begun**	**to**	**perceive**	**that**	**his**	**business**	**was**	**against**	**him**	**.**
和	他	已经	有	开始	到	感知	那	他的	商业	曾是	反对	他	.

他已经开始意识到自己的生意对他不利。

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði] [treɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪlə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [les] ['ɒnərəb(ə)l] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɒv; əv]

Why	**is**	**it**	**that**	**the**	**trade**	**of**	**a**	**tailor**	**should**	**be**	**less**	**honourable**	**than**	**that**	**of**
为什么	是	它	那	这	贸易	的	一个	裁缝	应该	是	较少的	光荣的	比	那	的

[ə; eɪ] ['hæbədæʃə(r)] ,

a	**haberdasher**	**,**
一个	服装辅料商	,

为什么裁缝的职业就比服装辅料商的职业低人一等呢?

[ɔː(r)]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['grəʊsə(r)] ?

or	**even**	**a**	**grocer**	**?**
或者	甚至	一个	杂货商	?

或者杂货店?

[ðeɪ] [sæt][nekst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æt; ət]['dɪnə(r)] , [æz; əz]['juːʒuəl] ; [ænd; ənd][hɪə(r)] , [æz; əz][ɔːl] [aɪz]

They	**sat**	**next**	**each**	**other**	**at**	**dinner**	**,**	**as**	**usual**	**;**	**and**	**here**	**,**	**as**	**all**	**eyes**
他们	卫星	下一个	每个	其他	在	晚餐	,	作为	通常	;	和	这里	,	作为	全部	眼睛

[wɜː(r); wə(r)][ə'pɒn][ðem; ðəm] ,

were	**upon**	**them**	**,**
是	之上	他们	,

他们像往常一样并排坐在餐桌旁；此时，所有人的目光都集中在他们身上。

[ðeɪ] [bəuθ] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] [tuː; tə] [bɪ'heɪv] [ɪn][ðeə(r)] [ə'kʌstəmd] [weɪ] .

they	**both**	**made**	**a**	**great**	**struggle**	**to**	**behave**	**in**	**their**	**accustomed**	**way**	**.**
他们	两个都	制成	一个	伟大的	斗争	到	表现	在	他们的	习惯	方式	.

他们俩都费了很大劲才维持住自己习以为常的行为方式。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n][ɪn] [ðɪs] [ðeɪ] [feɪld] .

But	even	in	this	they	failed	.
但	甚至	在	这	他们	失败的	.

但即便在这一点上，他们也失败了。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel][dez] [ˌæmbæˌsə'dʊrz] [njuː] [ðæt] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [hæd; həd] [gɒn]

All	the	world	of	the	Hotel	des	Ambassadeurs	knew	that	M	.	Lacordaire	had	gone
全部	这	世界	的	这	酒店	德斯	大使	知道	那	M	.	拉科代尔	有	已消失

[fɔːθ] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən]['ɒfə(r)][tuː; tə]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] ,

forth	to	make	an	offer	to	Mrs	.	Thompson	,
前进	到	制作	一个	提供	到	太太	.	汤普森	,

大使酒店里所有人都知道，拉科代尔先生已经去向汤普森夫人求婚了。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɜːld] , ['ðeəfɔː(r)] , [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌspekju'leɪʃ(ə)n] .

and	all	that	world	,	therefore	,	was	full	of	speculation	.
和	全部	那	世界	,	所以	,	曾是	满的	的	推测	.

因此，整个世界充满了猜测。

[bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [meɪk] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

But	all	the	world	could	make	nothing	of	it	.
但	全部	这	世界	可以	制作	没有什么	的	它	.

但全世界都对此一无所知。

[em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [dɪd] [lʊk] [laɪk] [ə; eɪ][rɪ'dʒektɪd][mæn] ,

M	.	Lacordaire	did	look	like	a	rejected	man	,
M	.	拉科代尔	做过	看	喜欢	一个	拒绝	男人	,

拉科代尔先生看起来确实像个被抛弃的人。

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] [hɪm] .

but	Mrs	.	Thompson	did	not	look	like	the	woman	who	had	rejected	him	.
但	太太	.	汤普森	做过	不是	看	喜欢	这	女士	WHO	有	拒绝	他	.

但汤普森太太看起来不像当初拒绝他的那个女人。

[ðæt] [ðə; ði]['ɒfə(r)][hæd; həd] [biːn] [meɪd] - - [ɪn] [ðæt] ['evribɒdi] [ə'griːd] ,

That	the	offer	had	been	made	-	-	in	that	everybody	agreed	,
那	这	提供	有	到过	制成	-	-	在	那	大家	同意	,

提议已经提出——而且大家都同意了，

[frɒm; frəm][ðə; ði]['siːniə(r)][hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] [huː] ['ɔːlweɪz] [sæt][æt; ət][ðə; ði] [hed]

from	the	senior	habitue	of	the	house	who	always	sat	at	the	head
从	这	高级的	常客	的	这	房子	WHO	总是	卫星	在	这	头

[ɒv; əv][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

of	the	table	,
的	这	桌子	,

来自那位总是坐在餐桌主位上的老住户，

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒuːniə(r)] [ə'sɪstənt] [gɑː'sɔːŋ] .

down	to	the	junior	assistant	garcon	.
向下	到	这	初级	助手	加尔松	.

甚至包括最初级的男助理。

[bʌt; bət][æz; əz][tuː; tə] ['riːdɪŋ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [ə'kɔːd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .

But	as	to	reading	the	riddle	,	there	was	no	accord	among	them	.
但	作为	到	阅读	这	谜语	,	那里	曾是	不	符合	之中	他们	.

但是对于如何解读这个谜语，他们之间却没有达成一致意见。

[wen] [ðə; ði] [dɪ'zɜːt] [wɒz; wəz] [dʌn] , ['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [wɪð'druː] , [ænd; ənd][em] .

When	the	dessert	was	done	,	Mrs	.	Thompson	,	as	usual	,	withdrew	,	and	M	.
什么时候	这	甜点	曾是	完毕	,	太太	.	汤普森	,	作为	通常	,	退出	,	和	M	.

[ˌlɑːkɔːr'dɛər] ,

Lacordaire	,
拉科代尔	,

甜点做好后，汤普森夫人像往常一样退下了桌，拉科代尔先生也离开了。

[æz; əz]['juːʒuəl] , [baʊd] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz] [əʊn] [tʃeə(r)] .

as	usual	,	bowed	as	he	stood	behind	his	own	chair	.
作为	通常	,	鞠躬	作为	他	站立	在后面	他的	自己的	椅子	.

他像往常一样站在自己的椅子后面鞠躬。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] , [haʊ'evə(r)] , [ə'tempt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)] .

He	did	not	,	however	,	attempt	to	follow	her	.
他	做过	不是	,	然而	,	试图	到	跟随	她	.

但他并没有试图跟踪她。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪm] .

But	when	she	reached	the	door	she	called	him	.
但	什么时候	她	达到	这	门	她	称为	他	.

但当她走到门口时，她叫住了他。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)]

He	was	at	her	side	in	a	moment	,	and	then	she	whispered	in	his	ear
他	曾是	在	她	边	在	一个	片刻	,	和	然后	她	低声说道	在	他的	耳朵

-

-

-

他立刻来到她身边，然后她在他耳边低语——

" [ænd; ənd][aɪ] , ['ɔːlsəʊ] - - [aɪ] [wɪl] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] ['bɪznəs] .

"	And	I	,	also	-	-	I	will	be	of	the	same	business	.
"	和	我	,	还	-	-	我	将要	是	的	这	相同的	商业	.

“而我，也将从事同样的行业。”

" [wen] [em] . [ˌlɑːkɔːr'dɛər] [ri'gein, riː-][ðə; ði]['teɪb(ə)l][ðə; ði]['siːniə(r)][hæ'bɪtʃueɪ; æ'bɪtʃueɪ] , [ðə; ði]['dʒuːniə(r)]

"	When	M	.	Lacordaire	regained	the	table	the	senior	habitue	,	the	junior
"	什么时候	M	.	拉科代尔	恢复	这	桌子	这	高级的	常客	,	这	初级

[gɑː'sɔːŋ] ,

garcon	,
加尔松	,

“当拉科代尔先生回到桌边时，那位资深常客，那位年轻的侍者，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˌɪntə'miːdiət] [ræŋks][ɒv; əv][men][æt; ət][ðə; ði][həʊ'tel][deɪz] [ˌæmbæˌsə'dɔrz] [nju:]

and	all	the	intermediate	ranks	of	men	at	the	Hotel	des	Ambassadeurs	knew
和	全部	这	中间的	排名	的	男人	在	这	酒店	德斯	大使	知道

[ðæt] [ðeɪ] [mait] [kən'grætʃəleɪt] [hɪm] .

that	they	might	congratulate	him	.
那	他们	可能	祝贺	他	.

大使酒店所有中层员工都知道，他们可以向他表示祝贺。

['mɪsɪz] . ['tɔmpsn] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [greɪt] ['strʌg(ə)l] ; [bʌt; bət] , ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] ,

Mrs	.	Thompson	had	made	a	great	struggle	;	but	,	speaking	for	myself	,
太太	.	汤普森	有	制成	一个	伟大的	斗争	;	但	,	请讲	为了	我	,

汤普森夫人付出了巨大的努力；但是，就我个人而言，

[ai][ˌeɪ 'em] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ə'raɪvd] [æt; ət][lɑːst][æt; ət][ə; eɪ] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

I	am	inclined	to	think	that	she	arrived	at	last	at	a	wise	decision	.
我	是	倾斜	到	思考	那	她	到达的	在	最后的	在	一个	明智的	决定	.

我倾向于认为她最终做出了明智的决定。

[end]

End
结尾

结尾

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神